

第 3 期

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零四年一月二十一日，星期三



Número 3

## II

### SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II  
Quarta-feira, 21 de Janeiro de 2004

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 目 錄

#### 澳門特別行政區

##### 行政長官辦公室：

第 323/2003 號行政長官批示，廉政公署助理專員續任一年 .....	326
第 2/2004 號行政長官批示，給予該辦公室一常設基金 .....	326
批示摘錄數份 .....	327

##### 經濟財政司司長辦公室：

第 1/2004 號經濟財政司司長批示，給予行政法務司司長辦公室一常設基金 .....	328
---	-----

### SUMÁRIO

#### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

##### Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 323/2003, respeitante à recondução, por um ano, dos mandatos dos adjuntos do Comissário contra a Corrupção. ....	326
Despacho do Chefe do Executivo n.º 2/2004, que atribui a este Gabinete um fundo permanente. ....	326
Extractos de despachos. ....	327

##### Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 1/2004, que atribui ao Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça um fundo permanente. ....	328
--	-----

第2/2004號經濟財政司司長批示，給予該辦公室 一常設基金 .....	328	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 2/2004, que atribui a este Gabinete um fundo per- manente. ....	328
第3/2004號經濟財政司司長批示，給予保安司司 長辦公室一常設基金 .....	329	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 3/2004, que atribui ao Gabinete do Secretário para a Segurança um fundo permanente. ....	329
第4/2004號經濟財政司司長批示，給予社會文化 司司長辦公室一常設基金 .....	330	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 4/2004, que atribui ao Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura um fundo per- manente. ....	330
第5/2004號經濟財政司司長批示，給予運輸工務 司司長辦公室一常設基金 .....	330	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 5/2004, que atribui ao Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas um fundo permanente. ....	330
第7/2004號經濟財政司司長批示，給予新聞局一 常設基金 .....	331	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 7/2004, que atribui ao Gabinete de Comunicação Social um fundo permanente. ....	331
第8/2004號經濟財政司司長批示，給予法務局一 常設基金 .....	332	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 8/2004, que atribui à Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça um fundo permanente. ....	332
第9/2004號經濟財政司司長批示，給予經濟局一 常設基金 .....	332	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 9/2004, que atribui à Direcção dos Serviços de Economia um fundo permanente. ....	332
第10/2004號經濟財政司司長批示，給予財政局一 常設基金 .....	333	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 10/2004, que atribui à Direcção dos Serviços de Finanças um fundo permanente. ....	333
第11/2004號經濟財政司司長批示，給予財政局 ——公物管理廳一常設基金 .....	333	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 11/2004, que atribui à Direcção dos Serviços de Finanças — Departamento de Gestão Patrimonial um fundo permanente. ....	333
第12/2004號經濟財政司司長批示，給予統計暨普 查局一常設基金 .....	334	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 12/2004, que atribui à Direcção dos Serviços de Estatística e Censos um fundo permanente. ....	334
第13/2004號經濟財政司司長批示，給予博彩監察 協調局一常設基金 .....	335	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 13/2004, que atribui à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos um fundo permanente. ....	335
第14/2004號經濟財政司司長批示，給予勞工暨就 業局——職業培訓中心一常設基金 .....	335	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 14/2004, que atribui ao Centro de Formação Profissional da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego um fundo permanente. ....	335
第15/2004號經濟財政司司長批示，給予司法警察 局一常設基金 .....	336	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 15/2004, que atribui à Polícia Judiciária um fundo permanente. ....	336
第16/2004號經濟財政司司長批示，給予旅遊局一 常設基金 .....	337	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 16/2004, que atribui à Direcção dos Serviços de Turismo um fundo permanente. ....	337
第17/2004號經濟財政司司長批示，給予建設發展 辦公室一常設基金 .....	338	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 17/2004, que atribui ao Gabinete para o Desen- volvimento de Infra-estruturas um fundo perma- nente. ....	338
第18/2004號經濟財政司司長批示，給予電信暨資 訊科技發展辦公室一常設基金 .....	338	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 18/2004, que atribui ao Gabinete para o Desen- volvimento das Telecomunicações e Tecnologias da Informação um fundo permanente. ....	338
批示摘錄數份 .....	339	Extractos de despachos. ....	339

**社會文化司司長辦公室：**

第 1/2004 號社會文化司司長批示，委任澳門格蘭披治大賽車委員會成員 .....	340
第 2/2004 號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局代局長，作為簽訂關於提供“護理及保養澳門體育綜合體足球場真草草坪”服務的合同的簽署人 .....	341
批示摘錄一份 .....	341

**運輸工務司司長辦公室：**

第 3/2004 號運輸工務司司長批示，修改一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島的土地 .....	341
批示摘錄一份 .....	345

**廉政公署：**

批示摘錄一份 .....	346
--------------	-----

**海關：**

批示摘錄一份 .....	346
--------------	-----

**終審法院院長辦公室：**

批示摘錄數份 .....	346
--------------	-----

**檢察長辦公室：**

批示摘錄一份 .....	347
--------------	-----

**行政暨公職局：**

批示摘錄數份 .....	348
--------------	-----

**法務局：**

批示摘錄數份 .....	349
--------------	-----

**身份證明局：**

批示摘錄一份 .....	349
--------------	-----

**印務局：**

批示摘錄一份 .....	350
更正書一份 .....	350

**國際法事務辦公室：**

批示摘錄一份 .....	350
--------------	-----

**民政總署：**

決議摘錄數份 .....	351
批示摘錄數份 .....	351

**經濟局：**

批示摘錄數份 .....	352
--------------	-----

**Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:**

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 1/2004, que nomeia os membros da Comissão do Grande Prémio de Macau. ....	340
Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 2/2004, que subdelega poderes no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de «Tratamento e Manutenção do relvado do Complexo Desportivo de Macau». ....	341
Extracto de despacho .....	341

**Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:**

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 3/2004, que revê a concessão, por aforamento, de um terreno, situado na península de Macau. ....	341
Extracto de despacho .....	345

**Comissariado contra a Corrupção:**

Extracto de despacho .....	346
----------------------------	-----

**Serviços de Alfândega:**

Extracto de despacho .....	346
----------------------------	-----

**Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:**

Extractos de despachos. ....	346
------------------------------	-----

**Gabinete do Procurador:**

Extracto de despacho .....	347
----------------------------	-----

**Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:**

Extractos de despachos. ....	348
------------------------------	-----

**Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:**

Extractos de despachos. ....	349
------------------------------	-----

**Direcção dos Serviços de Identificação:**

Extracto de despacho .....	349
----------------------------	-----

**Imprensa Oficial:**

Extracto de despacho .....	350
Rectificação .....	350

**Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional:**

Extracto de despacho .....	350
----------------------------	-----

**Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:**

Extractos de deliberações. ....	351
Extractos de despachos. ....	351

**Direcção dos Serviços de Economia:**

Extractos de despachos. ....	352
------------------------------	-----

<b>財政局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Finanças:</b>	
延長及修改澳門地區經營中式彩票特許合同 .....	353	Prorrogação e alteração ao contrato de concessão, em regime de exclusivo, da exploração na RAEM de lotarias chinesas. ....	353
批示摘錄數份 .....	354	Extractos de despachos. ....	354
<b>統計暨普查局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:</b>	
批示摘錄數份 .....	355	Extractos de despachos. ....	355
<b>博彩監察協調局：</b>		<b>Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:</b>	
批示摘錄一份 .....	356	Extracto de despacho. ....	356
<b>社會保障基金：</b>		<b>Fundo de Segurança Social:</b>	
批示摘錄一份 .....	356	Extracto de despacho. ....	356
<b>退休基金會：</b>		<b>Fundo de Pensões:</b>	
批示摘錄數份 .....	356	Extractos de despachos. ....	356
<b>中國與葡語國家經貿合作論壇籌備辦公室：</b>		<b>Gabinete para a Organização do Fórum para a Cooperação Económica entre a China e os Países de Língua Portuguesa:</b>	
批示摘錄一份 .....	358	Extracto de despacho. ....	358
<b>澳門保安部隊事務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>	
批示摘錄數份 .....	359	Extractos de despachos. ....	359
<b>治安警察局：</b>		<b>Corpo de Polícia de Segurança Pública:</b>	
批示摘錄數份 .....	359	Extractos de despachos. ....	359
<b>司法警察局：</b>		<b>Polícia Judiciária:</b>	
批示摘錄數份 .....	360	Extractos de despachos. ....	360
<b>衛生局：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
批示摘錄數份 .....	360	Extractos de despachos. ....	360
<b>旅遊局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
批示摘錄數份 .....	363	Extractos de despachos. ....	363
<b>社會工作局：</b>		<b>Instituto de Acção Social:</b>	
批示摘錄數份 .....	364	Extractos de despachos. ....	364
<b>體育發展局：</b>		<b>Instituto do Desporto:</b>	
批示摘錄數份 .....	364	Extractos de despachos. ....	364
<b>港務局：</b>		<b>Capitania dos Portos:</b>	
批示摘錄一份 .....	366	Extracto de despacho. ....	366
<b>郵政局：</b>		<b>Direcção dos Serviços Correios:</b>	
批示摘錄一份 .....	366	Extracto de despacho. ....	366

### 政府機關通告及公告

<b>法官委員會佈告：</b>	
通告一則，關於張貼至二零零三年十二月三十一日為止澳門特別行政區的法官年資表 .....	367

### Avisos e anúncios oficiais

<b>Conselho dos Magistrados Judiciais:</b>	
Aviso sobre a afixação das listas de antiguidade dos juizes da RAEM reportadas a 31 de Dezembro de 2003. ....	367

**新聞局佈告：**

- 二零零三年第四季度獲財政資助的私人及私立機構名單 ..... 367

**行政暨公職局佈告：**

- 二零零三年第四季度獲財政資助的私立機構名單 ..... 368

**法務局佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補語言範疇顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 ..... 369

**經濟局佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 ..... 369

**財政局佈告：****澳門財稅廳：**

- 佈告一則，關於所得補充稅事宜 ..... 370

**博彩監察協調局佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補特級督察三缺及首席督察十四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 ..... 370

**澳門金融管理局佈告：**

- 通告一則，關於獲批准在澳門特別行政區經營之保險公司之名表 ..... 371

- 通告一則，關於保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零三年度登記費（二零零三年十二月份到期）..... 376

- 通告一則，關於在過渡制度期滿後廢止從事保險中介業務的許可 ..... 377

- 通告一則，關於訂定可作為備償按金之資產 ..... 385

- 通告一則，關於擔保技術準備金之資產成份 ..... 386

- 通告一則，關於獲許可在澳門特別行政區經營“離岸”業務的機構 ..... 391

**工商業發展基金：**

- 二零零三年第四季度獲財政資助的私人及私人機構名單 ..... 396

**衛生局佈告：**

- 泌尿科專科最後評核試成績表 ..... 398

**Gabinete de Comunicação Social:**

- Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 4.º trimestre de 2003. .... 367

**Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:**

- Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 4.º trimestre de 2003. .... 368

**Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:**

- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, área linguística. .... 369

**Direcção dos Serviços de Economia:**

- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. .... 369

**Direcção dos Serviços de Finanças:****Repartição de Finanças de Macau:**

- Editais referentes ao Imposto Complementar de Rendimentos. .... 370

**Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:**

- Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de três vagas de inspector especialista e catorze de inspector principal. .... 370

**Autoridade Monetária de Macau:**

- Aviso referente à lista das seguradoras autorizadas a exercer a actividade na RAEM. .... 371

- Aviso referente à supervisão da actividade seguradora — Revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2003 — Dezembro/03. .... 376

- Aviso referente à revogação de autorização para a mediação de seguros após o termo do regime transitório. .... 377

- Aviso referente à determinação do valor da margem de solvência. .... 385

- Aviso referente à composição dos activos caucionadores das provisões técnicas. .... 386

- Aviso referente às entidades autorizadas a praticar actividades «off-shore» na RAEM. .... 391

**Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização:**

- Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 4.º trimestre de 2003. .... 396

**Serviços de Saúde:**

- Lista classificativa do exame final de especialidade em urologia. .... 398

通告一則，更正為填補化驗範疇顧問高級衛生技術員兩缺之普通晉升開考的應考人成績表 .....	398	Aviso de rectificação da lista classificativa referente ao concurso comum, de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de saúde assessor, área laboratorial. ....	398
<b>旅遊局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
二零零三年第四季度獲財政資助的私人及私立機構名單 .....	398	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 4.º trimestre de 2003. ....	398
<b>澳門理工學院佈告：</b>		<b>Instituto Politécnico de Macau:</b>	
公告一則，關於為“位於高美士街及羅理基博士大馬路的澳門理工學院大樓及設施提供保安看守服務”而進行公開招標 .....	399	Anúncio sobre o concurso público para a «Prestação de serviços de vigilância e segurança das instalações e equipamentos da responsabilidade do Instituto Politécnico de Macau». ....	399
<b>港務局佈告：</b>		<b>Capitania dos Portos:</b>	
為填補首席技術輔導員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	400	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de adjunto-técnico principal. ....	400
為填補首席高級技術員七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	400	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de técnico superior principal. ....	400
<b>地球物理暨氣象局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:</b>	
公告一則，關於張貼為填補一等氣象高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .....	401	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de meteorologista de 1.ª classe. ....	401
<b>房屋局佈告：</b>		<b>Instituto de Habitação:</b>	
為填補一等文員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .....	402	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de primeiro-oficial. ....	402
<b>澳門互助總會佈告：</b>		<b>Montepio Geral de Macau:</b>	
告示一則，關於一名已故前港務局退休挖泥船船長的遺屬申領撫卹金的資格 .....	402	Éditos respeitantes à habilitação da interessada na pensão de família, deixada por um falecido capitão de draga da Capitania dos Portos. ....	402
<b>公證署公告及其他公告</b>		<b>Anúncios notariais e outros</b>	
“澳門世界自然基金會”章程 .....	403	Estatutos da «Fundação da Natureza Mundial de Macau». ....	403
“澳門教車業商會”章程——（修改）.....	404	Estatutos da «Associação de Instrutores de Condução de Automóveis de Macau» — (alteração). ....	404
“世界福音動員會（澳門）”章程——（修改）.....	406	Estatutos da associação «Operação Mobilização (Macau)» — (alteração). ....	406
“中國澳門賽艇總會”章程——（修改）.....	406	Estatutos da «Associação Geral de Remo de Macau-China» — (alteração). ....	406
香港上海滙豐銀行有限公司(澳門分行)僱員退休計劃基金 .....	409	香港上海滙豐銀行有限公司(澳門分行)僱員退休計劃基金 .....	409
中國銀行(澳門分行)——試算表於二零零三年十二月三十一日(更正或調整前) .....	411	Banco da China, Sucursal de Macau — Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2003 (Antes da rectificação ou regularização). ....	411

附註：印發二零零四年一月十四日第二期《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，內容如下：

*Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 2/2004, II Série, de 14 de Janeiro, inserindo o seguinte:*

## 澳門特別行政區

## REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 行政長官辦公室：

第 1/2004 號行政長官批示，將若干權力授予運輸工務司司長，代表澳門特別行政區簽署澳門特別行政區政府與大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府的航班協定 ..... 316

### Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 1/2004, que delega poderes no Secretário para os Transportes e Obras Públicas, para celebrar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo de Transporte Aéreo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte. .... 316

### 運輸工務司司長辦公室：

第 4/2004 號運輸工務司司長批示，終止澳門特別行政區駐澳門港口管理有限公司管理委員會一名非執行委員代表之職務，並同時委任另一名人士擔任該職位 ..... 316

### Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 4/2004, que cessa funções de um administrador não executivo, e designa um outro para o mesmo lugar, em representação da Região Administrativa Especial de Macau no Conselho de Administração da Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A.R.L. .... 316

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 323/2003 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 323/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第10/2000號法律第二十四條第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 24.º da Lei n.º 10/2000, o Chefe do Executivo manda:

獨一款——廉政公署助理專員陳錫豪及杜慧芳，自二零零三年十二月二十日起，續任一年。

Único — São reconduzidos os mandatos dos adjuntos do Comissário contra a Corrupção, Chan Seak Hou aliás Afonso Chan, e Tou Wai Fong, por um ano, com efeitos a partir do dia 20 de Dezembro de 2003.

二零零三年十二月十九日

19 de Dezembro de 2003.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 第 2/2004 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 2/2004

基於在本財政年度有需要撥予行政長官辦公室一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為澳門幣 1,000,000.00 元（壹佰萬元整）；

Considerando a necessidade de ser atribuído ao Gabinete do Chefe do Executivo, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 1 000 000,00 (um milhão de patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

在該辦公室的建議下，並聽取財政局意見；

Ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條的職權，並根據七月十三日第 30/98/M 號法令第一條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho, o Chefe do Executivo manda:

撥予行政長官辦公室一項金額為澳門幣 1,000,000.00 元（壹佰萬元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

É atribuído ao Gabinete do Chefe do Executivo um fundo permanente de \$ 1 000 000,00 (um milhão de patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta por:

主席：行政長官辦公室主任何永安；

*Presidente:* Ho Veng On, chefe do Gabinete.

委員：行政長官辦公室顧問白麗嫻；

*Vogal:* Brenda Dulce da Cunha e Pires, assessora do Gabinete;

委員：政府總部輔助部門行政技術輔助廳廳長蘇柏圖；

*Vogal:* Alberto Jorge e Sousa, chefe do DATA dos SASG.

候補委員：政府總部輔助部門物料供應暨財產處處長杜珍妮；

*Vogal suplente:* Maria Eugénia Fernandes Estorninho, chefe da DAP dos SASG;

候補委員：政府總部輔助部門物料供應暨財產處特級技術輔導員 Maria de Fátima Magalhães Rosário Gomes。

*Vogal suplente:* Maria de Fátima Magalhães Rosário Gomes, adjunto-técnico especialista da DAP dos SASG.

本批示由二零零四年一月一日起開始生效。

O presente despacho produz efeitos desde 1 de Janeiro de 2004.

二零零四年一月二日

2 de Janeiro de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.



## 批 示 摘 錄

## Extractos de despachos

透過辦公室主任二零零三年十二月十六日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項規定，下列工作人員在政府總部輔助部門擔任如下職務的散位合同續期一年，由二零零四年一月一日起生效：

熟練工人，第七職階，薪俸點為 240 點：Manuel Joaquim Correia Gageiro 及侯炳鑫；第六職階，薪俸點為 220 點：朱耀華及梁錦初；第四職階，薪俸點為 180 點：龍玉強；

熟練助理員，第七職階，薪俸點為 210 點：梁植彬及 Paulo José da Silva；第六職階，薪俸點為 190 點：楊志銘、Roque Lau、陳寬、曹耀鵬、黃達義、黃尚強、譚光華、Elvira Teresa Tavares Dias、梁國洪、崔達銘、談萬松、吳日勝及鄭添全；第五職階，薪俸點為 170 點：劉國強、何錦光、謝少成、Ana Paula Azedo Augusto 及朱柏炎；第四職階，薪俸點為 160 點：Fátima Manhão Jorge、Carla Idalina Sok Veiga、羅起登及鍾國啤；第三職階，薪俸點為 150 點：許仲泉及劉奇興；第二職階，薪俸點為 140 點：Herculano da Conceição Fernandes Carvalho；

工人，第七職階，薪俸點為 180 點：梁榮達及陳福江；第六職階，薪俸點為 160 點：葉慧靈、Erlinda Dawa Rivera、Hermes Valdez Lucas、Adalaida C. Dela Cruz 及陳福源；第五職階，薪俸點為 150 點：洪旺權及鄭羅香；第四職階，薪俸點為 140 點：陳玉卿；第三職階，薪俸點為 130 點：李愛容；第二職階，薪俸點為 120 點：Josefina Alfonso Dizon；

助理員，第七職階，薪俸點為 160 點：鍾金愛、李賜福、張雄、簡華根、Atajana Bibi、Carlos Manuel de Matos Duarte、張蘭芳、鍾靜儀、周群有、何笑明、Lúcia Vong、高炳華及譚為明；第六職階，薪俸點為 150 點：馮淑儀、廖炳楠、何碧儀、Maria Teresa Iong Choi Anok、廖潤娣、賴麗金、卓妙仙、古桂明、梁金珠、張華、何嬌、梁健龍、Elena Rodriguez Valdez、何淑儀、Fermina Rodiel Cortez 及 Aniceta Valdez Ople；第五職階，薪俸點為 140 點：黎秀蘭、倪雅麟、賴雪莉、梁仲愛、何玉風、陳志光、盛麗嬋、鄧穎儀、Teresa Mio、麥柳銀、馮美好、鄧麗荷、關積均、張仲民、Adriano de Jesus Gomes da Silva、馬開鈿、馮立仁及鄧惠英；第四職階，薪俸點為 130 點：劉登彪、梁兆祥、梁燕霞、João Rosário de Assunção、Rita Lai、高雪梅、邱秀敏、黃少球、冼健嫻、崔燕群、陳寶華、梁健垣、梁強旺、李蓮、梁冰山、陳巧嬌、周麗英、馮香蘭、王月嬋、黃寶珠、羅碧君、梁彩月、馮玉蘭、劉惠嫻、林秀美及吳小薇；第三職階，薪俸點為 120 點：張志明、吳炳釗、Augusto

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 16 de Dezembro de 2003:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2004:

Operários qualificados, 7.º escalão, índice 240: Manuel Joaquim Correia Gageiro e Hau Peng Ham; 6.º escalão, índice 220: Chu Io Wa e Leong Kam Chó; 4.º escalão, índice 180: Long Iok Keong;

Auxiliares qualificados, 7.º escalão, índice 210: Leong Chek Pan e Paulo José da Silva; 6.º escalão, índice 190: Ieong Chi Meng, Roque Lau, Chan Fun, Chou Io Pang, Wong Tat I, Wong Seong Keong, Tam Kuong Wah, Elvira Teresa Tavares Dias, Leong Koc Hong, Chu Tack Meng Claude, Tam Man Chong, Ng Iat Seng e Kong Tim Chun; 5.º escalão, índice 170: Lao Kuok Keong, Ho Kam Kong, Che Siu Seng, Ana Paula Azedo Augusto, Chu Pak Im; 4.º escalão, índice 160: Fátima Manhão Jorge, Carla Idalina Sok Veiga, Lo Hei Tang e Chong Kok Pi; 3.º escalão, índice 150: Hoi Chong Chun e Lao Kei Heng; 2.º escalão, índice 140: Herculano da Conceição Fernandes Carvalho;

Operários, 7.º escalão, índice 180: Leong Weng Tat e Chan Fok Kong; 6.º escalão, índice 160: Yip Wai Ling, Erlinda Dawa Rivera, Hermes Valdez Lucas, Adalaida C. Dela Cruz e Chan Fok Un; 5.º escalão, índice 150: Hong Vong Kun e Cheang Lo Heong; 4.º escalão, índice 140: Chan Iok Heng; 3.º escalão, índice 130: Lei Oi Iong; 2.º escalão, índice 120: Josefina Alfonso Dizon;

Auxiliares, 7.º escalão, índice 160: Chong Kam Oi, Lei Chi Fok, Cheong Hong, Kan Va Kan, Atajana Bibi, Carlos Manuel de Matos Duarte, Cheong Lan Fon, Margarida Chung aliás Chung Cheng Iu, Chau Kuan Iau, Ho Siu Meng, Lúcia Vong, Ko Bing Wah e Tam Wai Meng; 6.º escalão, índice 150: Fong Sok I Rey, Lio Peng Nam, Ho Pek I, Maria Teresa Iong Choi Anok, Lio Ion Tai, Lai Lai Kam, Cheok Mio Sin, Ku Kai Meng, Leung Kam Chu de Andrade Lobo, Cheong Wa, Ho Kiu, Leong Kin Long, Elena Rodriguez Valdez, Ho Sok I, Fermina Rodiel Cortez e Aniceta Valdez Ople; 5.º escalão, índice 140: Olinda Lay Siu Lan, Ngai Nga Lon, Lai Sut Lei, Leong Chong Oi, Ho Iok Fong aliás Ho Yuk Fung, Chan Chi Kuong, Seng Lai Sim Carvalho, Tang Weng I, Teresa Mio, Mak Lao Ngan, Fong Mei Hou, Tang Lai Ho Pereira, Kuan Chek Kuan, Cheong Chong Man, Adriano de Jesus Gomes da Silva, Ma Hoi Tin, Fong Lap Ian e Tang Wai Ieng; 4.º escalão, índice 130: Lao Tang Pio aliás Thein Pyu, Leong Sio Cheong, Leong In Ha, João Rosário de Assunção, Rita Lai, Kou Sut Mui, Iao Sao Man, Wong Sio Kao, Sin Kin Ha, Choi In Kuan, Chan Pou Wa, Leong Kin Fun, Leong Keong Wong, Lei Lin, Leong Peng San, Chan Hao Kio, Chao Lai Ieng, Fong Heong Lan, Wong Iut Sim, Vong Pou Chu, Lo Pec Kuan Jorge, Leong Choi Ut, Fong Iok Lan, Lao Wai Han, Lam Sao Mei e Ung Sio Mei; 3.º escalão, índice 120: Cheong Chi Meng, Ng Peng Chio, Augusto Ricardo Chan e Che Fok On; 1.º

Ricardo Chan及謝福安；第一職階，薪俸點為100點：梁國慶、黃焯文、王康壽、關要興、黃惠蓮、周煥心、鍾惠儀、張翠芳、簡瑞英、馮麗英、蔣宇鶯、陳淑儀、李國豪、李宇行、劉健龍、朱志敏、郭瑞琮、黃倩怡及李金蓮。

escalão, índice 100: Leong Kuok Heng, Wong Cheok Man, Wong Hong Sao, Kuan Io Heng, Wong Wai Lin, Chao Wun Sam, Chong Vai I, Cheong Choi Fong, Kan Soi Ieng, Fong Lai Fong, Cheong U Ang, Chan Sok I, Lei Kuok Hou, Lei U Hang aliás Li Yuxing, Lau Kin Long, Chu Chi Man, Kuok Soi Keng, Vong Sin I e Lei Kam Lin.

二零零四年一月十六日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 16 de Janeiro de 2004.  
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

### 經濟財政司司長辦公室

#### 第 1/2004 號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予行政法務司司長辦公室一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為 \$210,800.00（澳門幣貳拾壹萬零捌佰元整）；

在該辦公室的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第1/1999號法律第七條及十一月三日第223/98/M號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予行政法務司司長辦公室一項金額為 \$210,800.00（澳門幣貳拾壹萬零捌佰元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：辦公室主任張翠玲，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：司長秘書 Isabel Narana Xete，當其出缺或因故不能視事時，由司長秘書梁達民代任；

委員：司長秘書區玉玲，當其出缺或因故不能視事時，由技術——行政輔助人員 Manuel José Lao 代任。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

#### 第 2/2004 號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予經濟財政司司長辦公室一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為 \$166,000.00（澳門幣壹拾陸萬陸仟元整）；

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 1/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído ao Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 210 800,00 (duzentas e dez mil e oitocentas patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Sob proposta do aludido Gabinete e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído ao Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça um fundo permanente de \$ 210 800,00 (duzentas e dez mil e oitocentas patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Cheong Chui Ling, chefe do Gabinete e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

*Vogal:* Isabel Narana Xete, secretária pessoal e, nas suas faltas ou impedimentos, Leong Tat Man, secretário pessoal;

*Vogal:* Ao Iok Leng, secretária pessoal e, nas suas faltas ou impedimentos, Manuel José Lao, pessoal de apoio técnico-administrativo.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

12 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 2/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído ao Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 166 000,00 (cento e sessenta e seis mil patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

在該辦公室的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第1/1999號法律第七條及十一月三日第223/98/M號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予經濟財政司司長辦公室一項金額為\$166,000.00（澳門幣壹拾陸萬陸仟元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：辦公室主任陸潔嫻，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：辦公室顧問林浩然，當其出缺或因故不能視事時，由高級技術員何樹榮代任；

委員：司長秘書 Angelina Manuela Gomes，當其出缺或因故不能視事時，由司長秘書陳巧兒代任。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

### 第 3/2004 號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予保安司司長辦公室一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為\$320,000.00（澳門幣叁拾貳萬元整）；

在該辦公室的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第1/1999號法律第七條及十一月三日第223/98/M號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予保安司司長辦公室一項金額為\$320,000.00（澳門幣叁拾貳萬元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：辦公室主任黃傳發，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：辦公室顧問黃志強；

委員：一等高級技術員方曉東。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

Sob proposta do aludido Gabinete e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído ao Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças um fundo permanente de \$ 166 000,00 (cento e sessenta e seis mil patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Lok Kit Sim, chefe do Gabinete e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

*Vogal:* Lam Hou Iun, assessor do Gabinete e, nas suas faltas ou impedimentos, Ho Su Weng, técnico superior;

*Vogal:* Angelina Manuela Gomes, secretária pessoal e, nas suas faltas ou impedimentos, Chan Hau Yi, secretária pessoal.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

12 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 3/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído ao Gabinete do Secretário para a Segurança, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 320 000,00 (trezentas e vinte mil patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Sob proposta do aludido Gabinete e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído ao Gabinete do Secretário para a Segurança um fundo permanente de \$ 320 000,00 (trezentas e vinte mil patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Vong Chun Fat, chefe do Gabinete e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

*Vogal:* Wong Chi Keong, assessor do Gabinete;

*Vogal:* Fong Hio Tong, técnico superior de 1.ª classe.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

12 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

## 第4/2004號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予社會文化司司長辦公室一項按照七月十三日第30/98/M號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為\$453,158.00（澳門幣肆拾伍萬叁仟壹佰伍拾捌元整）；

在該辦公室的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第1/1999號法律第七條及十一月三日第223/98/M號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予社會文化司司長辦公室一項金額為\$453,158.00（澳門幣肆拾伍萬叁仟壹佰伍拾捌元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：辦公室主任譚俊榮，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：技術顧問王慧嫻；

候補委員：技術——行政輔助人員梁倩明；

委員：技術——行政輔助人員潘惠賢；

候補委員：司長秘書張淑婷。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

## Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 4/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído ao Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 453 158,00 (quatrocentas e cinquenta e três mil, cento e cinquenta e oito patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Sob proposta do aludido Gabinete e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído ao Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura um fundo permanente de \$ 453 158,00 (quatrocentas e cinquenta e três mil, cento e cinquenta e oito patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Tam Chon Weng, chefe do Gabinete e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

*Vogal:* Vong Wai Han, técnica agregada.

*Vogal suplente:* Leong Sin Meng, pessoal de apoio técnico-administrativo.

*Vogal:* Pun Vai In, pessoal de apoio técnico-administrativo.

*Vogal suplente:* Cheong Sok Teng, secretária pessoal.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

12 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

## 第5/2004號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予運輸工務司司長辦公室一項按照七月十三日第30/98/M號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為\$217,600.00（澳門幣貳拾壹萬柒仟陸佰元整）；

在該辦公室的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第1/1999號法律第七條及十一月三日第223/98/M號訓令第一條的規定，作出本批示。

## Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 5/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído ao Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 217 600,00 (duzentas e dezassete mil e seiscentas patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Sob proposta do aludido Gabinete e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

撥予運輸工務司司長辦公室一項金額為 \$217,600.00 (澳門幣貳拾壹萬柒仟陸佰元整) 的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：辦公室主任黃振東；

委員：首席高級技術員佩儀張；

委員：司長秘書李少容。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

#### 第 7/2004 號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予新聞局一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為 \$364,400.00 (澳門幣叁拾陸萬肆仟肆佰元整)；

在該局的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第 1/1999 號法律第七條及十一月三日第 223/98/M 號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予新聞局一項金額為 \$364,400.00 (澳門幣叁拾陸萬肆仟肆佰元整) 的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：局長陳致平，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：行政暨財政組組長黃文富，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：首席行政文員謝惠玲，當其出缺或因故不能視事時，由一等文員郭雪貞代任。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

#### 第 8/2004 號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予法務局一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為 \$621,800.00 (澳門幣陸拾貳萬壹仟捌佰元整)；

É atribuído ao Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas um fundo permanente de \$ 217 600,00 (duzentas e dezassete mil e seiscentas patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Wong Chan Tong, chefe do Gabinete.

*Vogal:* Pui I Cheong, técnica superior principal;

*Vogal:* Lei Sio Iong, secretária pessoal.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

14 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 7/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído ao Gabinete de Comunicação Social, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 364 400,00 (trezentas e sessenta e quatro mil e quatrocentas patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Sob proposta da aludida Direcção e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído ao Gabinete de Comunicação Social um fundo permanente de \$ 364 400,00 (trezentas e sessenta e quatro mil e quatrocentas patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Chan Chi Ping Victor, director do Gabinete e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

*Vogal:* Wong Man Fu, chefe do Sector Administrativo e Financeiro e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal;

*Vogal:* Che Vai Leng, oficial administrativo principal e, nas suas faltas ou impedimentos, Kok Sut Cheng Stella, primeiro-oficial.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

14 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 8/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído à Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 621 800,00 (seiscentas e vinte e uma mil e oitocentas patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

在該局的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第1/1999號法律第七條及十一月三日第223/98/M號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予法務局一項金額為\$621,800.00（澳門幣陸拾貳萬壹仟捌佰元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：副局長高舒婷，當其出缺或因故不能視事時，由代副局長梁葆瑩代任；

委員：行政暨財政管理廳廳長李勝里，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：財政暨財產處處長陳玉儀，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

#### 第9/2004號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予經濟局一項按照七月十三日第30/98/M號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為\$196,400.00（澳門幣壹拾玖萬陸仟肆佰元整）；

在該局的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第1/1999號法律第七條及十一月三日第223/98/M號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予經濟局一項金額為\$196,400.00（澳門幣壹拾玖萬陸仟肆佰元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：代局長蘇添平，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任，若兩者皆因故不能視事時，由行政暨財政處處長陳詠兒，或其合法代任人代任；

委員：行政暨財政處處長陳詠兒，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任，若兩者皆因故不能視事時，由特級技術輔導員伍珍華代任；

Sob proposta da aludida Direcção e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído à Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça um fundo permanente de \$ 621 800,00 (seiscentas e vinte e uma mil e oitocentas patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Diana Maria Vital Costa de Beltrão Loureiro, subdirectora e, nas suas faltas ou impedimentos, Leong Pou Ieng, subdirectora, substituta.

*Vogal:* Lei Seng Lei, chefe do Departamento de Gestão Administrativa e Financeira e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal;

*Vogal:* Chan Iok I, chefe da Divisão Financeira e Patrimonial e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

14 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 9/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído à Direcção dos Serviços de Economia, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 196 400,00 (cento e noventa e seis mil e quatrocentas patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Sob proposta da aludida Direcção e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído à Direcção dos Serviços de Economia um fundo permanente de \$ 196 400,00 (cento e noventa e seis mil e quatrocentas patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Sou Tim Peng, director dos Serviços, substituto e, nas suas faltas ou impedimentos o seu substituto legal e, na impossibilidade de ambos, Chan Weng I, chefe da Divisão Administrativa e Financeira, ou o seu substituto legal.

*Vogal:* Chan Weng I, chefe da Divisão Administrativa e Financeira e, nas suas faltas ou impedimentos o seu substituto legal e, na impossibilidade de ambos, Ng Kyin Hwa, adjunto-técnico especialista;

委員：特級技術輔導員 Venâncio António Velez da Rosa Xavier，當其出缺或因故不能視事時，由特級技術輔導員萬燕梅代任。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

#### 第 10/2004 號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予財政局一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為 \$314,000.00（澳門幣叁拾壹萬肆仟元整）；

經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第 1/1999 號法律第七條及十一月三日第 223/98/M 號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予財政局一項金額為 \$314,000.00（澳門幣叁拾壹萬肆仟元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：副局長楊寶儀，當其出缺或因故不能視事時，由行政暨財政處處長謝倩儀代任，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：行政暨財政處處長謝倩儀，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：財政及財產管理科科長張祖強，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

#### 第 11/2004 號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予財政局——公物管理廳一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為 \$50,000.00（澳門幣伍萬元整）；

經聽取財政局意見；

*Vogal:* Venâncio António Velez da Rosa Xavier, adjunto-técnico especialista e, nas suas faltas ou impedimentos, Man In Mui, adjunto-técnico especialista.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

14 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 10/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído à Direcção dos Serviços de Finanças, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 314 000,00 (trezentas e catorze mil patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído à Direcção dos Serviços de Finanças um fundo permanente de \$ 314 000,00 (trezentas e catorze mil patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Jeong Pou Yee, subdirectora e, nas suas faltas ou impedimentos, Ché Sin I, chefe da Divisão Administrativa e Financeira e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

*Vogal:* Ché Sin I, chefe da Divisão Administrativa e Financeira e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal;

*Vogal:* Chang Tou Keong Michel, chefe da Secção de Administração Financeira e Patrimonial e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

14 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 11/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído à Direcção dos Serviços de Finanças — Departamento de Gestão Patrimonial, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第1/1999號法律第七條及十一月三日第223/98/M號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予財政局——公物管理廳一項金額為\$50,000.00（澳門幣伍萬元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：公物管理廳廳長許燕華，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：樓宇管理及保養處處長林雪梅，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：樓宇管理及保養處技術員楊向明；

候補委員：樓宇管理及保養處技術輔導員張蓓妮。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

#### 第12/2004號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予統計暨普查局一項按照七月十三日第30/98/M號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為\$122,000.00（澳門幣壹拾貳萬貳仟元整）；

在該局的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第1/1999號法律第七條及十一月三日第223/98/M號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予統計暨普查局一項金額為\$122,000.00（澳門幣壹拾貳萬貳仟元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：代副局長楊名就，當其出缺或因故不能視事時，由代副局長鄭碧芳代任；

委員：行政暨財政處處長 Beatriz Isabel do Rosário，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído à Direcção dos Serviços de Finanças — Departamento de Gestão Patrimonial um fundo permanente de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Hoi In Va, chefe do Departamento de Gestão Patrimonial e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

*Vogal:* Lam Sut Mui, chefe da Divisão de Administração e Conservação de Edifícios e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal;

*Vogal:* Yeung Heong Meng, técnico da Divisão de Administração e Conservação de Edifícios.

*Vogal suplente:* Cheong Pui Nei, adjunto-técnico da Divisão de Administração e Conservação de Edifícios.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

14 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 12/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído à Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 122 000,00 (cento e vinte e duas mil patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Sob proposta da aludida Direcção e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído à Direcção dos Serviços de Estatística e Censos um fundo permanente de \$ 122 000,00 (cento e vinte e duas mil patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Ieong Meng Chao, subdirector dos Serviços, substituto e, nas suas faltas ou impedimentos, Kong Pek Fong, subdirectora dos Serviços, substituta.

*Vogal:* Beatriz Isabel do Rosário, chefe da Divisão Administrativa e Financeira e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal;



委員：會計、財產暨總務科科長梁鴻福，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

### 第 13/2004 號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予博彩監察協調局一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為 \$419,500.00（澳門幣肆拾壹萬玖仟伍佰元整）；

在該局的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第 1/1999 號法律第七條及十一月三日第 223/98/M 號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予博彩監察協調局一項金額為 \$419,500.00（澳門幣肆拾壹萬玖仟伍佰元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：局長雪萬龍，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：行政暨財政處處長林培源，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：科長李萬奴，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

### 第 14/2004 號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予勞工暨就業局——職業培訓中心一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為 \$168,000.00（澳門幣壹拾陸萬捌仟元整）；

*Vogal:* Leong Hong Foc, chefe da Secção de Contabilidade, Património e Económico e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

14 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 13/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 419 500,00 (quatrocentas e dezanove mil e quinhentas patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Sob proposta da aludida Direcção e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos um fundo permanente de \$ 419 500,00 (quatrocentas e dezanove mil e quinhentas patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Manuel Joaquim das Neves, director dos Serviços e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

*Vogal:* Lam Pui Iun, chefe da Divisão Administrativa e Financeira e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal;

*Vogal:* Manuel Azevedo Lei, chefe de secção e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

14 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 14/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído ao Centro de Formação Profissional da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 168 000,00 (cento e sessenta e oito mil patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

在勞工暨就業局的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第1/1999號法律第七條及十一月三日第223/98/M號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予勞工暨就業局——職業培訓中心一項金額為\$168,000.00（澳門幣壹拾陸萬捌仟元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：勞工暨就業局副局長 Noémia Maria de Fátima Lameiras，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任，若兩者皆因故不能視事時，由職業培訓中心主管孔令彪或其合法代任人代任；

委員：職業培訓中心主管孔令彪，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任，若兩者皆因故不能視事時，由科長 Aniceto Brito Gabriel 或其合法代任人代任；

委員：科長 Aniceto Brito Gabriel，當其出缺或因故不能視事時，由首席行政文員 Diamantino António de Carvalho 代任。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

### 第 15/2004 號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予司法警察局一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為 \$690,000.00（澳門幣陸拾玖萬元整）；

在該局的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第1/1999號法律第七條及十一月三日第223/98/M號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予司法警察局一項金額為 \$690,000.00（澳門幣陸拾玖萬元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

Sob proposta da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído ao Centro de Formação Profissional da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego um fundo permanente de \$ 168 000,00 (cento e sessenta e oito mil patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Noémia Maria de Fátima Lameiras, subdirectora da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal e, no impedimento de ambos, Hung Ling Biu, chefe do Centro de Formação Profissional da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, ou o seu substituto legal.

*Vogal:* Hung Ling Biu, chefe do Centro de Formação Profissional da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal e, no impedimento de ambos, Aniceto Brito Gabriel, chefe de secção, ou o seu substituto legal;

*Vogal:* Aniceto Brito Gabriel, chefe de secção e, nas suas faltas ou impedimentos, Diamantino António de Carvalho, oficial administrativo principal.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

14 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 15/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído à Polícia Judiciária, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 690 000,00 (seiscentas e noventa mil patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Sob proposta da Polícia Judiciária e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído à Polícia Judiciária um fundo permanente de \$ 690 000,00 (seiscentas e noventa mil patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

主席：局長黃少澤，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：管理暨計劃廳廳長 Delana Diana Dias，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人或人事、財政暨財產管理處處長楊春麗代任；

委員：人事、財政暨財產管理處處長楊春麗，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人或高級技術員高麗娟代任。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

### 第 16/2004 號經濟財政司司長批示

基於在本財政年度有需要撥予旅遊局一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為 \$74,000.00（澳門幣柒萬肆仟元整）；

在該局的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第 1/1999 號法律第七條及十一月三日第 223/98/M 號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予旅遊局一項金額為 \$74,000.00（澳門幣柒萬肆仟元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：副局長白文浩，當其出缺或因故不能視事時，由副局長文綺華代任；

委員：行政暨財政處處長梁寶鳳，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：儲備暨會計科科長余淑嫻，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

*Presidente:* Wong Sio Chak, director e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

*Vogal:* Delana Diana Dias, chefe do Departamento de Gestão e Planeamento e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal ou Ieong Chon Lai, chefe da Divisão de Administração de Pessoal, Financeira e Patrimonial;

*Vogal:* Ieong Chon Lai, chefe da Divisão de Administração de Pessoal, Financeira e Patrimonial e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal ou Kou Lai Kun, técnica superior.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

14 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 16/2004

Considerando a necessidade de ser atribuído à Direcção dos Serviços de Turismo, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 74 000,00 (setenta e quatro mil patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Sob proposta da aludida Direcção e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído à Direcção dos Serviços de Turismo um fundo permanente de \$ 74 000,00 (setenta e quatro mil patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* Manuel Gonçalves Pires Júnior, subdirector e, nas suas faltas ou impedimentos, Maria Helena de Senna Fernandes, subdirectora.

*Vogal:* Leong Pou Fong, chefe da Divisão Administrativa e Financeira e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal;

*Vogal:* Manuela Garcias Yu Batalha, chefe da Secção de Aprovisionamento e Contabilidade e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

14 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

**第 17/2004 號經濟財政司司長批示**

基於在本財政年度有需要撥予建設發展辦公室一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為 \$97,900.00（澳門幣玖萬柒仟玖佰元整）；

在運輸工務司司長辦公室的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第 1/1999 號法律第七條及十一月三日第 223/98/M 號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予建設發展辦公室一項金額為 \$97,900.00（澳門幣玖萬柒仟玖佰元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

主席：辦公室主任 António José Castanheira Lourenço；

委員：技術員鍾少燕；

委員：技術員 Wu Sui Vang；

候補委員：助理技術員 Debora Gonçalves Chang；

候補委員：助理技術員李春麗。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

**第 18/2004 號經濟財政司司長批示**

基於在本財政年度有需要撥予電信暨資訊科技發展辦公室一項按照七月十三日第 30/98/M 號法令第一條規定而設立的常設基金，金額為 \$42,500.00（澳門幣肆萬貳仟伍佰元整）；

在運輸工務司司長辦公室的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據一九九九年十二月二十日公佈的第 1/1999 號法律第七條及十一月三日第 223/98/M 號訓令第一條的規定，作出本批示。

撥予電信暨資訊科技發展辦公室一項金額為 \$42,500.00（澳門幣肆萬貳仟伍佰元整）的常設基金。該基金由以下成員組成之行政委員會負責管理：

**Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 17/2004**

Considerando a necessidade de ser atribuído ao Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 97 900,00 (noventa e sete mil e novecentas patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Sob proposta do Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído ao Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas um fundo permanente de \$ 97 900,00 (noventa e sete mil e novecentas patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

*Presidente:* António José Castanheira Lourenço, coordenador do Gabinete.

*Vogal:* Chong Siu In, técnica;

*Vogal:* Wu Sui Vang, técnica.

*Vogal suplente:* Debora Gonçalves Chang, técnica auxiliar;

*Vogal suplente:* Lei Chon Lai, técnica auxiliar.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

14 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

**Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 18/2004**

Considerando a necessidade de ser atribuído ao Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações e Tecnologias da Informação, para o corrente ano económico, um fundo permanente de \$ 42 500,00 (quarenta e duas mil e quinhentas patacas), constituído nos termos do disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 30/98/M, de 13 de Julho;

Sob proposta do Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º da Lei n.º 1/1999, publicada em 20 de Dezembro, conjugado com o artigo 1.º da Portaria n.º 223/98/M, de 3 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

É atribuído ao Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações e Tecnologias da Informação um fundo permanente de \$ 42 500,00 (quarenta e duas mil e quinhentas patacas), para ser gerido por uma comissão administrativa composta pelos seguintes membros:

主席：辦公室主任陶永強；

委員：高級技術員林素嫻；

委員：高級技術員 Natália Vunfong Yan；

候補委員：高級技術員陳德雄；

候補委員：技術輔導員梁潔英。

本批示由二零零四年一月一日起生效。

二零零四年一月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

### 批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年十二月十二日作出的批示：

根據第14/1999號行政法規第十八條第一款及第二款的規定，下列工作人員在本辦公室擔任職務的定期委任按下指期間起獲續期一年：

林浩然學士，擔任顧問，由二零零三年十二月二十日起生效；

黃志雄學士及黃善文學士，擔任技術顧問，分別由二零零三年十二月二十日及二零零四年二月二十日起生效；

Angelina Manuela Gomes、梁慧玲及陳巧兒，擔任司長秘書，由二零零三年十二月二十日起生效。

根據第14/1999號行政法規第十八條第一款及第二款及《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第一款的規定，下列工作人員在本辦公室擔任如下職務的徵用獲續期一年，並自下指期間起生效：

梁月嫦，擔任第一職階主任翻譯員，由二零零四年一月十七日起生效；

張春蕾，擔任第一職階二等文員，由二零零三年十二月二十日起生效。

*Presidente:* Tou Veng Keong, coordenador do Gabinete.

*Vogal:* Sou Han Lam, técnica superior;

*Vogal:* Natália Vunfong Yan, técnica superior.

*Vogal suplente:* Chan Tak Hong, técnico superior;

*Vogal suplente:* Leong Kit Ieng, adjunto-técnico.

O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2004.

14 de Janeiro de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Dezembro de 2003:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, para exercerem funções neste Gabinete, nos termos do artigo 18.º, n.ºs 1 e 2, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, pelo período a cada um indicado:

Licenciado Lam Hou Iun, como assessor, a partir de 20 de Dezembro de 2003;

Licenciados Wong Chi Hong e Vong Sin Man, como técnicos agregados, a partir de 20 de Dezembro de 2003 e 20 de Fevereiro de 2004, respectivamente;

Angelina Manuela Gomes, Leong Wai Leng e Chan Hau Yi, como secretárias pessoais, a partir de 20 de Dezembro de 2003.

Os trabalhadores abaixo mencionados — prorrogadas as requisições, pelo período de um ano, para exercerem funções neste Gabinete, nos termos dos artigos 18.º, n.ºs 1 e 2, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, e 34.º, n.º 1, do ETAPM:

Leong Ut Seong, como intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, a partir de 17 de Janeiro de 2004;

Cheong Chon Loi, como segundo-oficial, 1.º escalão, a partir de 20 de Dezembro de 2003.

二零零四年一月十六日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔輝

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 16 de Janeiro de 2004. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

## 社會文化司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS  
SOCIAIS E CULTURA

## 第1/2004號社會文化司司長批示

Despacho do Secretário para os Assuntos  
Sociais e Cultura n.º 1/2004

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第292/2003號行政長官批示第三款及第八款的規定，作出本批示。

委任下列人士為澳門格蘭披治大賽車委員會成員，任期至二零零五年十二月三十一日止：

## 一、警察總局代表：

Francisco José de Paiva Ribeiro（李比路）副警務總長；

## 二、海關代表：

黃國松副關務總長；

## 三、旅遊局代表：

Maria Helena de Senna Fernandes（文綺華）副局長；

Manuel Gonçalves Pires Júnior（白文浩）副局長；

Licénio L. M. da Cunha（官晉偉）廳長；

謝慶苗廳長；

## 四、體育發展局代表：

黃有力代局長；

## 五、民政總署代表：

麥儉明工程師；

## 六、土地工務運輸局代表：

羅誠智工程師；

## 七、新聞局代表：

Maria Natércia Augusta Gil（趙思雅）；

## 八、衛生局代表：

陳惟蕸；

## 九、消防局代表：

李盤志副總區長；

## 十、中國——澳門汽車會代表：

鍾國榮。

二零零四年一月十三日

社會文化司司長 崔世安

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto no n.º 3 e no n.º 8 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 292/2003, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São nomeados membros da Comissão do Grande Prémio de Macau, até 31 de Dezembro de 2005, as seguintes individualidades:

## 1) Representante dos Serviços de Polícia Unitários:

– Subintendente Francisco José de Paiva Ribeiro;

## 2) Representante dos Serviços de Alfândega:

– Subintendente Vong Kuok Chong;

## 3) Representantes da Direcção dos Serviços de Turismo:

– Dr.ª Maria Helena de Senna Fernandes, subdirectora;

– Dr. Manuel Gonçalves Pires Júnior, subdirector;

– Licénio L. M. da Cunha, chefe de departamento;

– Dr.ª Tse Heng Sai, chefe de departamento;

## 4) Representante do Instituto do Desporto:

– Presidente, substituto, Dr. Vong Iao Lek;

## 5) Representante do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

– Eng.º Mak Kim Meng;

## 6) Representante da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

– Eng.º Lo Seng Chi;

## 7) Representante do Gabinete de Comunicação Social:

– Dr.ª Maria Natércia Augusta Gil;

## 8) Representante dos Serviços de Saúde:

– Dr. Chan Wai Sin;

## 9) Representante do Corpo de Bombeiros:

– Chefe-ajudante Lei Pun Chi;

## 10) Representante do Automóvel Clube de Macau — China:

– Chong Coc Veng.

13 de Janeiro de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

**第 2/2004 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，以及第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予體育發展局代局長黃有力學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“信景發展公司”簽訂關於提供“護理及保養澳門體育綜合體足球場真草草坪”服務的合同。

二零零四年一月十三日

社會文化司司長 崔世安

**批 示 摘 錄**

摘錄自社會文化司司長於二零零三年十月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款的規定，傅麗明，具高等專科學位，在旅遊發展輔助委員會擔任第一職階二等技術員的編制外合同自二零零四年一月二日起續期一年。

二零零四年一月十六日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

**運 輸 工 務 司 司 長 辦 公 室****第 3/2004 號運輸工務司司長批示**

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第 6/80/M 號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載的規定，修改一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島，面積 87 平方米，其上建有

**Despacho do Secretário para os Assuntos  
Sociais e Cultura n.º 2/2004**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, licenciado Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de «Tratamento e Manutenção do relvado do Complexo Desportivo de Macau», a celebrar com a empresa «Fortune Promotion Co.».

13 de Janeiro de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

**Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Outubro de 2003:

Bacharel Fu Lai Meng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, na Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Janeiro de 2004.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 16 de Janeiro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES  
E OBRAS PÚBLICAS****Despacho do Secretário para os Transportes  
e Obras Públicas n.º 3/2004**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por aforamento, do terreno com a área de 87 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, onde se encontra construído o prédio urbano n.º 1 da Rua do

燕主教街1號及通商新街53號樓宇的土地的批給，以便將其上原有的樓宇擴建為三層，作商業及寫字樓用途。

二、本批示即時生效。

二零零四年一月十三日

運輸工務司司長 歐文龍

### 附件

#### (土地工務運輸局第 2441.1 號案卷及 土地委員會第 20/2003 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——鄭冠忠和 Maria Rita Vong 又名 Vong In Chan。

鑒於：

一、鄭冠忠與 Maria Rita Vong 又名 Vong In Chan 以取得共同財產制結婚，均為中國籍，居於澳門燕主教街1號及通商新街53號（實地只標示為通商新街53號），共同擁有一幅面積為87平方米，其上建有居住的樓宇，標示於物業登記局B7冊第244頁背頁第1229號及以其名義登錄於第5432G號的土地的利用權。

該土地的田底權是以澳門特別行政區的名義登錄於F14L冊第28頁第1779號。

二、上述土地在地圖繪製暨地籍局於二零零三年五月五日發出的第6110/2003號地籍圖中定界。

三、承批人擬擴建上述樓宇，加建一層，使之成為三層高，作商業及寫字樓用途，因此向土地工務運輸局遞交有關的工程圖則，根據該局副局長於二零零三年四月一日作出的批示，該圖則被視為可予有條件核准。

四、因此，承批人於二零零三年六月二日向行政長官呈交申請書，請求根據向土地工務運輸局遞交的圖則，核准更改上述土地的利用，以及修改批給合同。

五、在組成案卷後，土地工務運輸局計算應得的回報及制定修改批給的合同擬本，根據二零零三年八月二十日的聲明書，該合同擬本已獲承批人接納。

Bispo Enes, e n.º 53 da Rua Nova do Comércio, em virtude da realização de obras de ampliação do edifício nele implantado, que passa a ficar com três pisos e afectado às finalidades comercial e de escritórios.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

13 de Janeiro de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

### ANEXO

#### (Processo n.º 2441.1 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 20/2003, da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau como primeiro outorgante; e

Cheang Kun Chong e Maria Rita Vong aliás Vong In Chan, como segundos outorgantes.

Considerando que:

1. Cheang Kun Chong, casado com Maria Rita Vong aliás Vong In Chan, no regime da comunhão de adquiridos, ambos de nacionalidade chinesa, residentes em Macau, na Rua do Bispo Enes, n.º 1 e Rua Nova do Comércio, n.º 53 (o local encontra-se apenas assinalado com o n.º 53 da Rua Nova do Comércio), são titulares do domínio útil do terreno com a área de 87 m<sup>2</sup>, onde se encontra construído o prédio que habitam, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 1 229 a fls. 244 v. do livro B7 e inscrito a seu favor sob o n.º 5 432G.

O domínio directo sobre o terreno acha-se inscrito a favor da Região Administrativa Especial de Macau, segundo a inscrição n.º 1 779 a fls. 28 do livro F14L.

2. O terreno encontra-se demarcado na planta n.º 6 110/2003, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 5 de Maio de 2003.

3. Pretendendo os concessionários proceder à ampliação do edifício, com a construção de um piso adicional, ficando com três pisos e afectado às finalidades comercial e de escritórios, submeteram à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) o respectivo projecto de obra, o qual foi considerado passível de aprovação condicionada, por despacho do subdirector destes Serviços, de 1 de Abril de 2003.

4. Nestas circunstâncias, em requerimento apresentado em 2 de Junho de 2003, dirigido a S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, os concessionários solicitaram autorização para modificar o aproveitamento do aludido terreno, em conformidade com o projecto apresentado na DSSOPT e a consequente revisão do contrato de concessão.

5. Instruído o procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta do contrato de revisão da concessão, que foi aceite pelos concessionários, mediante declaração de 20 de Agosto de 2003.



六、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零三年九月十八日舉行會議，同意批准有關申請。

七、土地委員會的意見書已於二零零三年九月二十九日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

八、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將經修改的批給合同條件通知申請人，申請人透過於二零零三年十二月二日提交的聲明書，明確表示接納有關條件。

九、合同第三條款第一款所訂定的利用權價金調整後而產生的差額及第六條款所訂定的溢價金，已透過土地委員會於二零零三年十月二十三日發出的第79/2003號非經常性收入憑單，於二零零三年十一月十日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號66423）。副本已存檔於有關案卷內。

十、合同第七條款第二款所指的保證金，已按照批給實體接受的方式，透過中國銀行澳門分行於二零零三年十一月十八日發出的第05-01-77-091023號銀行擔保提供。

#### 第一條款——合同標的

1. 本合同之標的為按照被視為可予核准的擴建工程計劃，修改一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島，面積 87（捌拾柒）平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零三年五月五日發出的第6110/2003號地籍圖中定界，其上建有燕主教街1號及通商新街53號（實地只標示為通商新街53號）樓宇，標示於物業登記局第1229號及以乙方名義登錄於第5432G號的土地的批給。該土地以下簡稱為土地。

2. 鑒於本次的修改，有關土地的批給轉由本合同的條款規範。

#### 第二條款——土地的利用及用途

1. 土地用作保留其上原有的一幢樓宇，按照本次的修改，該樓宇將改建為3（叁）層高。

2. 上款所述的樓宇按用途分配如下：

商業：建築面積 87 平方米；

寫字樓：建築面積 175 平方米。

3. 上款所述的面積在為發出有關使用准照而作出實地檢查時可作修改。

6. O procedimento seguiu a sua tramitação normal com o envio à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 18 de Setembro de 2003, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

7. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 29 de Setembro de 2003, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato de revisão da concessão foram notificadas aos requerentes, e por estes expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 2 de Dezembro de 2003.

9. O diferencial resultante da actualização do preço do domínio útil referido no n.º 1 da cláusula terceira e o prémio referido na cláusula sexta do contrato, foram pagos na Recebedoria da Repartição de Finanças, em 10 de Novembro de 2003 (receita n.º 66 423), através da guia de receita eventual n.º 79/2003, emitida pela Comissão de Terras em 23 de Outubro de 2003, cujo duplicado foi arquivado no respectivo processo.

10. A caução a que se refere o n.º 2 da cláusula sétima do contrato foi prestada através da garantia bancária n.º 05-01-77-091023, de 18 de Novembro de 2003, emitida pelo Banco da China, sucursal em Macau, em termos aceites pela entidade concedente.

#### Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato a revisão, em conformidade com o projecto da obra de ampliação considerado passível de aprovação, da concessão, por aforamento, do terreno com a área de 87 m<sup>2</sup> (oitenta e sete metros quadrados), demarcado na planta n.º 6 110/2003, emitida em 5 de Maio de 2003, pela DSCC, situado na península de Macau, onde se encontra construído o prédio urbano n.º 1 da Rua do Bispo Enes, e n.º 53 da Rua Nova do Comércio (o local encontra-se apenas assinalado com o n.º 53 da Rua Nova do Comércio), descrito na CRP sob o n.º 1 229, e inscrito a favor dos segundos outorgantes sob o n.º 5 432G, de ora em diante designado simplesmente por terreno.

2. Em consequência da presente revisão, a concessão do terreno passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

#### Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno destina-se a manter construído o edifício nele implantado que, por força da presente revisão, passa a ter 3 (três) pisos.

2. O edifício, referido no número anterior, é afectado às seguintes finalidades de utilização:

Comércio: com a área bruta de construção de 87 m<sup>2</sup>;

Escritório: com a área bruta de construção de 175 m<sup>2</sup>.

3. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas a eventuais rectificações a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

### 第三條款——利用權價金

1. 土地的利用權價金總額訂定為 \$23,580.00 (澳門幣貳萬叁仟伍佰捌拾元整)。
2. 每年繳付的地租調整為 \$101.00 (澳門幣壹佰零壹元整)。
3. 不準時繳付地租將按照稅務執行程序的規定進行強制徵收。

### 第四條款——利用期限

1. 擴建工程須由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計 18 (拾捌) 個月的總期限內進行。
2. 上款所定的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

### 第五條款——罰款

1. 除有適當解釋且為甲方接受之特殊原因外，乙方不遵守上條款所訂的期限，延遲不超過 60 (陸拾) 日者，處以罰款最高每日可達 \$1,000.00 (澳門幣壹仟元整)；延遲超過 60 日，但在 120 (壹佰貳拾) 日以內者，則罰款將加至雙倍。
2. 遇有不可抗力或發生被證實為不受控制的其他特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。
3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況才被視為不可抗力。
4. 為著第二款規定的效力，乙方必須盡快將上述事實之發生情況以書面通知甲方。

### 第六條款——合同溢價金

由於本次的修改，乙方須向甲方繳付合同溢價金 \$154,509.00 (澳門幣壹拾伍萬肆仟伍佰零玖元整)。甲方已收到該款項並向乙方發出相應的清訖證明書。

### 第七條款——轉讓

1. 倘土地的更改利用未完全進行而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方核准，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其是有關溢價金方面。
2. 在不妨礙上款最後部分規定的情況下，乙方須以甲方接受的存款、擔保或保險擔保提供保證金 \$50,000.00 (澳門幣伍萬元整)，作為擔保履行已設定之義務。該保證金可應乙方要求，在發出使用准照或核准轉讓批給所帶來的權利時退還。

### Cláusula terceira — Preço do domínio útil

1. O preço do domínio útil do terreno é fixado globalmente em \$ 23 580,00 (vinte e três mil, quinhentas e oitenta patacas).
2. O foro anual a pagar é actualizado para \$ 101,00 (cento e uma patacas).
3. O não pagamento pontual do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

### Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

1. A obra de ampliação deve ser executada no prazo global de 18 (dezoito) meses, contados a partir da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.
2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelos segundos outorgantes e a apreciação dos mesmos pelo primeiro outorgante.

### Cláusula quinta — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula anterior, os segundos outorgantes ficam sujeitos a multa até \$ 1 000,00 (mil patacas), por cada dia de atraso até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, ficam sujeitos a multa até ao dobro daquela importância.
2. Os segundos outorgantes ficam exonerados da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.
3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.
4. Para efeitos do disposto no n.º 2, os segundos outorgantes obrigam-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

### Cláusula sexta — Prémio do contrato

Pela presente revisão os segundos outorgantes pagam ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 154 509,00 (cento e cinquenta e quatro mil, quinhentas e nove patacas), que o primeiro outorgante já recebeu e de que lhes confere a correspondente quitação.

### Cláusula sétima — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto a modificação do aproveitamento do terreno não estiver integralmente realizada, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.
2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior os segundos outorgantes, para garantia da obrigação aí estabelecida, prestam uma caução no valor de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), por meio de depósito, garantia ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

**第八條款 — 監督**

在批出土地的更改利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入該土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其能有效地執行任務。

**第九條款 — 土地的收回**

1. 倘未經批准而更改土地的批給用途或利用，甲方可宣告全部或部分收回該土地。

2. 當發生下列任一事實時，該土地亦會被收回：

- 1) 第五條款所規定的加重罰款的期限屆滿；
- 2) 土地的更改利用及 / 或批給用途中止。

3. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

4. 土地收回的宣告將產生下列效力：

1) 土地的利用權全部或部分被撤銷；

2) 土地全部或部分，連同其上所有的改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

**第十條款 — 有權限法院**

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

**第十一條款 — 適用法例**

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用的法例規範。

**批 示 摘 錄**

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年十二月一日作出的批示：

曹錦祥——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條，以及按照十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款的規定，修改其散位合同，由二零零三年十一月二十八日起轉為第四職階助理員，薪俸點為130，並繼續在電信暨資訊科技發展辦公室執行職務。

二零零四年一月十三日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

**Cláusula oitava — Fiscalização**

Durante o período de modificação do aproveitamento do terreno concedido, os segundos outorgantes obrigam-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

**Cláusula nona — Devolução do terreno**

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução, total ou parcial, do terreno em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento do terreno.

2. Fica acordada, ainda, a devolução do terreno quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto na cláusula quinta;

2) Interrupção da modificação do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão.

3. A devolução do terreno é declarada por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

4. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes efeitos:

1) Extinção, total ou parcial, do domínio útil do terreno;

2) Reversão, total ou parcial, do terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo os segundos outorgantes direito à indemnização a fixar por aquele.

**Cláusula décima — Foro competente**

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

**Cláusula décima primeira — Legislação aplicável**

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.

**Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Dezembro de 2003:

Chou Kam Cheong — alterado o contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 4.º escalão, índice 130, continuando a exercer funções no GDTTI, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, e de acordo com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Novembro de 2003.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 13 de Janeiro de 2004. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

## 廉政公署

## 批示摘錄

摘錄自廉政專員於二零零三年十二月二十九日批示如下：

梁葆青學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，以定期委任方式續委任為第三職階特級技術輔導員，為期一年，並維持現時之職務，自二零零四年一月三日起生效。

二零零四年一月十二日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

## COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 29 de Dezembro de 2003:

Licenciada Leong Pou Cheng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 3 de Janeiro de 2004, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Comissariado contra a Corrupção, aos 12 de Janeiro de 2004. — A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

## 海關

## 批示摘錄

摘錄自副關長於二零零四年一月六日所作的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經由十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下列人員之散位合同獲續期一年，有關職級、職階及薪俸點分述如下：

譚紹安，第五職階助理員，編號為 902381，薪俸點為 140，自二零零四年二月五日起生效；

毛紹友及楊水嬌，第四職階助理員，編號分別為 953221 及 953230，薪俸點為 130，自二零零四年二月十五日起生效。

二零零四年一月十五日於海關

副關長 賴敏華

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

## Extracto de despacho

Por despachos da subdirectora-geral, de 6 de Janeiro de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nas respectivas categorias, carreiras e índices, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Tam Sio On, auxiliar n.º 902 381, 5.º escalão, índice 140, a partir de 5 de Fevereiro de 2004;

Mou Sio Iao e Ieong Soi Kio, auxiliares n.ºs 953 221 e 953 230, 4.º escalão, índice 130, a partir de 15 de Fevereiro de 2004.

Serviços de Alfândega, aos 15 de Janeiro de 2004. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

## 終審法院院長辦公室

## 批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零零四年一月八日作出的批示：

根據第1/1999號法律第三條第三款、三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第

## GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

## Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 8 de Janeiro de 2004:

Pascoal Sant'Ana Ribeiro Ferrão Gomes, escrivão de direito, 3.º escalão, contratado além do quadro, no TJB — renovado o

七項及十一月二十八日第 53/97/M 號法令第七條以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，初級法院第三職階書記 Pascoal Sant'Ana Ribeiro Ferrão Gomes 之編制外合同獲以同一職級續期一年，由二零零四年二月一日起生效。

根據三月六日第 19/2000 號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第 3/2000 號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第二職階二等技術輔導員李嘉明、陳碧珊、李曉濤及梁家祺之編制外合同均獲准以同一職級及職階續期一年，由二零零四年二月一日起生效。

摘錄自終審法院院長於二零零四年一月九日作出的批示：

根據三月六日第 19/2000 號行政法規第四條、第十三條第一款及第十四條第一款、十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第一及第二款、以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項及第二款 a) 項的規定，以定期委任方式續任陳玉蓮學士為本辦公室行政暨財政廳廳長，由二零零四年三月十七日起生效，為期一年。

二零零四年一月十四日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

## 檢察長辦公室

### 批示摘錄

摘錄自檢察長於二零零四年一月七日作出的批示：

鄧偉民——本辦公室第三職階二等技術員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，獲准以編制外合同方式續期一年，並晉升為第一職階一等技術員，薪俸點 400，由二零零四年二月一日起生效。

二零零四年一月九日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 7.º do Decreto-Lei n.º 53/97/M, de 28 de Novembro, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2004.

Lee Ka Meng, Ana Chan aliás Chan Pek San, Lei Hiu Tou aliás Lei Nga Nga, e Leung Ka Ki, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, contratadas além do quadro, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias e escalões, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2004.

Por despacho do presidente, de 9 de Janeiro de 2004:

Licenciada Chan Iok Lin — renovada a comissão de serviço, por um ano, como chefe do Departamento Administrativo e Financeiro deste Gabinete, nos termos dos artigos 4.º, 13.º, n.º 1, e 14.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, 4.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, e 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, vigente, a partir de 17 de Março de 2004.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 14 de Janeiro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

## GABINETE DO PROCURADOR

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 7 de Janeiro de 2004:

Tang Wai Man, técnica de 2.ª classe, 3.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterado o respectivo contrato com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, neste Gabinete, ao abrigo do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2004.

Gabinete do Procurador, aos 9 de Janeiro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

## 行政暨公職局

## 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長分別於二零零三年十一月二十八日及十二月十一日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三及第四條的規定，下列本局人員編制之公務員的定期委任按下指職務及期間起獲續期一年：

行政文員職程第三職階首席行政文員 José Francisco de Sequeira，擔任公職福利處行政輔助科科長，自二零零三年十二月一日起生效；

高級資訊技術員職程第三職階顧問高級資訊技術員陳繼民，擔任電信息通信系統及服務處處長，自二零零三年十二月十五日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年十二月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用杜建銘在本局擔任第一職階二等助理技術員職務，薪俸點為 195，為期一年，自二零零三年十二月二日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年十二月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及由同月同日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，下列在二零零三年十一月二十六日第四十八期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中的合格應考人，按下指職級獲確定委任於本局人員編制：

評核成績中合格的獨一應考人陳澤民，第二職階首席文案，獲確定委任為文案職程第一職階主任文案；

評核成績中分別排名第一及第二的穆嘉明及陳力蘭，第二職階一等文案，獲確定委任為文案職程第一職階首席文案；

評核成績中合格的獨一應考人劉全培，第二職階首席技術輔導員，獲確定委任為技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員；

評核成績中合格的獨一應考人區鳳潮，第二職階一等技術輔導員，獲確定委任為技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO  
E FUNÇÃO PÚBLICA

## Extractos de despachos

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 28 de Novembro e 11 de Dezembro de 2003, respectivamente:

Os funcionários, abaixo mencionados, do quadro de pessoal destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, nos cargos e datas a cada um indicados, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho:

José Francisco de Sequeira, oficial administrativo principal, 3.º escalão, da carreira de oficial administrativo, como chefe da Secção de Apoio Administrativo da Divisão de Apoio Social à Função Pública, a partir de 1 de Dezembro de 2003;

Chan Kai Man, técnico superior de informática assessor, 3.º escalão, da carreira de técnico superior de informática, como chefe da Divisão de Sistemas e Serviços Telemáticos, a partir de 15 de Dezembro de 2003.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 1 de Dezembro de 2003:

Tou Kin Meng — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Dezembro de 2003.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Dezembro de 2003:

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 48/2003, II Série, de 26 de Novembro — nomeados, definitivamente, para as categorias e carreiras a cada um indicadas do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chan Chak Man, letrado principal, 2.º escalão, único classificado, para letrado chefe, 1.º escalão, da carreira de letrado;

Mok Ka Meng e Chan Lek Lan, letradas de 1.ª classe, 2.º escalão, classificadas em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para letradas principais, 1.º escalão, da carreira de letrado;

Lau Chun Pui, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, único classificado, para adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico;

Ao Fong Chio, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, única classificada, para adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico;

評核成績中合格的獨一應考人蘇佩珊，第二職階一等助理技術員，獲確定委任為助理技術員職程第一職階首席助理技術員。

二零零四年一月十五日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

Sou Pui Sang, técnica auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, única classificada, para técnica auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 15 de Janeiro de 2004. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

## 法務局

### 批示摘錄

摘錄自本局副局長於二零零三年十二月五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄺美蘭在本局擔任第二職階一等技術員的編制外合同續期三個月，自二零零三年十二月十日起生效。

摘錄自簽署人於二零零三年十二月三十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局第三職階特級助理技術員 Jane Maria Placé 的散位合同續期六個月，自二零零四年二月一日起生效。

二零零四年一月八日於法務局

局長 張永春

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Extractos de despachos

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 5 de Dezembro de 2003:

Kong Mei Lan, técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de três meses, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 10 de Dezembro de 2003.

Por despacho do signatário, de 30 de Dezembro de 2003:

Jane Maria Placé, técnica auxiliar especialista, 3.º escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2004.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 8 de Janeiro de 2004. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

## 身份證明局

### 批示摘錄

按本局局長於二零零三年十二月十六日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定，本局臨時委任的第一職階二等資訊助理技術員鄭健欽、劉振權及劉煥儀，獲確定委任出任該職位。

二零零四年一月十四日於身份證明局

局長 黎英杰

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Extracto de despacho

Por despachos do director dos Serviços, de 16 de Dezembro de 2003:

Chiang Kin Iam, Lau Chan Kun e Teodora Lau aliás Lau Wun I, técnicos auxiliares de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeados, definitivamente, para os mesmos lugares, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 14 de Janeiro de 2004. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

**印務局****批示摘錄**

按照本人於二零零四年一月十六日的批示：

下列本局散位人員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a 項及第二十八條的規定，有關合約獲續期一年，並執行其所屬的職務：

林健儀、江建清及林文藝，分別為第四、第二及第二職階助理員，各自由二零零四年二月一日、二月九日及二月十六日起生效；

雷雅聰，為第一職階半熟練工人，由二零零四年二月四日起生效。

**更正**

因刊登於二零零四年一月十四日第二期《澳門特別行政區公報》第二組，關於余志強的批示摘錄中的職階有誤，現更正如下：

原文為：“第六職階裝訂員余志強”

應改為：“第七職階裝訂員余志強”。

二零零四年一月二十一日於印務局

局長 馬丁士

**國際法事務辦公室****批示摘錄**

透過行政法務司司長於二零零三年十二月三日作出的批示：

Fátima Adélia Pires Martins 學士獲准以個人勞動合同方式提供法律性質的工作，為期兩年，自二零零三年十二月三十一日起生效。

二零零四年一月十三日於國際法事務辦公室

辦公室主任 高德志

**民政總署****決議摘錄**

按本署管理委員會於二零零三年十月三日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，交通運

**IMPrensa Oficial****Extracto de despacho**

Por despachos do signatário, de 16 de Janeiro de 2004:

Os assalariados, abaixo mencionados, desta Imprensa — renovados os respectivos contratos, por mais um ano, para exercerem as mesmas funções, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lam Kin I, Kong Kin Cheng e Lam Man Ngai, auxiliares, 4.º, 2.º e 2.º escalão, a partir de 1, 9 e 16 de Fevereiro de 2004, respectivamente;

Loi Nga Chong, operário semiqualficado, 1.º escalão, a partir de 4 de Fevereiro de 2004.

**Rectificação**

Por ter saído inexacto o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 2/2004, II Série, de 14 de Janeiro, respeitante ao escalão de U Chi Keong, a seguir se rectifica:

Onde se lê: «U Chi Keong, encadernador, 6.º escalão»

deve ler-se: «U Chi Keong, encadernador, 7.º escalão».

Imprensa Oficial, aos 21 de Janeiro de 2004. — O Administrador, *António Martins*.

**GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL****Extracto de despacho**

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Dezembro de 2003:

Licenciada Fátima Adélia Pires Martins — admitida por contrato individual de trabalho, pelo período de dois anos, para prestar funções de índole jurídica, a partir de 31 de Dezembro de 2003.

Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional, aos 13 de Janeiro de 2004. — O Coordenador do Gabinete, *Jorge Costa Oliveira*.

**INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS****Extractos de deliberações**

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 3 de Outubro de 2003:

Leong Kuoc Keong, técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, e Iu Yun Chin, terceiro-oficial, 1.º escalão, dos SVT — contrata-



輸部第一職階二等助理技術員梁國強及第一職階三等文員姚煥展，獲准簽有關編制外合同，薪俸 195 點，為期兩年，皆自二零零三年十月十日起生效。

按本署管理委員會於二零零三年十一月二十八日所作之決議：

黃緯庭學士，臨時委任之第一職階二等高級技術員——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款及第五款之規定，且基於前臨時澳門市政局人員編制按十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款的規定繼續生效，該人員獲確定委任為上述人員編制內同一職級，自二零零三年十一月一日起生效。

### 批 示 摘 錄

按本署管理委員會副主席於二零零三年十一月五日作出，並於同年同月七日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，文化康體部第三職階二等助理技術員梁世久，獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零四年一月十五日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年十一月五日作出，並於同年同月七日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年：

建築及設備部：

蘇沛桑學士及甄卓森學士，分別為第三及第一職階一等高級技術員，薪俸 535、485 點，各自由二零零四年一月十八日及二月一日起生效；

第三職階特級技術輔導員黃錦鏞及第三職階一等技術輔導員 Maria Antónia Brás Carvalho F. da Silva，薪俸 430、335 點，各自由二零零四年二月一日及一月十五日起生效；

第一職階首席技術稽查林社棠，薪俸 305 點，自二零零四年一月十五日起生效；

第二職階二等助理技術員袁健勝，薪俸 205 點，自二零零四年一月十四日起生效。

dos além do quadro, pelo período de dois anos, índice 195, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Outubro de 2003.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 28 de Novembro de 2003:

Licenciado Vong Wai Ting, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória — nomeado, definitivamente, para a mesma categoria do quadro de pessoal da ex-CMMP, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.ºs 3 e 5, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

### Extractos de despachos

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 5 de Novembro de 2003, presente na sessão realizada em 7 do mesmo mês e ano:

Leong Sai Kao, técnico auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, dos SCR — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Janeiro de 2004.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 5 de Novembro de 2003, presentes na sessão realizada em 7 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SCEU:

Licenciados Sou Pui San e Ian Cheok Sam aliás Roberto Cheak Somyan, técnicos superiores de 1.ª classe, 3.º e 1.º escalão, índices 535 e 485, a partir de 18 de Janeiro e 1 de Fevereiro de 2004, respectivamente;

Wong Kam Son e Maria Antónia Brás Carvalho F. da Silva, adjuntos-técnicos especialista e de 1.ª classe, ambos do 3.º escalão, índices 430 e 335, a partir de 1 de Fevereiro e 15 de Janeiro de 2004, respectivamente;

Lam Se Tong, fiscal técnico principal, 1.º escalão, índice 305, a partir de 15 de Janeiro de 2004;

Un Kin Seng, técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, a partir de 14 de Janeiro de 2004.

道路渠務部：

第一職階二等高級技術員李梅香學士，薪俸430點，自二零零四年一月九日起生效；

第三職階首席技術稽查勞健勝，薪俸335點，自二零零四年一月二十二日起生效；

第一職階一等技術輔導員劉德華，薪俸305點，自二零零四年一月十九日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零三年十一月二十八日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，交通運輸部第一職階首席技術輔導員João Horácio Batalha da Conceição，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，職級調整為第二職階首席技術輔導員，薪俸365點，自二零零三年十一月二十八日起生效。

二零零四年一月十二日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Nos SSVMU:

Licenciada Lei Mui Heong, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 9 de Janeiro de 2004;

Lou Kin Seng, fiscal técnico principal, 3.º escalão, índice 335, a partir de 22 de Janeiro de 2004;

Lao Tak Wa, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 19 de Janeiro de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 28 de Novembro de 2003, presente na sessão realizada na mesma data:

João Horácio Batalha da Conceição, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 365, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Novembro de 2003.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 12 de Janeiro de 2004. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

## 經濟局

### 批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零三年十二月九日之批示：

梁洪——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其散位合同獲續期一年，擔任本局助理員之職務，由二零零三年十二月二十一日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零三年十二月十一日之批示：

鄧思敏學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，聯同十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為擔任本局第二職階二等高級技術員之職務，薪俸點為455，由二零零三年六月一日起生效。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Dezembro de 2003:

Leong Hong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Dezembro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Dezembro de 2003:

Licenciada Tang Si Man — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, a partir de 1 de Junho de 2003.

戴建威——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其散位合同獲續期一年，擔任本局第一職階二等文員之職務，由二零零四年一月二十五日起生效。

二零零四年一月九日於經濟局

代局長 蘇添平

Tai Kin Wai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como segundo-oficial, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Janeiro de 2004.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 9 de Janeiro de 2004.  
— O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

## 財政局

### 澳門特別行政區與「Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada」之合同摘錄

#### 延長及修改澳門地區經營中式彩票特許合同

茲證明：一九九零年八月二十四日在財政局公證處第279號簿冊第15頁至21頁繕立之《澳門地區經營中式彩票專營特許合同》，其最後的修訂由一九九九年九月二十七日起在同一公證處第316號簿冊第99頁至100頁、二零零一年十二月二十七日起在同一公證處第331號簿冊第79頁至80頁及二零零二年十二月二十三日起在同一公證處第342號簿冊第94頁至95頁背頁繕立的合同作出修訂，現於二零零三年十二月三十一日起在同一公證處第356號簿冊第107頁至108頁繕立的合同對其再作出修改，內容如下：

#### “第一條：延期

延長澳門特別行政區與Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada簽訂之經營中式彩票特許合同的期限，為期一年，至二零零四年十二月三十一日止。該合同簽訂於一九九零年八月二十四日，其後經一九九九年九月二十七日、二零零一年十二月二十七日及二零零二年十二月二十三日所簽署之合同修訂。

#### 第二條：溢價金

承批公司須付予特許實體一筆為數澳門幣五十萬元 (MOP\$500,000.00) 的溢價金，作為延長有關特許合同至二零零四年十二月三十一日之交換條件，但不妨礙上述特許合同規定的其他支付或義務。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Extracto do contrato entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada

#### *Prorrogação e alteração ao contrato de concessão, em regime de exclusivo, da exploração na Região Administrativa Especial de Macau de Lotarias Chinesas*

Certifico que, por contrato de 31 de Dezembro de 2003, lavrado de folhas 107 a 108 do Livro 356 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças de Macau, foi alterado o «Contrato de Concessão, em regime de exclusivo, da exploração no Território de Macau de Lotarias Chinesas», do contrato de 24 de Agosto de 1990, lavrado de folhas 15 a 21 do Livro 279, revisto por contratos de 27 de Setembro de 1999, lavrado de folhas 99 a 100 do Livro 316, de 27 de Dezembro de 2001, lavrado de folhas 79 a 80 do Livro 331, e de 23 de Dezembro de 2002, lavrado de folhas 94 a 95 verso do Livro 342, todos da mesma Divisão de Notariado, passando a ter a seguinte redacção:

#### «Cláusula primeira — Prorrogação

O prazo do contrato de concessão para a exploração das lotarias chinesas celebrado entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada, em 24 de Agosto de 1990, e posteriormente alterado pelo contrato celebrado em 27 de Setembro de 1999, pelo contrato celebrado em 27 de Dezembro de 2001 e ainda pelo contrato de 23 de Dezembro de 2002, é prorrogado por um ano, cessando os seus efeitos em 31 de Dezembro de 2004.

#### Cláusula segunda — Prémio

Como contrapartida da prorrogação do contrato de concessão até 31 de Dezembro de 2004, a concessionária fica obrigada a pagar à concedente um prémio de \$ 500 000,00 (quinhentas mil patacas), sem prejuízo de outros pagamentos ou obrigações previstos no referido contrato.

## 第三條

除本修訂外，是次獲修改之特許合同之其餘條款，維持不變。”

二零零四年一月八日於財政局

專責公證員 朱奕聰

## 批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零三年十二月三十一日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林月霞、高嘉儀、羅鵠萍及黃偉堂在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合約獲續期一年，各自由二零零四年一月七日、一月二十五日、一月二十五日及二月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黎綺霞及馮慧德在本局擔任職務的編制外合約自二零零四年一月二十二日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階二等公關督導員的薪俸點 275 的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，何嘉雯在本局擔任職務的編制外合約自二零零四年一月十二日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員的薪俸點 275 的薪俸。

根據六月二十三日第25/97/M號法令及六月八日第37/91/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條，連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，下列本局公務人員之定期委任按下指職位和相應期間起獲續期一年：

鍾聖心，擔任研究暨財政策劃廳廳長，自二零零四年一月二十二日起生效；

許燕華，擔任公物管理廳廳長，自二零零四年二月十日起生效；

何燕梅，擔任公共開支處處長，自二零零四年二月十日起生效；

Sylvia Isabel Jacques，擔任司庫活動組組長，自二零零四年一月二十二日起生效；

## Cláusula terceira

Em tudo o mais, mantém-se o contrato agora alterado.»

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 8 de Janeiro de 2004.  
— O Notário Privativo, *Chu Iek Chong*.

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 31 de Dezembro de 2003:

Lam Ut Ha, Kou Ka I, Lo Cheok Peng e Vong Vai Tong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7, 25 e 25 de Janeiro, e 1 de Fevereiro de 2004, respectivamente.

Lai I Ha e Ana Fong aliás Fong Vai Tak — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos com referência à categoria de assistente de relações públicas de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 275, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Janeiro de 2004.

Ho Ka Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 275, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Janeiro de 2004.

Os funcionários abaixo mencionados — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, nas datas e nos cargos a cada um indicados destes Serviços, nos termos do artigo 4.<sup>o</sup> do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.<sup>o</sup>, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro:

Chong Seng Sam, como chefe do Departamento de Estudos e Planeamento Financeiro, a partir de 22 de Janeiro de 2004;

Hoi In Va, como chefe do Departamento de Gestão Patrimonial, a partir de 10 de Fevereiro de 2004;

Ho In Mui Silvestre, como chefe da Divisão de Despesas Públicas, a partir de 10 de Fevereiro de 2004;

Sylvia Isabel Jacques, como chefe do Sector de Operações de Tesouraria, a partir de 22 de Janeiro de 2004;

Rui de Jesus Cardoso, 擔任總備用檔案室主管（等同組長），自二零零四年一月三十一日起生效。

Rui de Jesus Cardoso, como chefe do Arquivo Geral Inter-médio (equiparado a chefe de sector), a partir de 31 de Janeiro de 2004.

二零零四年一月十五日於財政局

局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 15 de Janeiro de 2004.  
— O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

## 統計暨普查局

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年十二月十五日作出的批示：

張玉春，為本局第三職階一高等級技術員，屬編制外合約——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合約獲續期一年，並以附註方式修改有關合約第三條款，職級轉為第一職階首席高級技術員，薪俸點為540，由二零零四年二月七日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年十二月十八日作出的批示：

楊忠琴，為本局第二職階顧問高級技術員，屬編制外合約——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一及第二款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，其編制外合約獲續期一年，並以附註方式修改有關合約第三條款，職級轉為同一職級之第三職階，薪俸點為650，自二零零四年二月八日起生效。

吳彰華，為本局第一職階一高等級技術員，薪俸點為485，屬編制外合約——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合約獲續期一年，由二零零四年三月一日起生效。

二零零四年一月十四日於統計暨普查局

代局長 鄭碧芳（代副局長）

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Dezembro de 2003:

Cheong Iok Chon, técnica superior de 1.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do referido contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Fevereiro de 2004.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Dezembro de 2003:

Ieong Chong Kam, técnica superior assessora, 2.<sup>o</sup> escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do referido contrato com referência à mesma categoria, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 650, nos termos dos artigos 11.<sup>o</sup>, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Fevereiro de 2004.

Ng Cheong Wa, técnica superior de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 485, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Março de 2004.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 14 de Janeiro de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Kong Pek Fong*, subdirectora, substituta.

## 博彩監察協調局

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年十一月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用李潔珊學士自二零零四年一月一日起在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點 260，為期六個月。

二零零四年一月十二日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

## DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Novembro de 2003:

Licenciada Lei Kit San — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2004.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 12 de Janeiro de 2004. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

## 社會保障基金

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年十二月九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用王麗娜、杜子柔、曾玉群、關希文、周非凡及林詠恩，自二零零四年一月十二日起在社會保障基金擔任第一職階三等文員職務，薪俸索引點為 195，為期六個月。

二零零四年一月十二日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

## FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Dezembro de 2003:

Wong Lai Na, Tou Chi Iau, Chang Iok Kuan, Kuan Hei Man, Chao Fei Fan e Lam Weng Ian — contratadas por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiros-oficiais, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 195, neste FSS, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 12 de Janeiro de 2004.

Fundo de Segurança Social, aos 12 de Janeiro de 2004. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

## 退休基金會

### 批示摘錄

#### 退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零四年一月九日發出的批示：

(一) 司法警察局第三職階副督察 Alberto Guerreiro Amante Soares，退休基金會會員編號 3458-4，因符合現行《澳門公共

## FUNDO DE PENSÕES

### Extractos de despachos

#### Fixação de pensões

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Janeiro de 2004:

1. Alberto Guerreiro Amante Soares, subinspector, 3.<sup>o</sup> escalão, da Polícia Judiciária, com o número de subscritor 3458-4,

行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一款及第四款，並配合第二百六十五條第一款 a 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零四年一月五日開始以相等於現行薪俸索引表內的 520 點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第三職階首席行政文員 Mário Augusto Pedro，退休基金會會員編號 5689-8，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一款及第四款，並配合第二百六十五條第一款 a 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零四年一月二日開始以相等於現行薪俸索引表內的 330 點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 土地工務運輸局第二職階一等技術稽查員陳兆金，退休基金會會員編號 2650-6，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 a 項，而聲明離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一款及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零四年一月六日開始以相等於現行薪俸索引表內的 210 點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 土地工務運輸局第七職階半熟練工人何國明，退休基金會會員編號 2694-8，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項，而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一款及第四款，再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零四年一月五日開始以相等於現行薪俸索引表內的 160 點訂出，並在有關金額上加

desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 5 de Janeiro de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 520, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Mário Augusto Pedro, oficial administrativo principal, 3.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5689-8, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 2 de Janeiro de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 330, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Chan Siu Kam, fiscal técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 2650-6, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 6 de Janeiro de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Ho Koc Meng, operário semiqualificado, 7.º escalão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 2694-8, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 5 de Janeiro de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 160, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de anti-

上五個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照二零零四年一月六日行政管理委員會主席的批示及經同月七日經濟財政司司長的確認：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，在二零零三年十二月十日第五十期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之唯一合格應考人朱美萍，第二職階一等資訊技術員，獲確定委任為本會人員編制第一職階首席資訊技術員，薪俸點450。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，在二零零三年十二月十日第五十期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之唯一合格應考人辛曉雯，第二職階一等技術輔導員，獲確定委任為本會人員編制第一職階首席技術輔導員，薪俸點350。

二零零四年一月十五日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

guidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, de 6 de Janeiro de 2004, homologados pelo Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 do mesmo mês e ano:

Chu Mei Peng aliás Zhu Meiping, técnica de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, única candidata aprovada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 50/2003, II Série, de 10 de Dezembro — nomeada, definitivamente, técnica de informática principal, 1.º escalão, índice 450, deste FP, nos termos dos artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor.

Ana Maria dos Santos, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, única candidata aprovada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 50/2003, II Série, de 10 de Dezembro — nomeada, definitivamente, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, do quadro de pessoal deste FP, nos termos dos artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor.

Fundo de Pensões, aos 15 de Janeiro de 2004. — A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

## 中國與葡語國家經貿合作論壇 籌備辦公室

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年十二月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用身份證明局第三職階首席行政文員馮瑞珠，自二零零四年一月一日起在本辦公室擔任同一職級和職階的職務，為期一年。

二零零四年一月十三日於中國與葡語國家經貿合作論壇籌備辦公室

協調員 婁桃絲

## GABINETE PARA A ORGANIZAÇÃO DO FÓRUM PARA A COOPERAÇÃO ECONÓMICA ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 31 de Dezembro de 2003:

Fong Soi Chu, oficial administrativo principal, 3.º escalão, da DSI — requisitada, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2004.

Gabinete para a Organização do Fórum para a Cooperação Económica entre a China e os Países de Língua Portuguesa, aos 13 de Janeiro de 2004. — A Coordenadora do Gabinete, *Rita Santos*.



## 澳門保安部隊事務局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年一月十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，由二零零四年二月五日起與黃曼瑩之編制外合同續期一年，以擔任第一職階二等技術員之職務，薪俸點為 350，期滿可續約。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零四年二月一日起，與馮嘉俊簽訂為期一年之散位合同，以擔任第一職階二等技術員之職務，薪俸點為 350。

二零零四年一月十五日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

## 治安警察局

## 批示摘錄

按保安司司長於二零零三年十二月二十九日之批示：

José Vong 及楊育敏，警員編號分別為 287961 及 193981 —— 根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十二條和第七十五條第二款 a) 項之規定，及根據其個人意願，於二零零三年十二月十日起，以特別委任方式前往司法警察局進行偵查員之實習課程，並轉為處於“附於編制”的狀況。

楊适霖，警員編號 171981 —— 根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十二條和第七十五條第二款 a) 項之規定，及根據其個人意願，於二零零三年十二月十日起，以特別委任方式前往司法警察局進行助理偵查員之實習課程，並轉為處於“附於編制”的狀況。

二零零四年一月五日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE  
SEGURANÇA DE MACAU

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Janeiro de 2003:

Ana Vong aliás Vong Man Ing, técnica de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350 — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, eventualmente renovável, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 5 de Fevereiro de 2004.

Fong Ka Chon — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Fevereiro de 2004.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Janeiro de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 29 de Dezembro de 2003:

José Vong e Ieong Iok Man, guardas n.ºs 287 961 e 193 981, respectivamente, deste CPSP — autorizados, precedendo sua concordância, a frequentar o curso de formação para investigador estagiário da PJ, em comissão especial de serviço, e passam à situação de «adido ao quadro», nos termos dos artigos 72.<sup>o</sup> e 75.<sup>o</sup>, n.º 2, alínea a), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 10 de Dezembro de 2003.

Ieong Sek Lam, guarda n.º 171 981, deste CPSP — autorizado, precedendo sua concordância, a frequentar o curso de formação para ingresso na carreira do pessoal de investigação criminal da PJ, em comissão especial de serviço, e passa à situação de «adido ao quadro», nos termos dos artigos 72.<sup>o</sup> e 75.<sup>o</sup>, n.º 2, alínea a), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 10 de Dezembro de 2003.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 5 de Janeiro de 2004. — O Comandante, substituto, Lei Siu Peng, superintendente.

## 司法警察局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年十二月十日作出的批示：

張炳星、何耀榮及黃少秋——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款 a) 項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，與本局簽訂的散位合同自二零零四年一月二十五日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第三職階助理員，薪俸為 120 點。

韋業及譚偉明——在本局分別擔任第二及第六職階助理員，均以散位合同方式任用，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款 a) 項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，分別自二零零四年一月十六日及二月一日起獲續期一年。

摘錄自本人於二零零四年一月十三日作出的批示：

蘇盈康，本局實習偵查員培訓課程學員，應其要求由二零零四年一月十三日起解除與本局簽訂的散位合同。

二零零四年一月十五日於司法警察局

局長 黃少澤

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Dezembro de 2003:

Cheong Peng Seng, Ho Io Weng e Wong Sio Chao — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos com referência à categoria de auxiliares, 3.º escalão, índice 120, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Janeiro de 2004.

Vai Ip e Tam Vai Meng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 2.º e 6.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Janeiro e 1 de Fevereiro de 2004, respectivamente.

Por despacho do signatário, de 13 de Janeiro de 2004:

Sou Ieng Hong, aluno do curso de formação para investigador estagiário, assalariado, desta Polícia — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato, a partir de 13 de Janeiro de 2004.

Polícia Judiciária, aos 15 de Janeiro de 2004. — O Director, Wong Sio Chak.

## 衛生局

## 批示摘錄

按照局長分別於二零零三年十一月十一日及十一月二十一日作出的批示：

Luís Alberto Gomes Vieira — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零三年十二月十六日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階衛生服務助理員，為期三個月。

崔世洪，為本局編制外合同第五職階牙科醫師，由二零零四年一月一日起獲續約一年。

## SERVIÇOS DE SAÚDE

## Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 11 e 21 de Novembro de 2003, respectivamente:

Luís Alberto Gomes Vieira — contratado por assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliar de serviços de saúde, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Dezembro de 2003.

Choi Sai Hong, médico dentista, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Janeiro de 2004.

按照運輸工務司司長於二零零三年十二月一日及社會文化司司長於二零零三年十二月二十九日作出的批示：

鄭華山，地球物理暨氣象局確定委任之第一職階顧問高級資訊技術員——根據《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條之規定，以同一職級及同一職階轉入本局人員編制。

按局長於二零零三年十二月十七日之批示：

本局應編制外合同第四職階護士余妙玲之要求，於二零零四年一月二日起解除其合約。

按照社會文化司司長於二零零三年十二月二十九日作出的批示：

鄭昫——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式獲聘用為第一職階一等高級技術員，為期一年，由二零零四年一月一日起生效。

按照二零零三年十二月二十九日本局全科衛生護理副局長的批示：

梁志安——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1257。

(是項刊登費用為 \$264.00)

黃駿傑——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0053。

(是項刊登費用為 \$284.00)

梁敏玲——應其要求，取消第 E-1253 號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零零三年十二月三十日本局全科衛生護理副局長的批示：

林肖湘——應其要求，取消第 M-0741 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零四年一月二日本局全科衛生護理副局長的批示：

陳熙、張穎漢、古杰鳴——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1258、M-1259、M-1262。

(是項刊登費用為 \$284.00)

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas e do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 1 e 29 de Dezembro de 2003, respectivamente:

Chiang Wa San, técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, de nomeação definitiva, da DSMG — transferido para o quadro destes Serviços, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 32.º do ETAPM.

Por despacho do director dos Serviços, de 17 de Dezembro de 2003:

U Mio Leng, enfermeira, 4.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — rescindido o contrato, a seu pedido, a partir de 2 de Janeiro de 2004.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Dezembro de 2003:

Kuong Wan — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2004.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 29 de Dezembro de 2003:

Leung Chi On — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1257.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Wong Chon Kit aliás Willy Cheer Wong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0053.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Leong Man Leng aliás Leong Ngan Mui — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de enfermeira, licença n.º E-1253.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 30 de Dezembro de 2003:

Lam Chio Seong — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0741.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 2 de Janeiro de 2004:

Chan Hei, Cheong Weng Hon e Ku Kit Meng — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1258, M-1259 e M-1262.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

- 按照二零零四年一月四日本局全科衛生護理副局長的批示：  
 劉巧媚——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1404。  
 (是項刊登費用為 \$264.00)
- 按照二零零四年一月五日本局全科衛生護理副局長的批示：  
 余月明、吳妙恩、黃如梅、梁聖玲、陳淑兒、趙鳳玲、陶虹  
 ——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1402、E-1403、  
 E-1405、E-1406、E-1407、E-1408、E-1409。  
 (是項刊登費用為 \$314.00)
- 符丹、卓觀達、林德敏——獲准許從事醫生職業，牌照編號  
 分別是：M-1260、M-1261、M-1263。  
 (是項刊登費用為 \$284.00)
- 陳珧——准許從事中醫生職業，牌照編號是：W-0031。  
 (是項刊登費用為 \$274.00)
- 蔡文虹——獲准許從事物理治療師職業，牌照編號是：T-  
 0020。  
 (是項刊登費用為 \$274.00)
- 黃炳英——應其要求，取消第 M-0494 號醫生執業牌照之許  
 可。  
 (是項刊登費用為 \$274.00)
- 按照二零零四年一月七日本局全科衛生護理副局長的批示：  
 鄭慧君——應其要求，中止第 E-1323 號護士執業牌照之許  
 可，為期兩年。  
 (是項刊登費用為 \$274.00)
- 黎惠娟——應其要求，中止第 M-0395 號醫生執業牌照之許  
 可，為期兩年。  
 (是項刊登費用為 \$274.00)
- 按照二零零四年一月十二日本局全科衛生護理副局長的批  
 示：  
 孟麗榮——應其要求，中止第 M-0946 號醫生執業牌照之許  
 可，為期兩年。  
 (是項刊登費用為 \$274.00)
- Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 4  
 de Janeiro de 2004:  
 Lao Hao Mei — concedida autorização para o exercício privado  
 da profissão de enfermeira, licença n.º E-1404.  
 (Custo desta publicação \$ 264,00)
- Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de  
 5 de Janeiro de 2004:  
 U Ut Meng, Ung Mio Ian, Wong U Mui, Leong Seng Leng, Chan  
 Sok I, Chio Fong Leng e Tao Hong — concedidas autoriza-  
 ções para o exercício privado da profissão de enfermeira, li-  
 cenças n.ºs E-1402, E-1403, E-1405, E-1406, E-1407, E-1408 e  
 E-1409.  
 (Custo desta publicação \$ 314,00)
- Fu Dan, Cheok Kun Tat e Lam Tak Man — concedidas autoriza-  
 ções para o exercício privado da profissão de médico, licenças  
 n.ºs M-1260, M-1261 e M-1263.  
 (Custo desta publicação \$ 284,00)
- Chen Yao — concedida autorização para o exercício privado da  
 profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença  
 n.º W-0031.  
 (Custo desta publicação \$ 274,00)
- Choi Man Hong — concedida autorização para o exercício priva-  
 do da profissão de fisioterapeuta, licença n.º T-0020.  
 (Custo desta publicação \$ 274,00)
- Wong Peng Ieng — cancelada, a seu pedido, a autorização para o  
 exercício da profissão de médico, licença n.º M-0494.  
 (Custo desta publicação \$ 274,00)
- Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de  
 7 de Janeiro de 2004:  
 Chang Wai Kwan — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exer-  
 cício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1323.  
 (Custo desta publicação \$ 274,00)
- Lai Wai Kun — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício  
 privado da profissão de médico, licença n.º M-0395.  
 (Custo desta publicação \$ 274,00)
- Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de  
 12 de Janeiro de 2004:  
 Meng Li Rong — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercí-  
 cio privado da profissão de médico, licença n.º M-0946.  
 (Custo desta publicação \$ 274,00)

黃小琳——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1264。

(是項刊登費用為 \$264.00)

二零零四年一月十六日於衛生局

副局長 官世海

Wong Sio Lam — concedida autorização para o exercício privada da profissão de médico, licença n.º M-1264.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Serviços de Saúde, aos 16 de Janeiro de 2004. — O Subdirector dos Serviços, *Kun Sai Hoi*.

## 旅遊局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年十二月十五日作出的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二及第四款，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項及第二款 a) 項之規定，下列本局工作人員之定期委任獲續期一年，並按下指職級及期間起生效：

廖華基，擔任稽查處處長，自二零零四年二月十五日起生效；

Daniela de Souza Fão da Luz，擔任旅遊基金輔助組組長，自二零零四年二月二十八日起生效；

Manuela Garcias Yu Batalha，擔任儲備暨會計科科長，自二零零四年二月二十七日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年十二月十八日作出的批示：

李志剛——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年二月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員的薪俸點 485 的薪俸。

二零零四年一月十五日於旅遊局

代局長 白文浩

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Dezembro de 2003:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro:

Lio Wa Kei, como chefe da Divisão de Inspeção, a partir de 15 de Fevereiro de 2004;

Daniela de Souza Fão, como chefe do Sector de Apoio ao Fundo de Turismo, a partir de 28 de Fevereiro de 2004;

Manuela Garcias Yu Batalha, como chefe da Secção de Aprovisionamento e Contabilidade, a partir de 27 de Fevereiro de 2004.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Dezembro de 2003:

Li Chi Kong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2004.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 15 de Janeiro de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

## 社會工作局

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自社會文化司司長於二零零三年十二月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃結彬在本局擔任第三職階一等技術員職務的編制外合同，自二零零四年三月二十二日起續期六個月。

摘錄自本局代局長於二零零三年十二月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改江山嬌及戴勝春在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零四年二月十八日起轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點 455 的薪俸。

二零零四年一月十二日於社會工作局

局長 葉炳權

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Dezembro de 2003:

Wong Kit Pan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, como técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Março de 2004.

Por despachos do presidente, substituto, do Instituto, de 30 de Dezembro de 2003:

Kong San Kio e Tai Seng Chon — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos com referência à categoria de técnicos superiores de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Fevereiro de 2004.

Instituto de Acção Social, aos 12 de Janeiro de 2004. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

## 體育發展局

## INSTITUTO DO DESPORTO

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自本件簽署人於二零零三年十二月十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，曹慰文在本局擔任第四職階助理員的散位合同自二零零四年一月一日起獲續期三個月。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列人員的散位合同獲續期一年，由二零零四年一月一日起生效：

林慶桐，為第四職階熟練工人；

甘維有和鍾浩元，為第四職階半熟練工人；

梁文權，為第一職階工人；

Por despachos do signatário, de 18 de Dezembro de 2003:

Chou Wai Man — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliar, 4.<sup>o</sup> escalão, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2004.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2004:

Lam Heng Tong, como operário qualificado, 4.<sup>o</sup> escalão;

Kam Wai Iao e Chong Hou Un, como operários semiqualiificados, 4.<sup>o</sup> escalão;

Leong Man Kun, como operário, 1.<sup>o</sup> escalão;

Norma Leonor de Almeida da Silva, 為第六職階熟練助理員；

第六職階助理員：卓成毅和何北根；第五職階助理員：余寶強、容永劭、洪端陽、Jurintr Rodngarm da Luz、何世恭、袁建文、何文強、陳逸崑、梁勝、麥炳光、李錦輝、鄭麗京、李錦蘭、梁振添、黃郭好儀、何寶潔、潘善鏗、黃錫權、廖國良、周韶華、黃梁玉霞、溫汝標、陸俠瑜、姚金堂、郭淑寧和梁麗霞；第四職階助理員：張宏根、黃麗群、譚文添、周妙玲、伍泳和梁祐斌；第三職階助理員：朱群飛、梁坤燦、馮雁玲和周瑞珍。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列人員的散位合同由二零零四年一月一日起續期一年，並以附註方式修改其合同的第三條款，職級如下所述：

李志榮，為第五職階熟練工人，薪俸 200 點；

Henrique António dos Santos及何文淡，分別為第六及第三職階熟練助理員，薪俸 190、150 點；

何福欽及曾志強，為第五職階半熟練工人，薪俸 170 點；

陳兆培，為第二職階熟練工人，薪俸 160 點；

戴國雄，為第七職階助理員，薪俸 160 點；

葉錦醇，為第六職階助理員，薪俸 150 點；

余經綸、鄭焯宗、黃仲明、梁偉漢、李鳳顏、劉國濠及林寶蘭，為第五職階助理員，薪俸 140 點。

摘錄自代任代局長於二零零三年十二月二十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，李沛榮學士在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年一月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階首席技術輔導員的薪俸點 365 點的薪俸。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Daniel Jorge Soares Ferrão Gomes 學士在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同自二零零四年一月一日起獲續期一年。

二零零四年一月十四日於體育發展局

代局長 黃有力

Norma Leonor de Almeida da Silva, como auxiliar qualificado, 6.º escalão;

Auxiliares, 6.º escalão: Cheok Seng Ngai e Ho Pak Kan; 5.º escalão: U Pau Keong, Iong Veng Chio, Hong Tung Ieong, Jurintr Rodngarm da Luz, Ho Sai Kong, Un Kin Man, Ho Man Keong aliás António Hó Silvério, Chan Iat Kuan, Leong Seng, Mac Peng Kong, Lei Kam Fai, Cheang Lai Keng, Lei Kam Lan, Leong Chan Tim, Vong Kuok Hou I, Ho Pou Kit, Pung Sin Hang, Wong Seak Kun aliás Wong Seik Khun, Lio Kuok Leong, Chao Sio Wa, Wong Leong Iok Ha, Van U Pio, Luk Hap Yu da Silva, Io Kam Tong, Kuok Sok Neng e Leong Lai Há; 4.º escalão: Cheong Wang Kan, Wong Lai Kuan, Tam Man Tim, Chao Mio Leng, Ng Weng e Leong Iao Pan; 3.º escalão: Chu Kuan Fei aliás Kyi Khoon Fee, Leong Kuan Chan, Fong Ngan Leng e Chao Soi Chan.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias a cada um indicadas, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2004:

Lei Chi Weng, para operário qualificado, 5.º escalão, índice 200;

Henrique António dos Santos e Ho Man Tam, para auxiliares qualificados, 6.º e 3.º escalão, índices 190 e 150, respectivamente;

Ho Fok Iam e Chang Chi Keong, para operários semiquali-  
ficados 5.º escalão, índice 170;

Chan Sio Pui, para operário qualificado, 2.º escalão, índice 160;

Tai Kok Hong, para auxiliar, 7.º escalão, índice 160;

IP Kam Son, para auxiliar, 6.º escalão, índice 150;

U Keng Long, Cheang Cheok Chong, Wong Chong Meng, Leong Wai Hon, Lei Fong Ngan, Lao Kuok Hou e Lam Pou Lan Braga, para auxiliares, 5.º escalão, índice 140.

Por despachos do presidente, substituto, em substituição, de 29 de Dezembro de 2003:

Licenciado Lei Pui Veng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2004.

Licenciado Daniel Jorge Soares Ferrão Gomes — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2004.

Instituto do Desporto, aos 14 de Janeiro de 2004. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

## 港務局

## CAPITANIA DOS PORTOS

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自二零零四年一月七日運輸工務司司長的批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Janeiro de 2004:

陳少斌，在二零零三年十一月二十六日第四十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中的唯一合格應考人——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第一款及同月同日第86/89/M號法令第五條第一、第三款及第十九條的規定，以臨時委任方式擔任本局人員編制內專業技術員組別第一職階二等無線電電子助理技術員一職，填補三月二十七日第15/95/M號法令附表所載的職位。

Chan Sio Pan, único candidato aprovado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 48/2003, II Série, de 26 de Novembro — nomeado, provisoriamente, técnico auxiliar de radioelectrónica de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal desta Capitania, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com os artigos 5.º, n.ºs 1 e 3, e 19.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo preencher o lugar constante do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

二零零四年一月十二日於港務局

Capitania dos Portos, aos 12 de Janeiro de 2004. — A Directora, *Wong Soi Man*.

局長 黃穗文

## 郵政局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年一月八日作出的批示：

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Janeiro de 2004:

溫美蓮學士，本局人員編制內第一職階一等高級技術員——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條及第四條，連同一月九日第2/89/M號法令核准的《郵政局組織規章》第九十四條之規定，以定期委任方式，獲委任為本局儲金局廳長，為期一年，自二零零四年一月二十一日起生效。

Licenciada Van Mei Lin, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe do Departamento da Caixa Económica Postal, nos termos dos artigos 94.º do Regulamento Orgânico da Direcção dos Serviços de Correios, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 2/89/M, de 9 de Janeiro, e 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 21 de Janeiro de 2004.

二零零四年一月十四日於郵政局

Direcção dos Serviços de Correios, aos 14 de Janeiro de 2004. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

局長 羅庇士



# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 法官委員會

## CONSELHO DOS MAGISTRADOS JUDICIAIS

### 通告

### Aviso

根據十二月二十日第10/1999號法律第四十七條第三款規定，至二零零三年十二月三十一日為止澳門特別行政區的法官年資表，已於二零零四年一月二十一日張貼於各法院和法庭內。

Nos termos do artigo 47.º, n.º 3, da Lei n.º 10/1999, de 20 de Dezembro, faz-se público que, em 21 de Janeiro de 2004, foram afixadas em todos os tribunais as listas de antiguidade dos juizes em exercício na Região Administrativa Especial de Macau, reportadas a 31 de Dezembro de 2003.

二零零四年一月二十一日於法官委員會

Conselho dos Magistrados Judiciais, aos 21 de Janeiro de 2004.

法官委員會主席 岑浩輝

O Presidente do Conselho dos Magistrados Judiciais, *Sam Hou Fai*.

(是項刊登費用為 \$676.00)

(Custo desta publicação \$ 676,00)

## 新聞局

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

### 名單

### Lista

為履行關於撥給私人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，新聞局現公佈二零零三年第四季的資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e instituições particulares, vem o Gabinete de Comunicação Social publicar a listagem dos apoios concedidos no 4.º trimestre de 2003:

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidade
澳門電視廣播股份有限公司* T.D.M. — Teledifusão de Macau, S.A.*	11.03.2003	\$ 100,000.00	二零零三年下半年澳門特別行政區政府對定期刊物的補助。 Apoios do Governo da RAEM às publicações periódicas referentes ao 2.º semestre do ano de 2003.
澳門日報 Jornal Ou Mun	19.05.2003	\$ 390,000.00	
華僑報 Jornal Va Kio	19.05.2003	\$ 390,000.00	
大眾報 Tai Chung Pou	19.05.2003	\$ 297,000.00	
正報 Cheng Pou	19.05.2003	\$ 297,000.00	
市民日報 Jornal do Cidadão	19.05.2003	\$ 297,000.00	
星報 Jornal Seng Pou	19.05.2003	\$ 297,000.00	
新華澳報 Jornal San Wa Ou	19.05.2003	\$ 297,000.00	

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidade
現代澳門日報 Today Macau Journal	19.05.2003	\$ 297,000.00	
Jornal Tribuna de Macau	19.05.2003	\$ 297,000.00	
時事新聞報 Jornal Si-Si	19.05.2003	\$ 171,000.00	
澳門體育週報 Semanário Desportivo de Macau	19.05.2003	\$ 171,000.00	
澳門脈搏週報 Jornal «O Pulso de Macau»	19.05.2003	\$ 171,000.00	
Ponto Final	19.05.2003	\$ 297,000.00	
訊報 Jornal Informação	19.05.2003	\$ 171,000.00	
O Clarim	19.05.2003	\$ 171,000.00	
澳門文娛報 Recreativo de Macau	19.05.2003	\$ 171,000.00	
澳門傳媒俱樂部 Macao Media Club	26.09.2003 14.11.2003	\$ 9,000.00 \$ 217,090.00	
	合計 Soma	\$ 4,508,090.00	

\*此項津貼是於二零零三年第一季發放。

Trata-se de um subsídio atribuído no 1.º trimestre do ano 2003.

二零零四年一月九日於新聞局

局長 陳致平

(是項刊登費用為 \$2,721.00)

Gabinete de Comunicação Social, aos 9 de Janeiro de 2004.

O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

(Custo desta publicação \$ 2 721,00)

## 行政暨公職局

### 名單

為履行關於給予私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，行政暨公職局現公佈二零零三年第四季度受資助實體的名單：

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares, vem o SAFP publicar a listagem dos apoios concedidos no 4.º trimestre do ano de 2003:

受惠實體 Entidade beneficiária	目的 Finalidade	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído
澳門電腦學會 Associação de Profissionais de Computadores de Macau	於本年10月31日至11月2日舉辦“二零零三年資訊科技週活動”。 Realização de actividade sobre «Semana IT 2003», de 31/10/2003 a 2/11/2003.	07.05.2003	\$ 150,000.00

二零零四年一月十四日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,  
aos 14 de Janeiro de 2004.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## 法 務 局

### 公 告

為填補法務局人員編制內高級技術人員組別顧問高級技術員第一職階（語言範疇）一缺，現根據《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱及有限制方式，為法務局之公務員進行普通晉升開考，有關開考通告正張貼在水坑尾街 162 號公共行政大樓十九樓，而遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》後的第一個工作日起計算。

二零零四年一月十三日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$881.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Anúncio

Informa-se que se encontra afixado, no 19.º andar do Edifício Administração Pública, Rua do Campo, n.º 162, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da área linguística, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 13 de Janeiro de 2004.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

## 經 濟 局

### 公 告

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考，以填補經濟局人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺。

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定的條件的經濟局人員編制之公務員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》之緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述之開考通告可供查閱及張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

二零零四年一月十三日於經濟局

代局長 蘇添平

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O aviso respeitante ao referido concurso encontra-se afixado e pode ser consultado no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da DSE, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar (edifício Banco Luso Internacional).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 13 de Janeiro de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## 財政局

## 澳門財稅廳

## 佈告

## 關於所得補充稅事宜

按照九月九日第21/78/M號法律核准之所得補充稅章程第十條一款a)項之規定，茲特佈告，凡所有不屬同章程第四條二款之個人或法人；在該條文已引入由七月二日第6/83/M號法律第一條及六月四日第4/90/M號法律第三條作出的修改，在澳門特別行政區於二零零三年取得上述章程第三條所指的收益，必須於本年二月及三月份內，向澳門財稅廳遞交一式兩份M/1格式收益申報書，該申報書由澳門財稅廳免費供應；倘有違規者，將按同章程第六十四條所定科處罰款。

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

二零零四年一月十二日於澳門財稅廳

澳門財稅廳廳長 容光亮

(本件經財政局局長艾衛立核閱)

(是項刊登費用為\$1,253.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

## REPARTIÇÃO DE FINANÇAS DE MACAU

## Edital

## Imposto Complementar de Rendimentos

Iong Kong Leong, chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber, face ao disposto no artigo 10.º, n.º 1, alínea a), do Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos, aprovado pela Lei n.º 21/78/M, de 9 de Setembro, que, durante os meses de Fevereiro e Março do ano em curso, as pessoas singulares e colectivas não enquadráveis no artigo 4.º, n.º 2, do mesmo regulamento, com as redacções introduzidas pelo artigo 1.º da Lei n.º 6/83/M, de 2 de Julho, e artigo 3.º da Lei n.º 4/90/M, de 4 de Junho, que tenham auferido na Região Administrativa Especial de Macau, em relação ao ano de 2003, rendimentos abrangidos pelo artigo 3.º do citado regulamento, deverão apresentar, na Repartição de Finanças de Macau, sob pena de multa prevista no artigo 64.º do referido regulamento, a declaração de rendimentos, em duplicado, modelo M/1, que será fornecido, gratuitamente, por esta Repartição.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor que vão ser afixados nos lugares públicos do costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Repartição de Finanças de Macau, aos 12 de Janeiro de 2004.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

## 博彩監察協調局

## 公告

茲通知，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有條件限制的方式為博彩監察協調局公務員進行一般晉升開考，以填補本局人員編制之下列空缺：

第一職階特級督察三缺；

第一職階首席督察十四缺。

再通知上述開考之通告已張貼在南灣大馬路762-804號中華廣場二十一樓本局行政財政處之告示版。報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

## DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

## Anúncio

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, documentais, de acesso, condicionados aos funcionários da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços:

Três lugares de inspector especialista, 1.º escalão; e

Catorze lugares de inspector principal, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da DICJ, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, edifício China Plaza, 21.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

二零零四年一月十二日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aos 12 de Janeiro de 2004.

O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 澳門金融管理局

### 通告

第 002/2004-AMCM 號通告

事由：獲批准之保險公司之名表

澳門金融管理局根據六月三十日第27/97/M號法令第十四條，茲公佈在澳門特別行政區獲批准經營保險業務之公司及各別所獲准經營之險種如下：

\* 本地保險公司

一、『聯豐亨保險有限公司』

- 僱員賠償保險
- 火險
- 汽車保險
- 運輸保險

· 其他：—— 人身意外險；疾病保險；旅遊險；玻璃險；盜竊險；公共責任險；現金及現金運送險；保證險；家主及戶主保險；營造險；全險；盈利損失險；電子設備險；機殼險；航機民事責任險；船殼險及船艇民事責任險。

二、『澳門保險有限公司』

- 僱員賠償保險
- 火險
- 汽車保險
- 運輸保險

· 其他：—— 人身意外險；船殼險；疾病保險；旅遊險；玻璃險；盜竊險；公共責任險；現金及現金運送險；忠誠保險；家主及戶主保險；自然災禍保險；機器損壞保險；營造險；安裝全險；電子設備險；機殼及航機民事責任險。

三、『匯業保險股份有限公司』

- 僱員賠償保險
- 火險

## AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

### Avisos

Aviso n.º 002/2004-AMCM

*Assunto:* Lista das seguradoras autorizadas

A Autoridade Monetária de Macau, em conformidade com o artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho, torna pública a lista das seguradoras que estão autorizadas a exercer a actividade na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), com indicação dos ramos que lhes é permitido explorar:

#### Seguradoras constituídas na RAEM

1. «Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L.»

- Acidentes de trabalho
- Incêndio
- Automóvel
- Transportes

• Diversos: Acidentes pessoais; Doença; Viagens; Quebra de vidros; Furto ou roubo; Responsabilidade civil geral; Valores em trânsito; Fianças; Multi-riscos (habitação); Construções; Jóias, peles e objectos de valor; Lucros cessantes; Equipamento electrónico; Aéreo cascos; Responsabilidade civil de aviões; Marítimo-cascos e Responsabilidade civil de embarcações.

2. «Companhia de Seguros de Macau, S.A.R.L.»

- Acidentes de trabalho
- Incêndio
- Automóvel
- Transportes

• Diversos: Acidentes pessoais; Marítimo-cascos; Doença; Viagens; Quebra de vidros; Furto ou roubo; Responsabilidade civil geral; Valores em trânsito; Cauções e fianças; Multi-riscos (habitação); Fenómenos da Natureza; Avaria de máquinas; Construções; Montagens; Equipamento electrónico; Aéreo cascos e Responsabilidade civil de aviões.

3. «Companhia de Seguros Delta Ásia, S.A.»

- Acidentes de trabalho
- Incêndio

· 汽車保險

· 海上貨運保險

· 其他：——人身意外險；旅遊險；盜竊險；公共責任險；現金及現金運送險；保證險；營造險（營造商/全險）；全險及各種財經損失——業務中斷保險；船殼險；船艇民事責任險及信用（商業風險）。

四、『澳門人壽保險有限公司』

· 人壽保險

五、『安達保險股份有限公司』

· 僱員賠償保險

· 火險

· 汽車保險

· 海上貨運保險

· 其他：——人身意外險；疾病保險；旅遊險；盜竊險；公共責任險；現金及現金運送險；忠誠保險；家主及戶主保險；機器損壞保險；營造險（營造商/全險）；安裝全險；全險及盈利損失險。

六、『瑞士豐泰保險（澳門）股份有限公司』

· 僱員賠償保險

· 火險

· 汽車保險

· 海上貨運保險

· 其他：——人身意外險；疾病保險；旅遊險；盜竊險；民事責任保險（一般、職業及產品）；保證險；家主及戶主保險；機器損壞保險；營造險（營造商/全險）；安裝全險；全險；盈利損失險；現金及現金運送險；財產綜合保險；玻璃險；多種風險保險及電子設備險。

七、『安泰人壽保險（澳門）股份有限公司』

· 人壽保險

八、『聯豐亨人壽保險股份有限公司』

· 人壽保險

九、『中國保險（澳門）股份有限公司』

· 僱員賠償保險

· 火險

· 汽車保險

• Automóvel

• Marítimo-carga

• Diversos: Acidentes pessoais; Viagens; Furto ou roubo; Responsabilidade civil geral; Valores em trânsito; Fianças; Construções (Empreiteiros/Todos os riscos); Jóias, peles e objectos de valor; Perdas financeiras diversas — Seguro de interrupção de actividade; Marítimo-cascos; Responsabilidade civil de embarcações e Seguro de crédito (riscos comerciais).

4. «Companhia de Seguros de Macau Vida, S.A.R.L.»

• Vida

5. «ACE Seguradora, S.A.»

• Acidentes de trabalho

• Incêndio

• Automóvel

• Marítimo-carga

• Diversos: Acidentes pessoais; Doença; Viagens; Furto ou roubo; Responsabilidade civil geral; Valores em trânsito; Fianças; Multi-riscos (habitação); Avaria de máquinas; Construções (Empreiteiros/todos os riscos); Montagens; Jóias, peles e objectos de valor; e Lucros cessantes.

6. «Seguradora Winterthur Swiss (Macau), S.A.R.L.»

• Acidentes de trabalho

• Incêndio

• Automóvel

• Marítimo-carga

• Diversos: Acidentes pessoais; Doença; Viagens; Furto ou roubo; Responsabilidade civil (geral, profissional e de produtos); Fianças; Multi-riscos (habitação); Avaria de máquinas; Construções (Empreiteiros/Todos os riscos); Montagens; Jóias, peles e objectos de valor; Lucros cessantes; Valores em trânsito; Danos materiais; Quebra de vidros; Multi-riscos e Equipamento electrónico.

7. «Seguradora Vida ING (Macau), S.A.»

• Vida

8. «Companhia de Seguros Luen Fung Hang — Vida, S.A.»

• Vida

9. «Companhia de Seguros da China (Macau), S.A.»

• Acidentes de trabalho

• Incêndio

• Automóvel

- 海上貨運保險

· 其他：——人身意外險；旅遊險；盜竊險；公共責任險；現金及現金運送險；忠誠保險；家主及戶主保險；營造險；安裝全險；投資保險（政治風險）；機殼；航機民事責任險；船身及船舶民事責任險；財產綜合保險；各種財經損失險；電子設備險及機器損壞保險。

\* 外地保險公司

十、『美安保險有限公司』

- 僱員賠償保險

- 火險

- 汽車保險

- 海上貨運保險

· 其他：——人身意外險；疾病保險；旅遊險；盜竊險；公共責任險；忠誠保險；家主及戶主保險；營造險（營造商/全險）及各種財經損失險。

十一、『美國友邦保險（百慕達）有限公司』

- 人壽保險

十二、『亞洲保險有限公司』

- 僱員賠償保險

- 火險

- 汽車保險

- 海上貨運保險

· 其他：——人身意外險；盜竊險；公共責任險；現金及現金運送險；忠誠保險；營造險（營造商/全險）；全險；電子設備險；盈利損失險；旅遊險；船殼險；船艇民事責任險及玻璃險。

十三、『英傑華保險有限公司』

- 僱員賠償保險

- 火險

- 汽車保險

- 海上貨運保險

· 其他：——人身意外險；疾病保險；玻璃險；船殼險；旅遊險；盜竊險；公共責任險；現金及現金運送險；保證險；家主及戶主保險；機器損壞險；營造險；盈利損失險及電子設備險。

- Marítimo-carga

• Diversos: Acidentes pessoais; Viagens; Furto ou roubo; Responsabilidade civil geral; Valores em trânsito; Cauções e Fianças; Multi-riscos (habitação); Construções; Montagens; Seguro de Investimentos (riscos políticos); Aéreo-cascos; Responsabilidade civil de aviões; Marítimo-cascos; Responsabilidade civil de embarcações; Danos aos objectos seguros (diversos); Perdas financeiras diversas; Equipamento electrónico e Avaria de máquinas.

**Seguradoras sediadas no exterior**

10. «American Home Assurance Company»

- Acidentes de trabalho

- Incêndio

- Automóvel

- Marítimo-carga

• Diversos: Acidentes pessoais; Doença; Viagens; Furto ou roubo; Responsabilidade civil; Fianças; Multi-riscos (habitação); Construções (Empreiteiros/Todos os riscos); e Perdas financeiras diversas.

11. «American International Assurance Company (Bermuda) Limited»

- Vida

12. «Asia Insurance Company Limited»

- Acidentes de trabalho

- Incêndio

- Automóvel

- Marítimo-carga

• Diversos: Acidentes pessoais; Furto ou roubo; Responsabilidade civil; Valores em trânsito; Cauções e fianças; Construções (Empreiteiros/todos os riscos); Jóias, peles e objectos de valor; Equipamento electrónico; Lucros cessantes; Viagens; Marítimo-cascos; Responsabilidade civil de embarcações; e Quebra de vidros.

13. «CGU International Insurance plc.»

- Acidentes de trabalho

- Incêndio

- Automóvel

- Marítimo-carga

• Diversos: Acidentes pessoais; Doença; Quebra de vidros; Marítimo-cascos; Viagens; Furto ou roubo; Responsabilidade civil geral; Valores em trânsito; Fianças; Multi-riscos (habitação); Avaria de máquinas; Construções; Lucros cessantes; e Equipamento electrónico.

## 十四、『永安水火保險有限公司』

- 僱員賠償保險
- 火險
- 汽車保險
- 海上貨運保險
- 其他：——人身意外險；旅遊險；玻璃險；盜竊險；公共責任險；現金及現金運送險；家主及戶主保險；全險；營造險（營造商/全險）；各種財經損失——業務中斷保險及財產綜合保險。

## 十五、『三井住友海上火災保險株式會社』

- 僱員賠償保險
- 火險
- 汽車保險
- 海上貨運保險
- 其他：——人身意外險；旅遊險；盜竊險；公共責任險；現金及現金運送險；家主及戶主保險；營造險；安裝全險；全險；盈利損失險；疾病保險及機器損壞保險。

## 十六、『閩信保險有限公司』

- 僱員賠償保險
- 火險
- 汽車保險
- 海上貨運保險
- 其他：——人身意外險；船殼險；疾病保險；旅遊險；玻璃險；盜竊險；公共責任險；現金及現金運送險；忠誠保險；家主及戶主保險；營造險（營造商/全險）及盈利損失險。

## 十七、『滙豐保險（亞洲）有限公司』

- 僱員賠償保險
- 火險
- 汽車保險
- 海上貨運保險
- 其他：——人身意外險；疾病保險；旅遊險；盜竊險；公共責任險；現金及現金運送險；家主及戶主保險；盈利損失險；營造險；船殼險；玻璃險；保證險；安裝全險；電子設備險；機器損壞保險及財產綜合保險。

## 14. «The Wing On Fire &amp; Marine Insurance Company Limited»

- Acidentes de trabalho
- Incêndio
- Automóvel
- Marítimo-carga
- Diversos: Acidentes pessoais; Viagens; Quebra de vidros; Furto ou roubo; Responsabilidade civil geral; Valores em trânsito; Multi-riscos (habitação); Jóias, peles e objectos de valor; Construções (empregueiros/todos os riscos); Perdas financeiras diversas (seguro de interrupção de actividade) e Danos materiais.

## 15. «Mitsui Sumitomo Insurance Company Limited»

- Acidentes de trabalho
- Incêndio
- Automóvel
- Marítimo-carga
- Diversos: Acidentes pessoais; Viagens; Furto ou roubo; Responsabilidade civil geral; Valores em trânsito; Multi-riscos (habitação); Construções; Montagens; Jóias, peles e objectos de valor; Lucros cessantes; Doença e Avaria de máquinas.

## 16. «Min Xin Insurance Company Limited»

- Acidentes de trabalho
- Incêndio
- Automóvel
- Marítimo-carga
- Diversos: Acidentes pessoais; Marítimo-cascos; Doença; Viagens; Quebra de vidros; Furto ou roubo; Responsabilidade civil; Valores em trânsito; Fianças; Multi-riscos (habitação); Construções (Empregueiros/todos os riscos); e Lucros cessantes.

## 17. «HSBC Insurance (Asia) Limited»

- Acidentes de trabalho
- Incêndio
- Automóvel
- Marítimo-carga
- Diversos: Acidentes pessoais; Doença; Viagens; Furto ou roubo; Responsabilidade civil geral; Valores em trânsito; Multi-riscos (habitação); Lucros cessantes; Multi-riscos; Construções; Marítimo-cascos; Quebra de vidros; Fianças; Montagens; Equipamento electrónico; Avaria de máquinas e Danos materiais.



- 十八、『澳洲昆士蘭保險（國際）有限公司』
- 僱員賠償保險
  - 火險
  - 汽車保險
  - 海上貨運保險
  - 其他：——人身意外險；疾病保險；旅遊險；盜竊險；公共責任險；現金及現金運送險；忠誠保險；家主及戶主保險；機器損壞保險；營造險；全險；盈利損失險及信用（商業風險）。
- 十九、『加拿大皇冠人壽保險公司』
- 人壽保險
- 二十、『中國人壽保險股份有限公司』
- 人壽保險
- 二十一、『國衛保險（百慕達）有限公司』
- 人壽保險
- 二十二、『宏利人壽保險（國際）有限公司』
- 人壽保險
- 二十三、『忠誠世界保險公司』
- 人壽保險
- 二十四、『忠誠世界保險公司』
- 僱員賠償保險
  - 火險
  - 汽車保險
  - 其他：——人身意外險及多種風險保險（房屋及商業）；一般民事責任險；船身及船舶民事責任險及疾病（短期保險）。
- 二十五、『美國萬通保險亞洲有限公司』
- 人壽保險
- 二十六、『滙豐人壽保險（國際）有限公司』
- 人壽保險
- 二零零四年一月八日於澳門金融管理局
- 行政委員會：
- 委員：潘志輝
- 盧文輝
18. «QBE Insurance (International) Limited»
- Acidentes de trabalho
  - Incêndio
  - Automóvel
  - Marítimo-carga
  - Diversos: Acidentes pessoais; Doença; Viagens; Furto ou roubo; Responsabilidade civil geral; Valores em trânsito; Cauções e fianças; Multi-riscos (habitação); Avaria de máquinas; Construções; Jóias, peles e objectos de valor; Lucros cessantes e Seguro de crédito (riscos comerciais).
19. «Crown Life Insurance Company»
- Vida
20. «China Life Insurance Company Limited»
- Vida
21. «AXA China Region Insurance Company (Bermuda) Limited»
- Vida
22. «Manulife (International) Limited»
- Vida
23. «Companhia de Seguros Fidelidade-Mundial, S.A.»
- Vida
24. «Companhia de Seguros Fidelidade-Mundial, S.A.»
- Acidentes de trabalho
  - Incêndio
  - Automóvel
  - Diversos: Acidentes pessoais; Multi-riscos (habitação e comercial); Responsabilidade civil geral; Marítimo-cascos; Responsabilidade civil de embarcações e Doença (seguro de curto prazo).
25. «MassMutual Asia Limited»
- Vida
26. «HSBC Life (International) Limited»
- Vida
- Autoridade Monetária de Macau, aos 8 de Janeiro de 2004.
- Pel'O Conselho de Administração.
- O Administrador, *António José Félix Pontes*.
- O Administrador, *Rufino de Fátima Ramos*.

## 第 003/2004-AMCM 號通告

## Aviso n.º 003/2004-AMCM

事項：保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零三年度登記費（二零零三年十二月份到期）

鑒於：

(i) 在二零零三年十二月份支付登記費續期的限期已於上月三十一日屆滿；

(ii) 根據保險中介活動法律制度，即經第27/2001號行政法規重新公佈的六月五日第38/89/M號法令第十三條的規定，支付登記費是給予從事保險中介活動許可或續期的必要條件；

(iii) 根據第38/89/M號法令第四十條第一款d項的規定，欠繳登記費是構成廢止許可的一般原因，有關中介人將被廢止從事該活動的許可；

(iv) 鑒於對公眾利益的考慮，有需要把因欠繳登記費而被廢止許可的中介人名單公佈；

根據第38/89/M號法令第四十條第一款d項的規定，澳門金融管理局行政委員會公佈，由於以下保險中介人沒有繳納登記費，故此，廢止他們從事保險中介活動的許可。

*Assunto:* Supervisão da actividade seguradora — Revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2003 — Dezembro/03

Tendo em atenção que:

(i) Terminou no dia 31 do mês findo o prazo para o pagamento da taxa de registo referente às renovações de Dezembro de 2003;

(ii) O pagamento dessa taxa é condição indispensável para a concessão de autorização ou renovação da licença para a mediação de seguros, de acordo com o disposto no artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2001, diploma regulador dessa actividade;

(iii) Nos termos da alínea *d*) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, o não pagamento da taxa de registo determina a revogação da autorização para exercer esta actividade, constituindo uma causa comum para essa revogação;

(iv) Revestindo-se de interesse público a divulgação da revogação da autorização dos mediadores, por falta de pagamento da taxa de registo.

O Conselho de Administração da AMCM, ao abrigo do estabelecido na alínea *d*) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, faz saber que, em relação aos mediadores abaixo indicados, revogou a autorização para o exercício da actividade de mediação de seguros, por não pagamento da taxa de registo.

## 保險代理人（個人）

## Agentes de seguros (Pessoas singulares)

編號	類別	姓名	廢止日期
Número	Categoria	Nome	Data de revogação
5278	APS	林靄媚 Lam Oi Mei	10/12/2003
5286	APS	郭春滿 Kuok Chon Mun	19/12/2003
5288	APS	黃嘉麗 Wong Ka Lai	19/12/2003
5289	APS	范美珠 Fan Mei Chu	19/12/2003
5300	APS	袁立新 Un Lap San	19/12/2003
5301	APS	伍紅芳 Ng Hong Fong	19/12/2003

二零零四年一月八日於澳門金融管理局

Autoridade Monetária de Macau, aos 8 de Janeiro de 2004.

行政委員會：

Pel'O Conselho de Administração.

委員：潘志輝

O Administrador, António José Félix Pontes.

盧文輝

O Administrador, Rufino de Fátima Ramos.

## 第004/2004-AMCM 號通告

## Aviso n.º 004/2004-AMCM

事項：在過渡制度期滿後廢止從事保險中介業務的許可

根據六月二十八日第27/2001 號行政法規第三條第一款(過渡制度)的規定，獲許可經營的保險中介人須在該法規開始生效之日，即二零零二年一月一日起的兩年內通過考試或申請(可給予他們的)免除考試，而有關的期限(兩年)已於二零零三年十二月三十一日結束；

鑒於發現於上述期限內，下列中介人既沒有通過考試亦沒有作相關的豁免申請，因此引致喪失有關從事保險中介業務的許可；

基此，本局宜透過通告公佈有關中介人的姓名；

根據經第 27/2001 號行政法規修訂及重新公佈的六月五日第 38/89/M 號法令第四十四條(規章性規定)的規定，行政委員會決議，廢止下列人士之保險中介許可，自二零零四年一月一日起生效：

Assunto: Revogação de autorização para a mediação de seguros após o termo do regime transitório

Tendo em atenção que, face ao disposto no n.º 1 do artigo 3.º (Regime transitório) do Regulamento Administrativo n.º 27/2001, de 28 de Junho, terminou, no dia 31 de Dezembro de 2003, o prazo de dois anos estabelecido para que os mediadores autorizados à data de entrada em vigor daquele diploma, ou seja, em 1 de Janeiro de 2002, efectuassem as provas exigidas ou solicitassem (e lhes fosse concedida) dispensa desses exames;

Atendendo a que se verifica que os indivíduos abaixo indicados não prestaram as provas nem solicitaram dispensa, dentro do prazo supramencionado, implicando a perda da autorização para o exercício da actividade da mediação de seguros;

Sendo conveniente a divulgação pública do nome desses mediadores, através de aviso da AMCM;

O Conselho de Administração da AMCM, ao abrigo do disposto no artigo 44.º (Normas regulamentares) do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, alterado e republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2001, revogou a licença, com efeitos a contar de 1 de Janeiro de 2004, para a mediação de seguros, aos seguintes indivíduos:

牌照類別 Categoria	編號 N.º	姓名 Nome	被取消之牌照種類 Ramo de seguro em que se revoga a licença
ANG	416	葛萬昌 Kot Man Cheong	人壽保險及一般保險 Vida e Gerais
ANG	216	盧紹霞 Lou Sio Ha	一般保險 Gerais
ANG	217	高婉兒 Ko Yuen Yi	人壽保險 Vida
ANG	218	鍾素強 Chong Sou Keong	人壽保險及一般保險 Vida e Gerais
ANG	220	陸錦源 Lok Kam Un	人壽保險 Vida
ANG	127	Jane Batista Martins	人壽保險及一般保險 Vida e Gerais
ANG	215	Albino Xavier Hy	人壽保險及一般保險 Vida e Gerais
ANG	252	梁振堅 Leong Chan Kin	人壽保險及一般保險 Vida e Gerais
ANG	267	李啟超 Lei Kai Chio	人壽保險 Vida
ANG	297	鄭瑾荃 Cheang Kan Chun	人壽保險及一般保險 Vida e Gerais
ANG	317	張龍威 Cheong Lung Vai	一般保險 Gerais
ANG	34	林玫生 Lam Mui Sang	一般保險 Gerais
ANG	30	鄭佩湘 Cheang Pui Seong	人壽保險 Vida
ANG	31	簡敏玲 Kan Man Leng	人壽保險 Vida
ANG	206	Mary Yu	一般保險 Gerais
ANG	224	陳秀娟 Chan Sao Kun	一般保險 Gerais
ANG	321	黃偉雄 Wong Wai Hong	一般保險 Gerais
APS	36	李來添 Lei Loi Tim	一般保險 Gerais
APS	37	高炎堂 Kou Im Tong	一般保險 Gerais

牌照類別 Categoria	編號 N.º	姓名 Nome	被取消之牌照種類 Ramo de seguro em que se revoga a licença
APS	46	李群娣 Lei Kuan Tai	一般保險 Gerais
APS	48	Maria do Ceu do Rosario Belem Badaraco	一般保險 Gerais
APS	56	羅謝愛麗 Lo Che Oi Lai	一般保險 Gerais
APS	74	廖康遠 Liu Hong In	一般保險 Gerais
APS	124	麥鴻彬 Mac Hong Pan	一般保險 Gerais
APS	154	鄧賢德 Tang Yin Tak	一般保險 Gerais
APS	266	袁福民 Iun Fok Man	一般保險 Gerais
APS	319	何仕仁 Ho Si Ian aliás Ho Sis Nein	一般保險 Gerais
APS	342	何偉聯 Ho Wai Lun	一般保險 Gerais
APS	355	郭良順 Kuok Leong Son	人壽保險 Vida
APS	399	黎燕貞 Lai In Cheng	一般保險 Gerais
APS	436	吳少波 Ung Siu Po	一般保險 Gerais
APS	505	黃慧貞 Wong Wai Cheng	一般保險 Gerais
APS	547	鄭泳榆 Cheang Weng U	一般保險 Gerais
APS	667	倫美嫻 Lon Mei Han	一般保險 Gerais
APS	670	鄧美英 Tang Mei Ying Cecília	一般保險 Gerais
APS	749	蔡誠 Choi Seng	一般保險 Gerais
APS	759	陳汝猷 Chan U Iao	一般保險 Gerais
APS	841	雷尤 Loi Iao	一般保險 Gerais
APS	870	劉敦煌 Lao Ton Wong	一般保險 Gerais
APS	936	杜春榮 Tou Chon Veng	一般保險 Gerais
APS	940	蔡珊珊 Choi San San	一般保險 Gerais
APS	964	畢巧兒 Pat Hao I	一般保險 Gerais
APS	971	李慧妍 Lei Wai In	人壽保險 Vida
APS	982	梁國斌 Leung Kwok Pun	一般保險 Gerais
APS	995	羅禮珍 Lo Lai Chan	一般保險 Gerais
APS	996	謝麗紅 Che Lai Hong	人壽保險 Vida
APS	1001	游燕 Iao In	一般保險 Gerais
APS	1017	吳景強 Ng Keng Keong	一般保險 Gerais
APS	1036	何雁群 Ho Ngan Kuan	一般保險 Gerais
APS	1063	傅志堅 Fu Chi Kin	一般保險 Gerais
APS	1124	霍慧嫻 Fok Wai Han	一般保險 Gerais
APS	1136	曾桂英 Chang Kuai Ieng	一般保險 Gerais
APS	1178	何澤生 Ho Chak Sang	一般保險 Gerais
APS	1225	李仲森 Lei Chong Sam	人壽保險 Vida
APS	1231	廖國瑛 Lio Kuok Ieng	一般保險 Gerais
APS	1252	陳淑清 Chan Sok Cheng	一般保險 Gerais

牌照類別 Categoria	編號 N.º	姓名 Nome	被取消之牌照種類 Ramo de seguro em que se revoga a licença
APS	1253	林雪萍 Lam Sut Peng	一般保險 Gerais
APS	1257	歐陽月彩 Ao Ieong Ut Choi	一般保險 Gerais
APS	1259	盧宜波 Lou I Po	一般保險 Gerais
APS	1260	李健力 Lei Kin Lek	一般保險 Gerais
APS	1272	陳玉琮 Chan Iok Keng	一般保險 Gerais
APS	1327	張玉英 Cheong Iok Ieng	一般保險 Gerais
APS	1361	張英杰 Cheung Ying Kit	一般保險 Gerais
APS	1382	邱杜卿 Iao Tou Heng	一般保險 Gerais
APS	1391	溫淑嫻 Woan Sok Han	一般保險 Gerais
APS	1425	朱琮珍 Chu Keng Chan	一般保險 Gerais
APS	1431	周佩儀 Chao Pui I	一般保險 Gerais
APS	1436	林敏玲 Lam Man Leng	一般保險 Gerais
APS	1463	彭少梅 Pang Sio Mui	一般保險 Gerais
APS	1473	周少宏 Chao Sio Wang	一般保險 Gerais
APS	1504	歐陽子輝 Ao Ieong Chi Fai	一般保險 Gerais
APS	1509	翁泳權 Yong Veng Kun	人壽保險 Vida
APS	1531	胡紅梅 Wu Hong Mui	一般保險 Gerais
APS	1534	何遠東 Ho Un Tong	一般保險 Gerais
APS	1536	周艷飛 Chao Im Fei	一般保險 Gerais
APS	1544	梁洪標 Leong Hong Pio	一般保險 Gerais
APS	1561	彭小麗 Pang Sio Lai	一般保險 Gerais
APS	1577	陸新明 Lok San Meng	一般保險 Gerais
APS	1613	陳建萍 Chan Kin Peng	一般保險 Gerais
APS	1620	鄒擇文 Chao Chak Man	一般保險 Gerais
APS	1635	梁綺明 Leong I Meng	一般保險 Gerais
APS	1653	李耀濠 Lei Io Hou	一般保險 Gerais
APS	1686	吳利龍 Ng Lei Long	一般保險 Gerais
APS	1688	Tonicha de Sousa	一般保險 Gerais
APS	1724	陳少嫻 Chan Sio Han	一般保險 Gerais
APS	1756	歐彩嬌 Ao Choi Kio	一般保險 Gerais
APS	1815	霍榮源 Fok Weng Un	一般保險 Gerais
APS	1821	何嘉慧 Ho Ka Wai	一般保險 Gerais
APS	1912	薛景麟 Sit Keng Lon	一般保險 Gerais
APS	1979	譚仲立 Tam Chong Lap	一般保險 Gerais
APS	1982	萬家慰 Man Ka Wai	一般保險 Gerais
APS	2030	王雅惠 Wong Nga Wai	一般保險 Gerais
APS	2085	鄧惠愛 Vilairat Dangruangrum	人壽保險 Vida

牌照類別 Categoria	編號 N.º	姓名 Nome	被取消之牌照種類 Ramo de seguro em que se revoga a licença
APS	2108	梁番霞 Leong Fan Ha	一般保險 Gerais
APS	2175	李鳳儀 Lei Fong I	人壽保險 Vida
APS	2192	鄭震宇 Cheang Chan U	一般保險 Gerais
APS	2200	馮惠蓮 Fong Wai Lin	一般保險 Gerais
APS	2232	何桂英 Ho Kuai Ieng	一般保險 Gerais
APS	2245	黃建國 Wong Kin Kuok	一般保險 Gerais
APS	2264	Eva Maria Carla Mendes Drummond	一般保險 Gerais
APS	2286	Annie Tung Remedios	一般保險 Gerais
APS	2323	梁成仔 Leong Seng Chai aliás Leong Kim Seng	一般保險 Gerais
APS	2331	蔡蓉蓉 Choi Iong Iong	一般保險 Gerais
APS	2335	羅碧慈 Lo Pek Chi	一般保險 Gerais
APS	2342	張燕玲 Cheong Yin Leng	一般保險 Gerais
APS	2346	吳國壽 Ng Kuok Sao	一般保險 Gerais
APS	2400	吳兆文 Ng Siu Man	一般保險 Gerais
APS	2430	郭偉華 Kok Wai Wa	一般保險 Gerais
APS	2445	沈慶華 Sim Hing Wah	一般保險 Gerais
APS	2449	歐陽悅愛 Ao Ieong Ut Oi	人壽保險 Vida
APS	2475	陳琦華 Chan Kei Wa	一般保險 Gerais
APS	2489	林森棣 Lam Sam Tai	一般保險 Gerais
APS	2518	蘇淑賢 Sou Sok Iun Veiga	一般保險 Gerais
APS	2541	陳淑儀 Chan Sok I	一般保險 Gerais
APS	2561	張嘉祥 Cheong Ka Cheong	人壽保險 Vida
APS	2573	林翠鳳 Lam Choi Fong	一般保險 Gerais
APS	2582	李德明 Lei Tak Meng	一般保險 Gerais
APS	2583	文少芬 Man Sio Fan	一般保險 Gerais
APS	2587	陳則利 Chan Chak Lei	一般保險 Gerais
APS	2610	陳美玲 Chan Mei Leng	一般保險 Gerais
APS	2687	歐麥麗莊 Au Mak Lai Chong	一般保險 Gerais
APS	2707	金朝輝 Kam Chio Fai	一般保險 Gerais
APS	2722	梁永明 Leung Wing Ming	一般保險 Gerais
APS	2748	李世文 Lee Sai Man	一般保險 Gerais
APS	2757	吳少軍 Ng Sio Kuan	一般保險 Gerais
APS	2765	何翠弟 Ho Choi Tai	人壽保險 Vida
APS	2777	吳仕偉 Ng Si Wai	一般保險 Gerais
APS	2780	唐燕 Tong In	人壽保險 Vida
APS	2801	張美斯 Cheong Mei Si	人壽保險 Vida
APS	2817	陳秀英 Chan Sau Ying Reginer	一般保險 Gerais

牌照類別 Categoria	編號 N.º	姓名 Nome		被取消之牌照種類 Ramo de seguro em que se revoga a licença	
APS	2844	梁黎詠兒	Leong Lai Veng I	一般保險	Gerais
APS	2905	高美鳳	Kou Mei Fong	一般保險	Gerais
APS	2913	馮曉儀	Fong Hiu I	人壽保險及一般保險	Vida e Gerais
APS	2986	余炎青	Se Im Cheng	一般保險	Gerais
APS	2993	廖文輝	Lio Man Fai	人壽保險	Vida
APS	3005	冢成李	Ca Seng Lei	一般保險	Gerais
APS	3009	黃學軍	Wong Hok Kuan	人壽保險及一般保險	Vida e Gerais
APS	3045	古威麟	Ku Vai Cheng	一般保險	Gerais
APS	3061	張端龍	Cheong Tun Long aliás Teo Twan Lain	一般保險	Gerais
APS	3074	尹鳳萍	Wan Fong Peng	一般保險	Gerais
APS	3102	李志強	Lei Chi Keong	一般保險	Gerais
APS	3121	關偉強	Kuan Wai Keong	一般保險	Gerais
APS	3135	阮國熾	Iun Kuok Chi	一般保險	Gerais
APS	3141	姚如鵬	Io I Pang	一般保險	Gerais
APS	3167	梁淑蘭	Leong Sok Lan	一般保險	Gerais
APS	3188	蔡梓瑩	Choi Chi Ieng	人壽保險及一般保險	Vida e Gerais
APS	3192	黃日愛	Wong Iat Oi	一般保險	Gerais
APS	3206	周義	Chao I aliás Chau Nghi	人壽保險	Vida
APS	3323	廖國偉	Liu Kok Wai	一般保險	Gerais
APS	3343	黃鎮源	Vong Chan Iun	一般保險	Gerais
APS	3345	許偉雄	Hoi Vai Hung	一般保險	Gerais
APS	3352	郭德健	Koc Tak Kin	一般保險	Gerais
APS	3372	布允良	Pou Van Leong	一般保險	Gerais
APS	3389	梁鳳鳴	Leung Fong Meng	一般保險	Gerais
APS	3394	李濱江	Lei In Kong	一般保險	Gerais
APS	3404	程麗顏	Cheng Lai Ngan	一般保險	Gerais
APS	3415	陳銘澤	Chan Meng Chak	人壽保險	Vida
APS	3417		Tang Kuan Fat aliás João Tang	人壽保險及一般保險	Vida e Gerais
APS	3421	胡波	Wu Por	人壽保險	Vida
APS	3423	黃云花	Wong Wan Fa	一般保險	Gerais
APS	3427	施純極	Si Son Kek	人壽保險	Vida
APS	3446	邱學敏	Iau Hok Man aliás Cecilia Iau	人壽保險	Vida
APS	3450	麥美玲	Mak Mei Leng da Luz	一般保險	Gerais
APS	3474	黃美環	Vong Mei Van	一般保險	Gerais
APS	3480	詹詠揚	Chim Weng Ieong	一般保險	Gerais
APS	3521	孫火社	Sun Fo Se	人壽保險	Vida
APS	3549	岑滿枝	Sam Mun Chi	人壽保險	Vida

牌照類別 Categoria	編號 N.º	姓名 Nome	被取消之牌照種類 Ramo de seguro em que se revoga a licença
APS	3559	戴朝霞 Tai Chio Ha	人壽保險 Vida
APS	3580	黃佩蓮 Wong Pui Lin	一般保險 Gerais
APS	3602	廖惠燕 Lio Wai In	一般保險 Gerais
APS	3607	張穎 Cheong Weng	一般保險 Gerais
APS	3609	姚昕 Io Ian	一般保險 Gerais
APS	3654	蘇昭杰 Bernardo Subadja Tjahajamulia	一般保險 Gerais
APS	3655	陳美嬌 Chan Mei Kiu	一般保險 Gerais
APS	3658	陳純 Chan Son aliás Chan Wai	一般保險 Gerais
APS	3665	薛寶儀 Sit Pou I	人壽保險 Vida
APS	3667	陳瑞琛 Chan Soi Sam	一般保險 Gerais
APS	3678	李慧敏 Lei Wai Man	一般保險 Gerais
APS	3679	甘大偉 Kam Tai Wai	一般保險 Gerais
APS	3686	蔡美如 Choi Mei U	人壽保險 Vida
APS	3697	關健忠 Kin Chung Kwan	人壽保險及一般保險 Vida e Gerais
APS	3706	冼桂芳 Sin Kuai Fong	人壽保險 Vida
APS	3712	區源仔 Ao Un Chai	一般保險 Gerais
APS	3723	利漢升 Lee Hon Seng	人壽保險及一般保險 Vida e Gerais
APS	3752	Alberto Rodrigues de Assis Chim	人壽保險及一般保險 Vida e Gerais
APS	3760	施經偉 Si Keng Wai	人壽保險 Vida
APS	3777	梁愛蘭 Leong Oi Lan	一般保險 Gerais
APS	3779	譚美英 Tam Mei Ieng	一般保險 Gerais
APS	3858	卓友瑜 Cheok Iao U	一般保險 Gerais
APS	3903	余章明 U Cheong Meng	一般保險 Gerais
APS	3917	陳少萍 Chan Sio Peng	人壽保險 Vida
APS	3918	麥煥連 Mak Wun Lin	人壽保險 Vida
APS	3951	吳旭昇 Ng Iok Seng	一般保險 Gerais
APS	3959	鍾玉紅 Chong Iok Hong	人壽保險 Vida
APS	3965	林彬彬 Lam Pan Pan	人壽保險及一般保險 Vida e Gerais
APS	3966	黃美仙 Wong Mae Hleing	一般保險 Gerais
APS	3970	梁桂珍 Leong Kuai Chan	一般保險 Gerais
APS	3972	Carmencita Javier Diputado	人壽保險 Vida
APS	3973	香基櫻 Heong Kei Ieng	人壽保險 Vida
APS	3991	黎永耀 Lai Weng Io	人壽保險 Vida
APS	4032	劉金城 Lao Kam Seng aliás Tony Lao	一般保險 Gerais
APS	4041	何玉群 Ho Iok Kuan	一般保險 Gerais
APS	4052	朱碧雲 Chu Pek Wan	一般保險 Gerais
APS	4069	杜寧 Tou Neng	一般保險 Gerais



牌照類別 Categoria	編號 N.º	姓名 Nome		被取消之牌照種類 Ramo de seguro em que se revoga a licença	
APS	4078	戴麗萍	Tai Lai Peng	一般保險	Gerais
APS	4088	何瑞章	Ho Soi Cheong	人壽保險	Vida
APS	4098	曾麗芬	Chang Lai Fan	人壽保險	Vida
APS	4122	黃國德	Wong Kuok Tak	人壽保險	Vida
APS	4128	黎靜兒	Lai Cheng I	人壽保險	Vida
APS	4129	侯淑儀	Hau Sok I	人壽保險	Vida
APS	4130	李海明	Lei Hoi Meng	人壽保險	Vida
APS	4132	李曼玲	Lei Man Leng	一般保險	Gerais
APS	4135	梁錦華	Leong Kam Va	一般保險	Gerais
APS	4152	何自釗	Ho Chi Chio	一般保險	Gerais
APS	4190	鄧建	Tang Kin	人壽保險	Vida
APS	4224	羅惠儀	Lo Wai I	人壽保險	Vida
APS	4229	梁鳳清	Leong Fong Cheng	人壽保險	Vida
APS	4234	庄海燦	Chong Hoi Chan	人壽保險	Vida
APS	4259	鄧德祺	Tang Tak Kei	一般保險	Gerais
APS	4263	李美顏	Lei Mei Ngan	一般保險	Gerais
APS	4296	吳耀明	Ng Io Meng	人壽保險	Vida
APS	4303	李慧恩	Lei Vai Yan	一般保險	Gerais
APS	4308	程觀森	Cheng Kun Sam	一般保險	Gerais
APS	4339	梁瑞嫻	Leong Soi Han	人壽保險及一般保險	Vida e Gerais
APS	4341	李祖貴	Lei Chou Kuai	人壽保險	Vida
APS	4347	謝嘉勳	Clara Tse	人壽保險	Vida
APS	4370	黎淑霞	Lai Sok Ha	人壽保險	Vida
APS	4392	林遠誼	Lam Un I	一般保險	Gerais
APS	4396	林飛霞	Lam Fei Ha	人壽保險	Vida
APS	4415	陸少慧	Lok Sio Wai	一般保險	Gerais
APS	4453		Felisberto Aureliano das Dores Cordeiro	人壽保險	Vida
APS	4494	區婉媚	Au Yuen Mei	人壽保險	Vida
APS	4499	梁桂萍	Leong Kuai Peng	人壽保險	Vida
APS	4521	黃杏娟	Wong Hang Kun	人壽保險	Vida
APS	4558		Rose Gao	一般保險	Gerais
APS	4561	梁少嫻	Leong Sio Han	人壽保險及一般保險	Vida e Gerais
APS	4569	簡少萍	Kan Siu Peng	一般保險	Gerais
APS	4628	楊名廣	Ieong Meng Kuong	人壽保險及一般保險	Vida e Gerais
APS	4631	區淑芬	Ao Sok Fan	人壽保險及一般保險	Vida e Gerais
APS	4636	盧熾球	Lou Chi Kao	人壽保險	Vida
APS	4653	陳曼麗	Chan Man Lai	一般保險	Gerais

牌照類別 Categoria	編號 N.º	姓名 Nome		被取消之牌照種類 Ramo de seguro em que se revoga a licença	
APS	4671	林浩基	Lam Ho Kei	人壽保險	Vida
APS	4673	黃東強	Wong Tong Keong	一般保險	Gerais
APS	4677		Teng Shih Ching	一般保險	Gerais
APS	4678	張利紅	Cheong Lei Hong	一般保險	Gerais
APS	4681	黃春梅	Wong Chon Mui	人壽保險及一般保險	Vida e Gerais
APS	4738	羅鳳貞	Lo Fong Cheng	一般保險	Gerais
APS	4748	李蓮好	Lei Lin Hou	人壽保險	Vida
APS	4750	黃南龍	Wong Nam Long	一般保險	Gerais
APS	4753	黃海穎	Wong Hoi Veng	人壽保險及一般保險	Vida e Gerais
APS	4777	黃素芬	Wong Sou Fan	一般保險	Gerais
APS	4782	潘允雄	Pun Wan Hong	人壽保險	Vida
APS	4787	鄧國勝	Tang Kuok Seng	人壽保險	Vida
APS	4790	何雪梅	Ho Sut Mui	人壽保險	Vida
APS	4792	李瑛	Li Ying	人壽保險	Vida
APS	4805	葉友貴	Ip Iao Kuai	一般保險	Gerais
APS	4811	何淑如	Ho Sok U	人壽保險	Vida
APS	4814	蘇余春寬	Sou U Chon Fun	一般保險	Gerais
APS	4817	梁翠英	Leong Choi Ieng	人壽保險	Vida
APS	4820		JoJo Bao Yin Zhao	人壽保險及一般保險	Vida e Gerais
APS	4821	李瑞英	Lei Soi Ieng	人壽保險	Vida
APS	4822	陳惠英	Chan Wai Ieng	人壽保險	Vida
APS	4828	吳鴻裕	Ng Hong U	人壽保險	Vida
APS	4850	蘇祖蔭	So Cho Yam Danny	一般保險	Gerais
APS	4868	許明哲	Hoi Meng Chit	人壽保險	Vida
APS	4877	鄭美蓮	Cheang Mei Lin	一般保險	Gerais
APS	4881	周少梅	Chao Sio Mui	人壽保險	Vida
APS	4883	胡苑華	Wu Un Wa	人壽保險	Vida
APS	4907	陳麗萍	Chan Lai Peng	人壽保險	Vida
APS	4918	張偉芬	Cheong Wai Fan	人壽保險	Vida
APS	4934	何玉兒	Ho Ioc I	人壽保險	Vida
APS	4937	丁麗儀	Ting Lai I	人壽保險及一般保險	Vida e Gerais
APS	4941	楊錦翠	Ieong Kam Choi	一般保險	Gerais
APS	4947	霍家華	Fok Kar Wah	一般保險	Gerais
APS	4984	周昌明	Chao Cheong Meng	一般保險	Gerais
APS	4986	鄧俊彥	Tang Chon In	一般保險	Gerais
APS	4995	徐小賢	Choi Sio In	人壽保險及一般保險	Vida e Gerais
APS	5004	周衛群	Chao Wai Kuan	人壽保險	Vida

二零零四年一月八日於澳門金融管理局

行政委員會：

委員：潘志輝

盧文輝

(是項刊登費用為 \$17,492.00)

第 005/2004-AMCM 號通告

事由：訂定可作為備償按金之資產

根據六月三十日第 27/97/M 號法令第六十八條第三款之規定，獲准在澳門特別行政區經營保險之公司，須具有備償按金以應付業務上的債項，本地成立之公司的備償按金應以資本作計算，而外地公司之本地分行則以資產淨值為準，用作備償按金之資產不得作任何抵押用途，更不包括無形資產及由澳門金融管理局以通告形式於每年一月份公佈之禁止作按金的資產項目。

基於此，茲訂定如下：

一、以下項目不應包括於計算備償按金之內：

- a) 給予股東或合夥人、董事、經理或公司僱員，或其配偶的貸款；
- b) 給予隸屬同一經濟集團之聯號公司的貸款；
- c) 其他無抵押之貸款，人壽保單之貸款除外，其借款人不能是 a) 項之人士；
- d) 其資本投資為同屬一經濟集團之聯號公司的資金或股票。

二、再者，若在年底的總應收保險費及應收保險中介人之款項是相等於或超過全年已扣除退回及註銷保單後的保險費收入淨值的百分之四十者，其備償按金只需是以上提及之兩項應收款項總額的百分之五十。

二零零四年一月十四日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$ 1,801.00)

Autoridade Monetária de Macau, aos 8 de Janeiro de 2004.

Pel'O Conselho de Administração.

O Administrador, *António José Félix Pontes*.

O Administrador, *Rufino de Fátima Ramos*.

(Custo desta publicação \$ 17 492,00)

*Aviso n.º 005/2004-AMCM*

*Assunto:* Determinação do valor da margem de solvência

O n.º 3 do artigo 68.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho, estabelece, para efeitos de cálculo do valor da margem de solvência, que as seguradoras devem dispor, para garantir as responsabilidades decorrentes da sua actividade na Região Administrativa Especial de Macau e que o património das companhias de seguros constituídas localmente e o activo das sucursais das seguradoras sediadas no exterior devem estar livres de quaisquer ónus ou encargos e não incluem os elementos incorpóreos, bem como os que forem especificados por aviso da AMCM, a publicar no mês de Janeiro de cada ano.

Face ao exposto, determina-se que:

1. Na determinação da margem de solvência não são elegíveis as seguintes rubricas:

- (a) Empréstimos concedidos a accionistas ou sócios, directores, gerentes ou trabalhadores da própria seguradora, ou a cônjuges de quaisquer dessas pessoas;
- (b) Empréstimos concedidos a empresas pertencentes ao mesmo grupo económico onde se insere a seguradora;
- (c) Quaisquer outros empréstimos sem garantia real, excepto se respeitarem a empréstimos concedidos sobre apólices do ramo vida desde que não sejam às pessoas especificadas em (a);
- (d) Partes de capital ou obrigações de empresas pertencentes ao mesmo grupo económico onde se insere a seguradora.

2. Adicionalmente, caso a relação entre o montante global dos prémios em cobrança e de mediadores no final de cada ano económico e o valor dos prémios brutos processados nesse exercício, deduzidos de estornos e anulações, seja igual ou superior a 40%, apenas serão considerados 50% do valor das duas primeiras rubricas.

Autoridade Monetária de Macau, aos 14 de Janeiro de 2004.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António Félix Pontes*.

(Custo desta publicação \$ 1 801,00)

## 第006/2004-AMCM號通告

## Aviso n.º 006/2004-AMCM

事由：擔保技術準備金之資產成份

1. 根據六月三十日第27/97/M號法令第六十一條一款的規定，技術準備金應以位於澳門特別行政區之等值及合理資產作擔保，而澳門金融管理局在有適當解釋理由之情況下，得許可根據預先訂定之位於本特別行政區以外或源自外地之資產作擔保。

2. 此外，該條的第三款亦訂定有關資產的性質、接受資產條件及資產百分率限額由澳門金融管理局於每年一月份公佈之通告內訂定，而不得在該等資產上設定任何負擔及責任。

3. 另一方面，該條的第四款也規定有關的成份應考慮過去曾訂定者，且主要係針對涉及調整擔保而設立技術準備金之增加數額。

4. 基於以上因素，及資本市場之浮動特性，現制訂於二零零四年的會計年度各保險公司必須遵循的有關擔保技術準備金之資產的規則。此等規則較具彈性，使各保險公司可以採用較廣泛的投資策略以便達到各自的目標。

5. 為此，澳門金融管理局規定擔保技術準備金的資產必須遵從以下訂定的限額。下列限額按照技術準備金之總值來訂定，但不受技術準備金之性質所影響。

Assunto: Composição dos activos caucionadores das provisões técnicas

1. O n.º 1 do artigo 61.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho, dispõe que as provisões técnicas devem ser caucionadas por activos equivalentes, congruentes e localizados na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), podendo a AMCM autorizar, em casos devidamente justificados e segundo condições previamente definidas, a utilização de activos localizados no exterior ou dele oriundos.

2. Adicionalmente, pelo n.º 3 do mesmo artigo, a natureza, as condições de aceitação e os limites percentuais desses activos são fixados por aviso da AMCM, a publicar em Janeiro de cada ano para o exercício a que disserem respeito e os mesmos devem estar livres de quaisquer ónus ou encargos.

3. Por outro lado, no n.º 4 do artigo em apreço, consagra-se que essa composição deverá atender à que for estabelecida para os anos precedentes e incidirá essencialmente sobre o montante de acréscimo das provisões técnicas constituídas, a que se refere o ajuste no caucionamento.

4. Tendo em atenção o exposto e a volatilidade que tem caracterizado os mercados de capitais procede-se, agora, ao estabelecimento das regras a que as seguradoras ficam obrigadas no exercício contabilístico de 2004, relativamente ao caucionamento das provisões técnicas constituídas no ano anterior, caracterizando-se aquelas por uma ampla flexibilidade de aplicações, não se restringindo, desta forma, a política de investimentos prosseguida pelas seguradoras em função dos seus objectivos.

5. Assim, em conformidade, determina-se que a composição do caucionamento das provisões técnicas devem respeitar os limites a seguir fixados, em relação ao montante total das provisões técnicas e independentemente da natureza destas:

擔保技術準備金的資產	下限	最高上限
a) 存放於澳門特別行政區的銀行存款		
a.1) 澳門幣；或	10%	100%
a.2) 其他貨幣（國際性可兌換的）		
——等同於保單的貨幣	10%	100%
——不同於保單的貨幣	10%	80%
b) 座落於澳門特別行政區的不動產（基本計算——按有關資產之毛值計算）		70%
c) 由政府、中央銀行（或等同的機構）或等同的國際機構發行或擔保的債務證券〔名單見附件I〕		80%
d) 由其他機構發行或擔保的債務證券〔債務證券的最高限額為一億二千萬澳門幣〕		70%
e) 股票		
e.1) 在附件二中的認可證券交易所上市的股票		45%
e.2) 其他		5%
f) 可轉換債券〔包括在d項內〕		25%
g) 證券投資基金（單位信託，互惠基金及匯集投資基金）及房地產投資基金		按第6及7款的規定
h) 人壽保單之抵押貸款		10%

Activos caucionadores	Mínimo	% máxima admitida
a) Depósitos em instituições de crédito na RAEM:		
a.1) Em patacas; ou	10%	100%
a.2) Em moeda externa (internacionalmente convertível)		
- Denominados na mesma moeda da processada nas apólices	10%	100%
- Denominados em moeda diferente da processada nas apólices	10%	80%
b) Imóveis próprios situados na RAEM (Base de cálculo-valor de aquisição dos imóveis)		70%
c) Títulos de dívida emitidos ou garantidos por governos, bancos centrais (ou equivalentes) ou instituições internacionais equivalentes (constantes do anexo I)		80%
d) Títulos de dívida emitidos ou garantidos por outras entidades (Valor máximo por título equivalente a MOP 120 000 000,00)		70%
e) Acções		
e.1) No caso das acções estarem registadas em bolsas de valores reconhecidas e constantes da lista do anexo II		45%
e.2) Nos restantes casos		5%
f) Obrigações convertíveis, incluídas em d)		25%
g) Unidades de participação em fundos de investimento mobiliários ( <i>unit trusts, mutual funds e pooled investment portfolios</i> ) e imobiliários		Regras definidas nos n.ºs 6 e 7
h) Empréstimos sobre apólices do ramo vida		10%

6. 用作擔保資產，投放於證券投資基金（單位信託，互惠基金及匯集投資基金）或房地產投資基金出資單位的最高限額，須考慮到組成該等投資基金的資產成分。

7. 為此，允許每一分類的擔保資產最高比率（包括直接由保險公司持有的資產及間接透過投資基金的出資單位持有的資產），不得超過第五條所載表中 a 項及 c 至 f 項所定的限額。

8. 除“澳門幣—港幣—美元”交易單位以外的淨貨幣風險不可超出擔保資產總值的 30%。

9. “以借款人居住之澳門特別行政區城市房屋作首次按揭之借款”不適用於作為技術準備金的擔保。然而，在本通告生效前已獲批准採用的數額除外。

10. 不允許運用衍生工具而使保險公司的投資產生槓桿作用從而達到擔保的作用。

11. 不可選取下列各項作為擔保資產：

a、由保險公司發行的證券或持有的投資；

6. O limite máximo nas aplicações das seguradoras em unidades de participação em fundos de investimento mobiliários (*unit trusts, mutual funds e pooled investment portfolios*), deve ter em consideração a composição dos activos que constituem esses fundos de investimentos.

7. Assim, nestes casos, a percentagem máxima de exposição em cada classe de activos caucionadores permitida a uma seguradora (incluindo os activos detidos directamente pela seguradora e os activos detidos indirectamente através de unidades de participação em fundos de investimento) não deverá exceder os valores referidos nas alíneas a) e c) a f) do mapa constante do n.º 5.

8. A exposição cambial líquida em moedas (internacionalmente convertíveis) fora do bloco «Pataca — Dólar de Hong Kong — Dólar americano» não deverá exceder 30% do volume total dos activos caucionadores da seguradora.

9. Deixam de ser elegíveis para o caucionamento os «empréstimos garantidos por 1.ª hipoteca sobre prédios urbanos situados na RAEM e destinados a habitação do mutuário», podendo, no entanto, serem utilizados os valores desses activos autorizados antes da entrada em vigor deste aviso.

10. É vedada a aplicação em instrumentos derivados para fins de alavancagem (*leverage*) das aplicações das seguradoras para efeitos de caucionamento.

11. Não são elegíveis como activos caucionadores:

a) Títulos emitidos ou aplicações detidas pelas seguradoras;

b、由保險公司的行政管理機關或監察機關成員、或由持有該管理實體超過10%股本的實體發行或持有的證券；

c、由公司發行或持有的證券，而該公司超過10%的股本是由保險公司的一名或多名管理人員，以其本人或其代理人、其配偶或其第一親等血親親屬的名義擁有；

d、由公司發行或持有的證券，該公司部分的行政管理機關或監察機關成員是由保險公司的一名或多名管理人員，以其本人或其代理人、其配偶或其第一親等血親親屬的名義擔任；

e、由保險公司擁有超過10%控制權的公司發行或持有的證券。倘由該公司發行或持有的金融工具在附件二中所列的認可證券市場掛牌，或具本通告第五款c)項所指的同類性質者除外。

12. 在取得第五款c)、d)及f)項的債務證券時，其發行實體須至少達至或超過列於附件三的任何一家信貸評級機構所釐定的最低信貸評級，且不得低於附件內其他信貸評級機構所釐定的最低評級。

13. 第五款e)項所指的股票投資須在認可的交易所進行。該等認可交易所詳列於附件二內並會定期進行修正。

14. 不包括在附件二中的交易所進行的股票投資，其最高限額按第五款e.2)所訂。

15. 第五款g)項所指的證券投資基金(單位信託，互惠基金及匯集投資基金)及房地產投資基金的出資單位祇在該基金已獲有權限當局批准方可取得。對這些投資基金進行的投資須遵從本通告對有關投資所訂定的限額及謹慎的原則。

二零零四年一月十四日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

b) Títulos emitidos ou detidos por entidades que sejam membros dos órgãos de gestão ou de fiscalização das seguradoras ou que possuam mais de 10% do capital social destas;

c) Títulos emitidos ou detidos por empresas cujo capital pertença em mais de 10% a um ou mais administradores da seguradora, em nome próprio ou em representação de outrem, e aos seus cônjuges e parentes afins no 1.º grau;

d) Títulos emitidos ou detidos por empresas de cujos órgãos de gestão ou de fiscalização façam parte um ou mais administradores da seguradora, em nome próprio ou em representação de outrem, seus cônjuges e parentes afins no 1.º grau;

e) Títulos emitidos ou detidos por sociedades com participação da seguradora em mais de 10%, salvo se os títulos emitidos ou detidos por aquelas se encontrarem cotados em bolsas de valores reconhecidas e constantes da lista do anexo II ou terem a natureza dos referidos na alínea c) do n.º 5.

12. Na aquisição dos títulos de dívida referidos nas alíneas c), d) e f) do n.º 5, a entidade emissora ou garante deve deter um grau de avaliação de risco atribuído por, pelo menos, uma das empresas especializadas de *rating* igual ou superior aos mínimos indicados no anexo III, não possuindo, em simultâneo, um grau inferior a esse mínimo atribuído por outra qualquer empresa de *rating*.

13. As aplicações das seguradoras nas acções, previstas na alínea e) do n.º 5, devem ser efectuadas em bolsas de valores reconhecidas e constantes da lista do anexo II, a qual será objecto de revisão periódica.

14. Em bolsas de valores não constantes do anexo II as aplicações em acções ficam sujeitas ao limite máximo estabelecido no mapa constante na alínea e.2) do n.º 5.

15. As aplicações em unidades de participação em fundos de investimento mobiliários (*unit trusts, mutual funds e pooled investment portfolios*) e imobiliários, previstas na alínea g) do n.º 5, só são permitidas se os mesmos estiverem devidamente autorizados pelas entidades competentes. Essas aplicações em fundos de investimento devem respeitar os limites e condições prudenciais contidos no presente aviso relativamente às aplicações directas em activos.

Autoridade Monetária de Macau, aos 14 de Janeiro de 2004.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António Félix Pontes*.

#### 附件一

#### 多邊國際機構名單 (供第五款c)項考慮)

- 非洲開發銀行；
- 亞洲開發銀行；
- 歐洲開發銀行；

#### ANEXO I

#### Lista de Instituições Internacionais Multilaterais (para os efeitos previstos na alínea c) do n.º 5)

- The African Development Bank;
- The Asian Development Bank;
- The European Investment Bank;

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| — 泛美開發銀行；             | - The Inter-American Development Bank;  |
| — 國際復興開發銀行（一般稱為世界銀行）； | - The International Bank for Reconstruction and Development (normalmente conhecido por World Bank); |
| — 國際金融公司；             | - The International Finance Corporation;  |
| — 歐洲復興開發銀行；及          | - The European Bank for Reconstruction and Development; e   |
| — 歐洲共同體。              | - Council of Europe.  |

## 附件二

## 認可證券交易所名單

(供第五款 e) 項及第十一款 e) 項及第十三至十四款考慮)

## ANEXO II

**Lista de bolsas de valores reconhecidas  
(para os efeitos previstos na alínea e) dos  
n.ºs 5 e 11 e nos n.ºs 13 e 14)**

- |                    |  |
|--------------------|--|
| — 美國證券交易所          | - American Stock Exchange;   |
| — 阿姆斯特丹證券交易所       | - Amsterdam Stock Exchange;  |
| — 澳大利亞證券交易所        | - Australian Stock Exchange;                                       |
| — 布魯塞爾證券交易所        | - Brussels Stock Exchange;   |
| — 哥本哈根證券交易所        | - Copenhagen Stock Exchange;                                       |
| — 法蘭克福證券交易所        | - Frankfurt Stock Exchange;  |
| — 赫爾辛基證券交易所        | - Helsinki Stock Exchange;   |
| — 日本證券交易所商自動報價協會   | - Japanese Association of Securities Dealers Automated Quotations; |
| — 韓國證券交易所          | - Korea Stock Exchange;  |
| — 吉隆坡證券交易所         | - Kuala Lumpur Stock Exchange;                                     |
| — 倫敦證券交易所          | - London Stock Exchange;   |
| — 盧森堡證券交易所         | - Luxembourg Stock Exchange;                                       |
| — 馬德里證券交易所         | - Madrid Stock Exchange;   |
| — 馬卡地證券交易所         | - Makati Stock Exchange;   |
| — 馬尼拉證券交易所         | - Manila Stock Exchange;   |
| — 米蘭證券交易所          | - Milan Stock Exchange;  |
| — 蒙特利爾證券交易所        | - Montreal Stock Exchange;   |
| — 名古屋證券交易所         | - Nagoya Stock Exchange;   |
| — 美國全國證券交易所商自動報價協會 | - National Association of Securities Dealers Automated Quotations; |
| — 紐約證券交易所          | - New York Stock Exchange;   |
| — 新西蘭證券交易所         | - New Zealand Stock Exchange;                                      |
| — 大阪證券交易所          | - Osaka Securities Exchange;                                       |
| — 奧斯陸證券交易所         | - Oslo Stock Exchange;   |
| — 巴黎證券交易所          | - Paris Bourse;  |

— 香港聯合交易所有限公司	- Stock Exchange of Hong Kong Limited;
— 新加坡證券交易所	- Stock Exchange of Singapore;
— 泰國證券交易所	- Stock Exchange of Thailand;
— 斯德哥爾摩證券交易所	- Stockholen Stock Exchange;
— 東京證券交易所	- Tokyo Stock Exchange;
— 多倫多證券交易所	- Toronto Stock Exchange;
— 維也納證券交易所及	- Vienna Stock Exchange; e
— 蘇黎世證券交易所	- Zurich Stock Exchange.

## 附件三

特定信貸評級機構名單及最低信貸評級要求  
(供第十二款考慮)

特定信貸評級機構	債務證券 (最低信貸評級)	
	長期債務 (須於一年或一年以後償還)	短期債務 (須於一年內償還)
— 惠譽公司 / 惠譽有限公司	BBB	F2
— 日本公社債研究所	A-	a-1
— 穆迪投資者服務公司	Baa2	Prime-2
— 標準普爾公司	BBB	A-2

備註：發行的機構或受寄人應最少具備等同或高於此等最低信貸的評級。低於同等的最低信貸評級將不被接納。

## ANEXO III

Lista de empresas especializadas de «Rating» e respectivos graus mínimos de avaliação de risco  
(para os efeitos previstos no n.º 12)

Empresas especializadas de «rating»	Obrigações (Graus mínimos de avaliação de risco)	
	Dívida a longo-prazo (igual ou superior a um ano)	Dívida a curto-prazo (inferior a um ano)
- Fitch IBCA, Inc./Fitch IBCA, Ltd.	BBB	F2
- Rating & Investment Information, Inc. (R&I)	A-	a - 1
- Moody's Investors Service, Inc.	Baa2	Prime - 2
- Standard & Poor's Corporation	BBB	A - 2

Nota - As entidades emitentes ou garantes devem ter, pelo menos, um rating reflectindo qualidade de crédito igual ou superior a estes graus mínimos e, em simultâneo, nenhum rating inferior aos mesmos graus.

(是項刊登費用為 \$10,700.00)  
(Custo desta publicação \$ 10 700,00)



## 第 007/2004-AMCM 號通告

## Aviso n.º 007/2004-AMCM

按照十月十八日第 58/99/M 號法令第七十六條之規定，現公佈下列實體已獲許可在澳門特別行政區經營“離岸”業務：

## 一、離岸金融機構

葡國商業銀行股份有限公司澳門分行；

## 二、離岸商業及輔助服務機構（已於上期公布的除外）

## （一）2003 年 7 月至 12 月獲許可之機構

1. 和昌澳門離岸商業服務有限公司；
2. 偉華電業澳門離岸商業服務有限公司；
3. 利國（澳門離岸商業服務）貿易有限公司；
4. 宏基（澳門離岸商業服務）貿易有限公司；
5. 佳海澳門離岸商業服務有限公司；
6. TVBO Facilities Limited — Macao Commercial Offshore；
7. TVBO Production Limited — Macao Commercial Offshore；
8. 龍翔化工澳門離岸商業服務有限公司；
9. 桂冠珠寶有限公司（澳門離岸商業服務）；
10. 歷俊珠寶有限公司（澳門離岸商業服務）；
11. 東雅電子（澳門離岸商業服務）有限公司；
12. 明美制品（澳門離岸商業服務）有限公司；

Para efeitos do disposto no artigo 76.º do Decreto-Lei n.º 58/99/M, de 18 de Outubro, torna-se público as seguintes entidades que se encontram autorizadas a praticar as actividades «offshore» na Região Administrativa Especial de Macau:

## I. Instituições financeiras «offshore»

Banco Comercial Português, S. A., Sucursal de Macau.

II. Instituições de serviços comerciais e auxiliares (não incluindo as instituições publicadas no aviso anterior)

## i. Instituições autorizadas de Julho a Dezembro de 2003:

1. Wo Cheong Comercial Offshore de Macau Limitada  
Wo Cheong Macao Commercial Offshore Limited
2. Viva Eléctrico Comercial Offshore de Macau Limitada  
Viva Macao Commercial Offshore Limited
3. Comercial Lee Kwok (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Lee Kwok (Macao Commercial Offshore) Trading Limited
4. Comercial Wang Kei (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Wang Kei (Macao Commercial Offshore) Trading Limited
5. Great Ocean Comercial Offshore de Macau Limitada  
Great Ocean Macao Commercial Offshore Company Limited
6. TVBO Facilities Limited — Macao Commercial Offshore
7. TVBO Production Limited — Macao Commercial Offshore
8. Dragon Crown Produtos Químicos Comercial Offshore de Macau Limitada  
Dragon Crown Chemicals Macao Commercial Offshore Limited
9. Laurel Jóias Limitada (Comercial Offshore de Macau)  
Laurel Jewelry Company Limited (Macao Commercial Offshore)
10. Legend Jóias Limitada (Comercial Offshore de Macau)  
Legend Jewelry Company Limited (Macao Commercial Offshore)
11. ATLM Electrónico (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
ATLM Electronics (Macao Commercial Offshore) Limited
12. Total Produtos (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Total Wireless Solutions (Macao Commercial Offshore) Limited

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 13. 彩源澳門離岸商業服務有限公司；           | 13. Chelene Comercial Offshore de Macau Limitada<br>Chelene Macao Commercial Offshore Limited                              |
| 14. 尊皇澳門離岸商業服務有限公司；           | 14. Regal King Comercial Offshore de Macau Limitada<br>Regal King Macao Commercial Offshore Limited                        |
| 15. 勤增實業澳門離岸商業服務有限公司；         | 15. Kan Tsang Industrial Comercial Offshore de Macau Limitada<br>Kan Tsang Industrial Macao Commercial Offshore Limited    |
| 16. 潤欣科技澳門離岸商業服務有限公司；         | 16. Fortune Tecnologia Comercial Offshore de Macau Limitada<br>Fortune Technology Macao Commercial Offshore Limited        |
| 17. 永泰化工澳門離岸商業服務有限公司；         | 17. Veng Tai Química Comercial Offshore de Macau Limitada  |
| 18. 百利市場推廣（澳門離岸商業服務）有限公司；     | 18. P.L. Marketing (Comercial Offshore de Macau) Limitada<br>P.L. Marketing (Macao Commercial Offshore) Co. Limited        |
| 19. 永利市場推廣（澳門離岸商業服務）有限公司；     | 19. W.L. Marketing (Comercial Offshore de Macau) Limitada<br>W.L. Marketing (Macao Commercial Offshore) Co. Limited        |
| 20. 寶途有限公司——澳門離岸商業服務；         | 20. Companhia Boto, Limitada — Comercial Offshore de Macau<br>Boto Company Limited — Macao Commercial Offshore             |
| 21. 躍進澳門離岸商業服務有限公司；           | 21. LF Comercial Offshore de Macau Limitada<br>LF Macao Commercial Offshore Limited  |
| 22. 加德澳門離岸商業服務有限公司；           | 22. Kadex Comercial Offshore de Macau Limitada<br>Kadex Trading Macao Commercial Offshore Company Limited                  |
| 23. 澤冠工業（澳門離岸商業服務）有限公司；       | 23. Jetcrown Industrial (Comercial Offshore de Macau) Limitada<br>Jetcrown Industrial (Macao Commercial Offshore) Limited  |
| 24. 澤冠亞 OEM 專業（澳門離岸商業服務）有限公司； | 24. J&K OEM Especialista (Comercial Offshore de Macau) Limitada<br>J&K OEM Specialist (Macao Commercial Offshore) Limited  |
| 25. 迪美澳門離岸商業服務有限公司；           | 25. Debbie Morgan Comercial Offshore de Macau Limitada<br>Debbie Morgan Macao Commercial Offshore Limited                  |
| 26. 潤豐澳門離岸商業服務有限公司；           | 26. Fortune Harvests Comercial Offshore de Macau Limitada<br>Fortune Harvests Macao Commercial Offshore Company Limited    |
| 27. 屈臣氏（貿易）澳門離岸商業服務有限公司；      | 27. A.S. Watson (Comércio) Comercial Offshore de Macau Limitada<br>A.S. Watson (Trading) Macao Commercial Offshore Limited |

28. 東川精確（海外）有限公司——澳門離岸商業服務；  
28. Tokawa Precision (Overseas) Limitada — Comercial Offshore de Macau  
Tokawa Precision (Overseas) Company Limited — Macao Commercial Offshore
29. 南太投資顧問（澳門離岸商業服務）有限公司；  
29. Investimento Consultante Nam Tai (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Nam Tai Investments Consultant (Macao Commercial Offshore) Company Limited
30. 高峰（澳門離岸商業服務）有限公司；  
30. Ko Fung (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Ko Fung (Macao Commercial Offshore) Company Limited
31. 頂好（澳門離岸商業服務）有限公司；  
31. Top Great (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Top Great (Macao Commercial Offshore) Limited
32. 中源澳門離岸商業服務有限公司；  
32. Central Recursos Comercial Offshore de Macau Limitada  
Central Resources Macao Commercial Offshore Limited
33. 海源澳門離岸商業服務有限公司；  
33. Ocean Resource Comercial Offshore de Macau Limitada  
Ocean Resource Macao Commercial Offshore Limited
34. 智訊科技澳門離岸商業服務有限公司；  
34. Commtech Tecnologia Comercial Offshore de Macau Limitada  
Commtech Technology Macao Commercial Offshore Limited
35. 祥和國際（澳門離岸商業服務）有限公司；  
35. Cheung Woh Internacional (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Cheung Woh International (Macao Commercial Offshore) Company Limited
36. 華豐貿易澳門離岸商業服務有限公司；  
36. Comércio Huafeng Comercial Offshore de Macau Limitada  
Huafeng Trading Macao Commercial Offshore Limited
37. 名冠帽業澳門離岸商業服務有限公司；  
37. China Chapéus Comercial Offshore de Macau Limitada  
China Caps Macao Commercial Offshore Limited
38. Progress 澳門離岸商業服務有限公司；  
38. Progress Comercial Offshore de Macau Companhia Limitada  
Progress Macao Commercial Offshore Company Limited
39. 海裕澳門離岸商業服務有限公司；  
39. Fish World Comercial Offshore de Macau Limitada  
Fish World Macao Commercial Offshore Company Limited
40. 洪輝電路板澳門離岸商業服務有限公司；  
40. Huge Flow Placa de Circuitos Imprimidos Comercial Offshore de Macau Limitada  
Huge Flow Printed Circuits Board Macao Commercial Offshore Limited
41. 精成通移動技術（澳門）離岸商業服務有限公司；  
41. JCT Tecnologia Movel Comercial Offshore de (Macau) Limitada  
JCT Mobile (Macao) Commercial Offshore Company Limited
42. 廣景（澳門離岸商業服務）有限公司；  
42. Companhia Panaview (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Panaview (Macao Commercial Offshore) Company Limited

43. 家能國際澳門離岸商業服務有限公司；  
43. KERN Internacional Comercial Offshore de Macau Limitada  
KERN International Macao Commercial Offshore Limited
44. 威信澳門離岸商業服務有限公司；  
44. Wellson Comercial Offshore de Macau Limitada  
Wellson Macao Commercial Offshore Company Limited
45. ACC 澳門離岸商業服務有限公司；  
45. ACC Comercial Offshore de Macau Limitada  
ACC Macao Commercial Offshore Limited
46. 亮志服裝（澳門離岸商業服務）有限公司；  
46. Gloss Mind Vestuário (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Gloss Mind Apparel (Macao Commercial Offshore) Company Limited
47. H.B. Aloomall 澳門離岸商業服務有限公司；  
47. H.B. Aloomall Comercial Offshore de Macau Limitada  
H.B. Aloomall Macao Commercial Offshore, Ltd.
48. 至卓線路板澳門離岸商業服務有限公司；  
48. Topsearch Impressos Circuitos Comercial Offshore de Macau Limitada  
Topsearch Printed Circuits Macao Commercial Offshore Company Limited
49. 運得司（澳門離岸商業服務）有限公司；  
49. Intas (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Intas (Macao Commercial Offshore) Limited
50. 佛羅倫管理服務（澳門離岸商業服務）有限公司；  
50. Florens Gestão Serviços (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Florens Management Services (Macao Commercial Offshore) Limited
51. 佛羅倫貨箱（澳門離岸商業服務）有限公司；  
51. Florens Container (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Florens Container (Macao Commercial Offshore) Limited
52. 居利（澳門）離岸商業服務有限公司；  
52. Housely Comercial Offshore de (Macao) Limitada  
Housely (Macao) Commercial Offshore Company Limited
53. 飛達音響（澳門離岸商業服務）有限公司；  
53. First Audio (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
First Audio (Macao Commercial Offshore) Limited
54. 宏天科技（澳門離岸商業服務）有限公司；  
54. DMX Tecnologia (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
DMX Technologies (Macao Commercial Offshore) Co. Limited
55. 盈利澳門離岸商業服務有限公司；  
55. Well Yield Comercial Offshore de Macau Limitada  
Well Yield Macao Commercial Offshore Limited
56. 利來澳門離岸商業服務有限公司；  
56. LeRoi Comercial Offshore de Macau Limitada  
LeRoi Macao Commercial Offshore Limited

57. 日景（澳門離岸商業服務）有限公司；  
57. Sun View (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Sun View (Macao Commercial Offshore) Co., Limited
58. M.B. Lee & Co.澳門離岸商業服務有限公司；  
58. M.B. Lee & Co. Comercial Offshore de Macau Limitada  
M.B. Lee & Co. Macao Commercial Offshore Limited
59. EMI 澳門離岸商業服務有限公司；  
59. EMI Comercial Offshore de Macau Limitada  
EMI Macao Commercial Offshore Limited
60. M&V 澳門離岸商業服務有限公司；  
60. M&V Comercial Offshore de Macau Limitada  
M&V Macao Commercial Offshore Limited
61. 華倫（澳門離岸商業服務）有限公司；  
61. Warran (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
Warran Electric (Macao Commercial Offshore) Company Limited
62. 卓明國際澳門離岸商業服務有限公司；  
62. Chapman Internacional Comercial Offshore de Macau Limitada  
Chapman International Macao Commercial Offshore Limited
63. 麥高澳門離岸商業服務有限公司；  
63. Macro Comercial Offshore de Macau Limitada  
Macro Macao Commercial Offshore Limited
64. 運球澳門離岸商業服務有限公司；  
64. Winworld Comercial Offshore de Macau Companhia Limitada  
Winworld Macao Commercial Offshore Company Limited
65. 森潤澳門離岸商業服務有限公司；  
65. Blossom Comercial Offshore de Macau Companhia Limitada  
Blossom Macao Commercial Offshore Company Limited
66. AHM（澳門離岸商業服務）有限公司；  
66. AHM (Comercial Offshore de Macau) Limitada  
AHM (Macao Commercial Offshore) Limited
67. 信佳澳門離岸商業服務有限公司；  
67. Suga Comercial Offshore de Macau Limitada  
Suga Macao Commercial Offshore Limited
68. 萬高澳門離岸商業服務有限公司；  
68. AMCO Comercial Offshore de Macau Limitada  
AMCO Macao Commercial Offshore Limited
69. Opio 澳門離岸商業服務有限公司。  
69. Opio Comercial Offshore de Macau Limitada  
Opio Macao Commercial Offshore Limited
- (二) 2003年7月至12月獲批准更改公司商業名稱之機構
- ii. As companhias foram autorizadas para alterar as suas firmas durante o período de Julho a Dezembro de 2003:
1. 賽輝澳門離岸商業服務有限公司；  
1. CFL Comercial Offshore de Macau Limitada  
CFL Macao Commercial Offshore Limited  
(Anteriormente conhecido por CFL Comercial Offshore de Macau Limitada)
- (註：中文名稱不變，增加英文公司名稱)；
2. 眾力澳門離岸商業服務有限公司；  
2. Chung Lick Comercial Offshore de Macau Limitada

原名：萬利行貿易澳門離岸商業服務有限公司；

Chung Lick Macao Commercial Offshore Company Limited

(Anteriormente conhecido por Companhia Universal Comércio Comercial Offshore de Macau Limitada, em inglês Universal Trading Macao Commercial Offshore Company Limited)

3. 海源澳門離岸商業服務有限公司；

3. Ocean Resource Comercial Offshore de Macau Limitada

原名：高龍澳門離岸商業服務有限公司；

Ocean Resource Macao Commercial Offshore Limited

(Anteriorment conhecido por Coland Comercial Offshore de Macau Limitada, em inglês Coland Macao Commercial Offshore Company Limited)

4. 明德澳門離岸商業服務有限公司；

4. Monty Comercial Offshore de Macau Limitada

原名：Monty 澳門離岸商業服務有限公司。

Monty Macao Commercial Offshore Limited

(Anteriormente conhecido por Monty Comercial Offshore de Macau Limitada, em inglês Monty Macao Commercial Offshore Company Limited)

(三) 2003年7月至12月取消許可證之機構

iii. Autorizações que foram revogadas durante o período de Julho a Dezembro de 2003

1. 利信達澳門離岸商業服務有限公司；

1. Le Saunda Comercial Offshore de Macau Limitada

2. 栢歷澳門離岸商業服務有限公司；

Le Saunda Macao Commercial Offshore Limited

3. 中正（澳門離岸商業服務）有限公司；

2. Parlico Comercial Offshore de Macau Limitada

Parlico Macao Commercial Offshore Limited

4. 邦盟滙駿企業顧問（澳門離岸商業服務）有限公司。

3. Chung Ching (Comercial Offshore de Macau) Limitada

Chung Ching (Macao Commercial Offshore) Company Limited

二零零四年一月十四日於澳門金融管理局

4. BMI Consultores de Gestão (Comercial Offshore de Macau) Limitada

行政委員會：

BMI Corporate Advisory (Macao Commercial Offshore) Limited

主席：丁連星

Autoridade Monetária de Macau, aos 14 de Janeiro de 2004.

Pel'O Conselho de Administração.

委員：潘志輝

Presidente: *Anselmo Teng.*

Administrador: *António Félix Pontes.*

(Custo desta publicação \$ 12 403,00)

(是項刊登費用為 \$12,403.00)

## 工商業發展基金

### 名單

為履行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關對私人和私人機構給予財政資助，工商業發展基金現公佈二零零三年第四季度獲津貼的名單：

## FUNDO DE DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL E DE COMERCIALIZAÇÃO

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e instituições particulares, vem o Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização publicar a lista dos apoios financeiros concedidos no 4.º trimestre do ano 2003:

受資助實體 Entidades beneficiárias	核准批示 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
Agência de Navegação Full-Trans, Lda.	12/06/2003	\$ 80,068.60	根據六月一日第 23/98/M 號法令而支付之貸款利息補貼 (01/07/2003-30/09/2003) 。* Bonificação de juros a que se refere o Decreto-Lei n.º 23/98/M, de 1 de Junho (01/07/2003 a 30/09/2003).*
Seng San, Comércio e Indústria, Limitada	12/06/2003	\$ 17,535.31	同上 Idem.
保利達工業集團有限公司 Indústrias Polytex, Limitada	12/06/2003	\$ 62,253.85	同上 Idem.
盈得利製衣廠有限公司 Fábrica de Vestuário Wintex, Lda.	12/06/2003	\$ 8,916.00	同上 Idem.
合和針織廠 Fábrica de Malhas Hopewell, S.A	12/06/2003	\$ 2,938.94	同上 Idem.
黎亞來 Lai Ah Loi	12/06/2003	\$ 5,160.00	同上 Idem.
華輝印刷有限公司 Tipografia Welfare, Limitada	12/06/2003	\$ 40,000.00	同上 Idem.
Sumitomo Bakelite Macau Co. Ltd.	12/06/2003	\$ 3,440,548.01	同上 Idem.
Seng San, Comércio e Indústria, Limitada	26/09/2003	\$ 299,456.01	根據六月一日第 23/98/M 號法令而支付之貸款利息補貼 (01/10/2003-31/12/2003) 。* Bonificação de juros a que se refere o Decreto-Lei n.º 23/98/M, de 1 de Junho (01/10/2003 a 31/12/2003).*
保利達工業集團有限公司 Indústrias Polytex, Limitada	26/09/2003	\$ 25,160.53	同上 Idem.
盈得利製衣廠有限公司 Fábrica de Vestuário Wintex, Lda.	26/09/2003	\$ 8,279.10	同上 Idem.
黎亞來 Lai Ah Loi	26/09/2003	\$ 4,902.00	同上 Idem.
華輝印刷有限公司 Tipografia Welfare, Limitada	26/09/2003	\$ 72,500.00	同上 Idem.
周樹根 Chau Shu Kan	26/09/2003	\$ 5,157.50	同上 Idem.
郭來 Kwok Loy	26/09/2003	\$ 7,220.50	同上 Idem.
梁樹 Leung Shu	26/09/2003	\$ 5,157.50	同上 Idem.
張佩承 Cheong Pui Seng	08/10/2003	\$ 138,660.90	根據七月七日第 55/GM/98 號批示而支付之“新一代企業家資助試驗計劃”第三期財政資助。 3.ª prestação do apoio financeiro do PASNET, a que se refere o Despacho n.º 55/GM/98, de 7 de Julho.

\* 透過澳門金融管理局結算及支付。

\* Liquidadas e pagas por intermédio da AMCM.

二零零四年一月十三日於工商業發展基金

Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização,  
aos 13 de Janeiro de 2004.

管理委員會代主席 蘇添平

O Presidente do C.A., substituto, *Sou Tim Peng*.

(是項刊登費用為 \$2,610.00)

(Custo desta publicação \$ 2 610,00)

## 衛生局

## SERVIÇOS DE SAÚDE

## 名單

## Lista

根據二零零三年十一月十二日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的通告及依照三月十五日第8/99/M號法令規定而進行泌尿科專科最後評核試。該評核成績已於二零零四年一月二日獲社會文化司司長確認，現公佈如下：

Classificativa do exame final de especialidade em urologia — Decreto-Lei n.º 8/99/M, de 15 de Março, realizado nos termos do aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 46, II Série, de 12 de Novembro de 2003, homologada pelo Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, em 2 de Janeiro de 2004:

合格應考人：分  
李堅醫生 ..... 14.3

Candidato aprovado: valores  
Dr. Li Kin ..... 14,3

二零零四年一月七日於衛生局

Serviços de Saúde, aos 7 de Janeiro de 2004.

局長 瞿國英

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(是項刊登費用為 \$744.00)

(Custo desta publicação \$ 744,00)

## 通告

## Aviso

因本局文誤，使刊登於二零零四年一月七日第一期《澳門特別行政區公報》第二組內，有關透過一般晉升開考方式，以填補衛生局人員編制高級衛生技術員職程第一職階第四職等化驗範疇顧問高級衛生技術員兩缺之評核成績表內容有不正確之處，茲更正如下：

Por ter saído inexacta a lista classificativa publicada no *Boletim Oficial* n.º 1, II Série, de 7 de Janeiro de 2004, referente ao concurso comum, de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de saúde assessor, grau 4, 1.º escalão, área laboratorial, da carreira de técnico superior de saúde do quadro dos Serviços de Saúde, se rectifica:

原文：

Onde se lê:

“1.º 陳志伶 ..... 8.88”

«1.º 陳志伶 ..... 8,88»

應為：

deve ler-se:

“1.º 陳智伶 ..... 8.88”。

«1.º 陳智伶 ..... 8,88».

二零零四年一月七日於衛生局

Serviços de Saúde, aos 7 de Janeiro de 2004.

局長 瞿國英

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(是項刊登費用為 \$950.00)

(Custo desta publicação \$ 950,00)

## 旅遊局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

## 名單

## Lista

為履行八月二十六日第54/GM/97號關於給予私人及私人機構財政贊助的批示，旅遊基金現公佈二零零三年第四季度之財政贊助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e instituições particulares, vem o Conselho Administrativo do Fundo de Turismo publicar a listagem dos apoios concedidos no 4.º trimestre de 2003:



受資助者 Beneficiários de apoios financeiros	活動內容 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montante atribuído (MOP)
澳門基督徒音樂協會 Macau Christian Music Association	舉行“歡樂佳音平安夜2003”活動。 Realização da actividade «Música na Véspera do Natal 2003».	20/10/2003	3,000.00
澳門專業導遊協會 Associação de Guia Turístico de Macau	澳門專業導遊協會 2003 年經費。 As despesas de 2003 da Associação de Guia Turístico de Macau.	11/11/2003	50,000.00
旅遊學院學生會 Associação de Estudantes do Instituto de Formação Turística	舉行“澳門台灣大學生旅遊文化交流”活動。 Realização do «Intercâmbio cultural entre estudantes de Macau e Taiwan».	11/11/2003	5,000.00

二零零四年一月十六日於旅遊基金

Fundo de Turismo, aos 16 de Janeiro de 2004.

行政管理委員會主席：代局長 白文浩

O Presidente do Conselho Administrativo, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, director dos Serviços, substituto.

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

## 澳門理工學院

## INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

### 公告

### Anúncio

茲公佈，根據社會文化司司長於二零零四年一月十五日作出的批示，現為“位於高美士街及羅理基博士大馬路的澳門理工學院大樓及設施提供保安看守服務”進行公開招標。該服務為期十五個月，由二零零四年四月一日至二零零五年六月三十日止。

Faz-se público que, de acordo com o despacho de 15 de Janeiro de 2004, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontra aberto concurso público para a «Prestação de Serviços de Vigilância e Segurança das Instalações e Equipamentos da responsabilidade do Instituto Politécnico de Macau».

在本公告刊登之日起，有意競投者可在辦公時間內前往高美士街澳門理工學院儲備供應暨財產處查閱及索取有關招標計劃書和承投規則。

O prazo de duração da prestação dos serviços é de quinze meses, contados desde 1 de Abril de 2004 a 30 de Junho de 2005.

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se disponíveis para efeitos de consulta e aquisição durante o horário de expediente, na Divisão de Aprovisionamento e Património do Instituto Politécnico de Macau, sita na Rua de Luis Gonzaga Gomes, em Macau, a partir da data de publicação deste anúncio.

標書的有效期為九十日，由開啟標書當日起計算。

As propostas são válidas até noventa dias, contados da data de abertura das mesmas.

競投者須在二零零四年二月四日下午五時四十五分截標日期前，將標書交到本院儲備供應暨財產處，並須繳交澳門幣叁萬元（\$ 30,000.00）的臨時保證金。臨時保證金之繳交方式得透過現金存款至澳門理工學院會計及出納部或以銀行擔保的方式繳付。

Os concorrentes devem entregar as suas propostas na Divisão de Aprovisionamento e Património do Instituto Politécnico de Macau, dentro do horário normal de expediente, cujo prazo de entrega é até às 17,45 horas do dia 4 de Fevereiro de 2004. Devem os concorrentes prestar uma caução provisória, no valor de \$ 30 000,00 (trinta mil patacas), mediante depósito aos Serviços de Contabilidade e Tesouraria do Instituto Politécnico de Macau, ou mediante garantia bancária.

開啟投標書訂於二零零四年二月五日下午三時正在位於高美士街澳門理工學院展覽廳 B 館舉行。

A abertura das propostas realizar-se-á na Sala de Exibição «B» do Instituto Politécnico de Macau, sita na Rua de Luis Gonzaga Gomes, pelas 15,00 horas do dia 5 de Fevereiro de 2004.

二零零四年一月十五日於澳門理工學院

院長 李向玉

(是項刊登費用為 \$1,537.00)

Instituto Politécnico de Macau, aos 15 de Janeiro de 2004.

O Presidente do Instituto, *Lei Heong Iok*.

(Custo desta publicação \$ 1 537,00)

## 港務局

### 名單

港務局為填補人員編制內專業技術員組別第一職階首席技術輔導員六缺，經於二零零三年十月二十二日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件進行的限制性普通晉升開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
1.º 黃志文 .....	8.09
2.º 崔景安 .....	8.03
3.º 梁月嬌 .....	8.00
4.º 楊永平 .....	7.97
5.º 林衛邦 .....	7.89
6.º 歐建良 .....	7.78
7.º 吳兆蓮 .....	7.55
8.º 王美星 .....	7.23

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(運輸工務司司長於二零零四年一月八日批示確認)

二零零三年十二月二日於港務局

典試委員會：

主席：副局長 黃錦輝

委員：廳長 何蔣祺

處長 黃文濤

(是項刊登費用為 \$1,576.00)

港務局為填補人員編制內高級技術員組別第一職階首席高級技術員七缺，經於二零零三年十月二十二日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件進行的限制性普通晉升開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

## CAPITANIA DOS PORTOS

### Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 22 de Outubro de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Vong Chi Man .....	8,09
2.º Choi Keng On .....	8,03
3.º Leong Ut Kio .....	8,00
4.º Ieong Weng Peng .....	7,97
5.º Lam Wai Pong .....	7,89
6.º Ao Kin Leong .....	7,78
7.º Ng Sio Lin .....	7,55
8.º Wong Mei Seng aliás Catarina Wong .....	7,23

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Janeiro de 2004).

Capitania dos Portos, aos 2 de Dezembro de 2003.

O Júri:

*Presidente:* Vong Kam Fai, subdirector.

*Vogais:* Ho Cheong Kei, chefe de departamento; e

Wong Man Tou, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 576,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de sete lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 22 de Outubro de 2003:

合格准考人：	分	Candidatos aprovados:	valores
1.º 麥遠邦 .....	7.83	1.º Mak Un Pong aliás Mach Xin Ban .....	7,83
2.º 葉華雄 .....	7.54	2.º Ip Va Hung .....	7,54
3.º 唐玉萍 .....	7.51	3.º Tong Iok Peng .....	7,51
4.º 陳浩和 .....	7.45	4.º Chan Hou Wo .....	7,45
5.º 列偉 .....	7.38	5.º Lit Wai .....	7,38
6.º 唐蘊紅 .....	7.35	6.º Tong Van Hong .....	7,35
7.º Ana Brito Teixeira de Sousa .....	7.26	7.º Ana Brito Teixeira de Sousa .....	7,26

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(運輸工務司司長於二零零四年一月七日批示確認)

二零零三年十二月九日於港務局

典試委員會：

主席：副局長 黃錦輝

委員：廳長 鄧應銓

廳長 胡柱鵬

(是項刊登費用為 \$1,478.00)

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Janeiro de 2004).

Capitania dos Portos, aos 9 de Dezembro de 2003.

O Júri:

*Presidente:* Vong Kam Fai, subdirector.

*Vogais:* Tang Ieng Chun, chefe de departamento; e

Wu Chu Pang, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 1 478,00)

## 地球物理暨氣象局

### 公告

茲通知，根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，只為地球物理暨氣象局人員而設的文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考，以填補地球物理暨氣象局人員編制內氣象高級技術員職程之第一職階一等氣象高級技術員一缺。

上述開考之通告已張貼於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板上。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零四年一月十四日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, condicionado, documental, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de meteorologista de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal dos SMG.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 14 de Janeiro de 2004.

O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

## 房屋局

## INSTITUTO DE HABITAÇÃO

## 名單

## Lista

房屋局為填補人員編制第一職階一等文員三缺，經於二零零三年十月八日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組內公布以文件審閱及有限制方式進行一般晉升的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 劉秀蘋 .....	7.69
2.º Lung Vai Kit aliás Martinho Lung .....	7.56
3.º 陳詠儀 .....	7.29

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布日起計十個工作日內提起上訴。

(於二零零四年一月七日經運輸工務司司長之批示確認)

二零零四年一月十二日於房屋局

典試委員會：

主席：處長 陳德光

正選委員：一等高級技術員 劉綺玲

一等高級技術員 包慧慧

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de três lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto de Habitação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 8 de Outubro de 2003:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lao Sao Pang .....	7,69
2.º Lung Vai Kit aliás Martinho Lung .....	7,56
3.º Chan Weng I .....	7,29

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Janeiro de 2004).

Instituto de Habitação, aos 12 de Janeiro de 2004.

O Júri:

*Presidente:* Chan Tak Kwong, chefe de divisão.

*Vogais efectivos:* Lau I Leng, técnica superior de 1.ª classe; e

Pao Vai Vai, técnica superior de 1.ª classe.

(Custo deste publicação \$ 1 292,00)

## 澳門互助總會

## MONTEPIO GERAL DE MACAU

## 告示

## Éditos

茲公佈，Marta Maria da Conceição e Cunha申請其去世丈夫 Gerardo Marques da Cunha，為本會會員編號3925，乃前港務局之退休挖泥船船長，其人於二零零三年十月十四日身故，所遺下之家庭撫恤金。

任何人士如自認具有收取上述撫恤金之權利，請於本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本會提出申請，若於上述期限內無獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零四年一月九日於澳門互助總會

董事會主席 飛迪華

(是項刊登費用為 \$852.00)

Faz-se público que tendo Marta Maria da Conceição e Cunha requerido a pensão de família deixada pelo seu cônjuge, Gerardo Marques da Cunha, que foi capitão de draga da Capitania dos Portos, e sócio n.º 3925 deste Montepio, falecido em 14 de Outubro de 2003, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão requerer a este Montepio Geral de Macau, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Secretaria do Montepio Geral de Macau, aos 9 de Janeiro de 2004.

A Presidente do Conselho de Administração, *Maria de Fátima Salvador dos Santos Ferreira*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

# 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS OUTROS

## 第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門世界自然基金會

為公佈之目的，茲證明上述財團設立章程文本自二零零三年十月二十九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號52/2003，有關的條文內容如下：

#### 第一條 名稱

基金會中文名稱為“澳門世界自然基金會”，葡文名稱為“Fundação da Natureza Mundial de Macau”，以下簡稱“本基金會”。本基金會是按私法成立的機構，受本章程規範，本章程內沒有規範的一切事宜均受澳門適用法律規範。

#### 第二條 會址

本基金會的存續不設限期，住所設在澳門南灣大馬路733號南灣大廈地下後座，本基金會可在其認為對貫徹其宗旨為必須及適宜的地方設立辦事處或其他方式的代辦處。

#### 第三條 宗旨

本基金會的宗旨維護重要的生態進程和生態系統，宣揚保護生物資源對持續發展的重要性，保護遺傳多樣性，促進農產品和禽畜飼養的保護和改良工作，促進科學進步、技術革新和其他依賴於生物資源的產業發展，確保物種和生態系統的持利用。

#### 第四條 活動

本基金會從事的活動包括：

- (一) 推動政府建立自然保護區保護野生生物的生境；
- (二) 管理保護區；
- (三) 科學研究；
- (四) 環境監測；
- (五) 教育培訓。

#### 第五條 財產

本基金會的財產包括：

- (一) 成立時本身基金澳門幣壹佰萬元；
- (二) 在履行職責時獲得或取得的一切財產、權利或義務。

#### 第六條 資源

本基金會的資源包括：

- (一) 公共或私人實體給予的任何津貼、捐獻、贈與、讓與、遺贈或遺產；
- (二) 透過對本身財產進行投資而取得的動產和不動產；以及以其他名義所取得的動產和不動產。

#### 第七條 機關

一、本基金會設有以下機關：

- (一) 董事局；
- (二) 執行委員會；
- (三) 諮詢委員會；
- (四) 監事會。

#### 第八條 董事局

- 一、董事局由單數成員組成，最少7人，最多25人，由創立人及在社會各領域上被認為有貢獻，有能力及有代表性之知名人士組成。
- 二、董事局內的創立人成員的任期不設期限，任期在創立人放棄委任時終止，其他董事局的成員的任期為5年，由董事局的創立人成員或任期將屆滿的董事局成員在本條第一款所述之人士之中選任。

三、董事局成員的職務為無償性，但可收取由董事局訂定的出席津貼及開支補助。

#### 第九條 董事局任期的終止

一、董事局可根據成員有違尊嚴、嚴重錯誤或明顯漠視其職責為由，終止其成員的任期；在此情況中，須進行秘密投票，終止任期的決定須經最少三分之二在職成員投票通過方為有效。

二、董事局在其成員中指定一名主席及一名副主席。

三、董事局成員的空缺由董事局議決填補。

#### 第十條

##### 董事局的運作

一、董事局每半年舉行平常會議一次，或應其主席、三分之一在職成員或執行委員會要求經主席召集而舉行特別會議。

二、董事局的會議是以掛號信或透過簽收之方式進行召集，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程，並應最少於指定開會日期前15日作出，且需附同需審議的重要文件副本。

三、須至少有一半在職的董事局成員出席，方可舉行董事局全會，其決議須經出席者以多數票通過，主席的投票具有決定性。

四、董事局得召集執行委員會成員參加其會議，以使其能作出董事局認為必要的解釋。

#### 第十一條

##### 董事局的權限

一、董事局的權限為：

- (一) 維護本基金會的指導性原則，訂定有關其運作的一般指引及投資策略，並落實本基金會的宗旨；
- (二) 通過翌年度的活動計劃、預算、執行委員會提交的上一年度的工作報告、財務報告以及監事會的意見書；
- (三) 就其成員的任命及免職作出決議；
- (四) 建議修改章程及更改或消滅本基金會；
- (五) 委任或辭退執行委員會及監事會的成員；
- (六) 對接受津貼、贈與、遺贈或遺產給予許可；
- (七) 對取得或出售不動產，或就不動產設定負擔給予許可；
- (八) 就執行委員會或監事會所呈交的事宜發表意見；
- (九) 通過有關出任執行委員會及監事會成員職務的一般條件，包括其報酬；

(十)代表本基金會向第三人作出任何行為或簽定任何合同，又或在法庭內代表本基金會，而不論是原告或被告；

(十一)許可在澳門地區以外設立辦事處或其他方式的代辦處。

二、就上款(四)及(五)項事宜所作出的決議應分別獲董事局四分之三及三分之二在職成員的贊成票，方可通過。

## 第十二條 執行委員會

一、執行委員會由單數成員組成，最少3人，最多7人，由董事局委任，任期兩年，但得以相同期限續任。

二、執行委員會設主席一名，由董事局在執行委員會成員中委任。

三、按董事局的決定，執行委員會成員得以全職或兼職方式擔任其職務。

四、按董事局的有關規定，執行委員會成員的職務可為有償或無償。

五、執行委員會的決議須經多數票通過，主席對其認為違背本基金會利益的決議有否決權。

六、主席行使上款所指的權力時，有關決議須經董事局追認才產生效力。

## 第十三條 執行委員會的權限

一、執行委員會有權管理本基金會，並確保本基金會能良好運作及正確履行其職責，權限為：

(一)制定本基金會的內部組織並通過運作上的規定；

(二)許可作出與本基金會的運作；

(三)取得、出售或以任何方式轉讓權利、動產及不動產，又或在其上設定負擔，但不動產的取得、轉讓或設定負擔均須取得董事局的預先許可；

(四)草擬本基金會翌年度的活動計劃及預算，並將之呈交董事局通過；

(五)準備上一年度的工作報告及財務報告，並呈交董事局通過；

(六)聘請、領導及辭退本基金會的員工；

(七)設定並維持對會計帳目的監察系統，以便能準確及全面了解本基金會最新的財產及財政狀況。

二、執行委員會主席有權處理日常一般文書事務，並可將有關權限授予他人。

三、執行委員會得將第一款所賦予的若干權限授予其成員，為此，須在會議錄中訂明獲授權者行使有關權力的限制及條件。

## 第十四條 約束方式

僅由董事局主席和副主席聯合簽署的文件或合同，方可約束本基金會。

## 第十五條 諮詢委員會

一、諮詢委員會由董事局指定的最少3名，最多33名成員組成。

二、諮詢委員會成員的任期為兩年，可續任。

三、諮詢委員會主席由其成員互選產生，主席的投票權具有決定性。

四、諮詢委員會成員的職務為無償性。

## 第十六條 諮詢委員會的權限

一、諮詢委員會的權限為：

(一)就更佳地貫徹本基金會宗旨的方式，提出建議及提議；

(二)就本基金會的活動及計劃發表意見。

二、諮詢委員會經董事局或執行委員會召集而舉行會議。

## 第十七條 監事會

一、監事會由經董事局委任的3名或5名成員組成，任期兩年，可連選連任。

二、董事局在監事會成員中指定一名監事長，兩名副監事長，監事長的投票具有決定性。

三、監事會每季舉行平常會議一次，並在經監事長主動或應其任何一位成員要求而召集時，可舉行特別會議。

四、監事會的決議須經多數票通過，監事長的投票具有決定性。

五、監事會成員職務之報酬由董事局訂定。

六、董事局得將監事會的職務交由一核數師事務所負責。

## 第十八條 監事會的權限

監事會的權限為：

(一)就執行委員會呈交予董事局的報告及營業年度帳目發表意見；

(二)定期核對會計帳目及記錄有關的證明文件；

(三)向執行委員會提供其所需要的協助，尤其是在本基金會財產管理上的協助。

## 第十九條 名譽主席、名譽董事及名譽顧問

本基金會可邀請對社會有卓越貢獻，並大力支持本基金會的人士為名譽主席、名譽董事或名譽顧問。

## 第二十條 會印



與正本相符

二零零四年一月十四日於第一公證署

二等助理員 蘇東尼 António José de Sousa

(是項刊登費用為 \$3,954.00)  
(Custo desta publicação \$ 3 954,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

## 證明書

CERTIFICADO

Associação de Instrutores de Condução de Automóveis de Macau

中文為 “Ou Mun Kao Ché Ip Seong Vui”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年一月十五日，存檔於本署之1/2004/ASS檔案組內，編號為1號，並登記於第3號“獨立文書及

其他文件之登記簿冊”內，編號為8號，有關修改之條文內容如下：

## 第一章 名稱、會址及宗旨

第一條——本會中文名稱定名為“澳門教車業商會”，葡文名稱為“Associação de Instrutores de Condução de Automóveis de Macau”。

第二條——本會會址設於筷子基和樂街57-77號宏德工業大廈第二座3樓E座。會址經會員大會通過，可設立於澳門任何地方。

第三條——本會宗旨為非牟利社團，以愛國愛澳；團結同業；爭取及維護會員專業上的合法權益；提高專業水平；互助互愛；辦好會員福利、康樂事務為宗旨。

## 第二章 組織、職能與運作

### 第一節 總則

第四條——1) 本會組織架構如下：

- a) 會員大會；
- b) 理事會；
- c) 監事會。

2) 本會各組織架構成員由會員大會以一人一票方式選舉產生，每屆任期三年，可連選連任。

3) 理事會及監事會會議，在任何情況下需要半數以上會員出席，會員大會若逾時三十分鐘尚未達至合法人數時，則以當時出席會員為合法人數。

### 第二節 會員大會

第五條——會員大會由全體會員所組成，為本會最高權力機構，設主席、副主席及秘書各一名。各職銜由會員大會成員內部互選產生。

第六條——會員大會會議：

- 1) 每年最少召開會員大會一次；
- 2) 在必需的情況下，理事會可隨時召開特別會員大會，並以書面通知會員；
- 3) 如會員需要召開特別會員大會時，需經半數以上會員聯名要求，方可召開。

第七條——會員大會的職權如下：

- 1) 確定本會活動的總方針；

2) 選舉各管理架構之成員；

3) 通過及修改會章；

4) 審議和通過理事會每年工作報告、帳目結算和監事會的意見書。

### 第三節 理事會

第八條——理事會由三名至十七名單數成員組成，設理事長一名，副理事長兩名及理事若干名。理事會各部分工，包括理事長、副理事長、常務等均由理事會成員內部互選產生。

第九條——理事會通常每月召開例會一次，如有必要，可由正、副理事長隨時召開特別會議。如一年內無故缺席理事會超過五次者，當被取消理事資格，由候補理事填補之。

第十條——理事會之職權如下：

- 1) 執行會員大會所有決議；
- 2) 研究和制定本會的工作計劃；
- 3) 負責處理日常會務；
- 4) 每年向會員大會提交會務報告、賬目及監事會之意見書；
- 5) 召開會員大會；
- 6) 接納及開除會員；
- 7) 行使本章程第十八條處分權；
- 8) 為利於會務推進與發展，理事會有權聘請對本會有貢獻之知名人士為名譽會長及顧問。

### 第四節 監事會

第十一條——監事會由三名成員組成，設監事長一名，副監事長一名，監事一名。各職銜由監事會成員內部互選產生。

第十二條——監事會之職權如下：

- 1) 監督理事會一切行政決策及工作活動；
- 2) 審核本會財政狀況和賬目；
- 3) 對理事會每年工作報告及財務報告提出意見；
- 4) 每年召開一次會議。

### 第三章 會員資格

第十三條——入會資格：凡持有本澳發出之教練員准照者均可申請加入。

第十四條——入會手續：填具申請表，連同身份證及教練員准照副本，及一寸半正面半身相片二張，由一名會員介紹，經理事會批准，需繳交入會基金澳門幣五十圓正，由本會發給會員證，方為正式會員。

第十五條——1) 換領會員證時，由通知換證日起計超過半年不換領者，則作自動退會論及終止其一切福利，如遇特殊情況則另行處理；

2) 本會經濟發生困難時，得經理事會通過，由會員籌集予以解決；

3) 本會徵收之各項費用，均如數發回收據；

4) 凡自動退會及被開除會籍者，所繳費用概不退還。

## 第四章 權利與義務

第十六條——會員享有下列權利：

- 1) 有選舉權和被選舉權；
- 2) 在會員大會上對會務有批評、建議及表決之權利；
- 3) 參加本會舉辦一切活動之權利；
- 4) 會員如遇特殊困難時，本身無法解決者，經調查屬實，本會按實際情況由理事會或會員大會處理。

第十七條——會員有下列義務：

- 1) 會員有介紹同業參加本會之權利及義務；
- 2) 會員有義務推動本會各項會務發展及維護本會聲譽；
- 3) 會員如退會時應將會員證繳回本會註銷。

## 第五章 紀律

第十八條——任何會員如違反下列條例者：

- 1) 違反本會會章者；
- 2) 藉本會名義在外招搖行騙者；
- 3) 損害本會及集體利益者；

根據以上情況之嚴重性，理事會可作如下處分：

- a) 書面譴責；
- b) 暫停會員權利及福利；
- c) 開除會籍。

**第六章****經費**

第十九條——本會之經費來源：

- 1) 會員之入會基金；
- 2) 開展會務活動或提供其他服務所得收入；
- 3) 任何對本會之資助及捐獻。

**第七章****附則**

第二十條——理事會對本章程在執行方面所出現之疑問具有解釋權。

第二十一條——本章程如有未盡善處，由會員大會通過修改之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Janeiro de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$2,728.00)

(Custo desta publicação \$ 2 728,00)

**第二公證書**

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

**證明書**

CERTIFICADO

**世界福音動員會 (澳門)**

葡文為“Operação Mobilização (Macau)”

英文為“Operation Mobilisation (Macau)”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年一月十六日，存檔於本署之1/2004/ASS 檔案組內，編號為2號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為23號，有關修改之條文內容如下：

根據世界福音動員會 (澳門) 第四次臨時會員大會於二零零三年十二月二十三日的決議，代表該會修改該會章程第二條，其修改內容如下：

本機構位於氹仔埃武拉街花城利厚26樓F座，理事會得以決議，更改會址。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezasseis de Janeiro de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$470.00)

(Custo desta publicação \$ 470,00)

**海島公證書**

CARTÓRIO NOTARIAL  
DAS ILHAS

**證明書**

CERTIFICADO

**中國澳門賽艇總會**

**Associação Geral de Remo de  
Macau-China**

**China-Macao Rowing Federation**

為公布之目的，茲證明上述名稱社團附加中文名稱及章程全部修改的文本自二零零四年一月十三日起，存放於本署之“二零零四年社團及財團儲存文件檔案”內第1卷第2號，有關條文內容載於附件。

**中國澳門賽艇總會章程****第一章****會名、會址和宗旨**

第一條——中國澳門賽艇總會，葡文名稱為“Associação Geral de Remo de Macau-China”，英文名稱為“China-Macao Rowing Federation”，是澳門特別行政區賽艇項目的最高組織，其會址設在澳門新口岸友誼大馬路中裕大廈747號F舖，在本章程內簡稱為A.G.R.M.C.。

第二條——A.G.R.M.C.的宗旨：

a) 在其權限範圍內促進、規範、推廣及領導賽艇活動，尤其是推廣體育會之間的競賽活動，及同類組織的互相交流；

b) 與其屬會、國際聯會、亞洲聯會及同類總會，如鄰近地區的總會建立及維持連繫；

c) 每年必須舉辦本地聯賽，及在項目季度內按其意願舉辦認為對澳門賽艇運動發展有利的其他賽事；

d) 在澳門、外地和高等法院以及官方機構面前是澳門賽艇項目的代表；

e) 關注及維護其屬會的合法利益。

**第二章****會員**

第三條——A.G.R.M.C.有三類會員：

a) 正式會員——那些致力於賽艇運動，組織章程經政府核准，會址設在澳門及有適當的理監事會的體育會，且已在負責監管體育活動的政府部門登記和加入A.G.R.M.C.成為屬會；

b) 榮譽會員——其個人價值及傑出行為顯示出其應享有這項榮譽的運動員及體育領導人；

c) 名譽會員——為A.G.R.M.C.和本地體育運動作出傑出的服務，值得享有此項榮譽的個人或機構。

獨一條——榮譽會員及名譽會員由會員大會或理事會建議，在會員大會內頒佈。

第四條——正式會員之義務：

1) 在A.G.R.M.C.指定的期限內繳交會費及參與報名費；

2) 遵守和使遵守A.G.R.M.C.和A.G.R.M.C.已加入的聯會之組織章程和規例，以及監管體育活動的政府部門之決定；

3) 出席或派代表出席A.G.R.M.C.會員大會，尊重理監事會的決議，並在任何情況下，協助澳門賽艇運動發展，為這個項目爭光。

第五條——正式會員之權利：

1) 持有入會証書；

2) 出席會員大會會議，並根據規例審議及討論呈交予會員大會的所有事宜；

3) 提出更改組織章程和規例的提議；

4) 向A.G.R.M.C.理事會提出所有認為對澳門賽艇運動的發展及名譽有用的措施；

5) 選舉和被選擔任社會職務；

6) 根據現行規定，對損害權利的行為為申訴；

7) 參加總會組辦的活動和享受會員應有的福利。

**第三章****總會的管理機關**

第六條——A.G.R.M.C.透過以下管理機關達成其宗旨：

1) 會員大會；

2) 理事會；



3) 仲裁委員會；

4) 監事會。

第一段——所有管理機關的成員之任期為兩年。

第二段——任何候選人不能同時被挑選擔任管理機關內兩項或以上的職務。

第七條——不能被挑選擔任管理機關職務的人員：

1) 因違反公共權利而被判罪之人士；

2) 曾多次受罰，顯示其缺乏紀律或不適合擔任體育領導之人士；

3) 曾被任何體育組織開除之人士。

### 會員大會

第八條——會員大會是由享有所有社團權利的屬會代表組成，此外還包括沒有投票權的管理機關成員。

第九條——會員大會常規性地在每年一月召開會議，以審議及通過報告及管理帳目。

1) 大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收之方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

第十條——召開特別會議：

1) 由會員大會主席團提出，或由理事會、仲裁委員會或監事會大多數成員提出；

2) 由享有所有權利的三分二屬會提出要求；

3) 因會員大會主席、理事會、仲裁委員會或監事會大多數成員離職。

第一段——由大多數票作議決。

第二段——榮譽會員和名譽會員可參加會員大會會議，但沒有投票權。

第十一條——會員大會主席團由一名主席、一名第一秘書及一名第二秘書組成，均在會員大會全體會議內選出。

第十二條——當既定的會議時間開始了半小時後，而主席仍未到場，則由第一秘書代之；若一名或兩名秘書同時缺席，則由會議主席指派人選擔任這項職責，無礙其在會議中享有賦予之權利。

第十三條——主席團主席負責主持會員大會工作。

第十四條——在任何情況，當主席團的主席或秘書空缺時，將在會員大會補選填補此空缺。

第十五條——屬會適當委任一名代表出席會員大會。

第十六條——各體育會只能在有關理事會的正式成員內，或由理事會所指定的管理機關成員內委任其代表。

第十七條——賦予會員大會：

1) 討論及投票通過總會組織章程，章程的修訂及向其提議的規例；

2) 選舉及解散總會的管理機關；

3) 審議管理機關的行為，通過或否決理事會的報告，結算表和帳目；

4) 宣佈榮譽會員和名譽會員；

5) 讚揚為澳門賽艇運動取得巨大利益的行為；

6) 根據本章程及規例，審議解決向其呈交的上訴事件；

7) 對須要由其審議的總會活動作決議；

8) 由理事會建議，界定屬會會費及每季收取體育會參加賽事的報名費；

9) 對總會的解散作決議。

### 理事會

第十八條——A.G.R.M.C.理事會由十一名成員組成：主席、第一副主席、第二副主席、秘書、副秘書、財政和五名委員，均在會員大會全體會議內選出。

獨一條——在主席未能視事時，由第一副主席代替。

第十九條——理事會常規性地每月召開會議一次，若主席認為有需要或被要求時，可召開特別會議。

獨一條——理事會的議決取決於大多數票，票數相同時由主席投決定性一票，所有議決記錄在會議錄內。

第二十條——除上條的規定外，所有理事會成員在理事會會議內權力均等，共同對理事會的活動負責，並個人地交予其執行的特別任務負責。

第二十一條——當A.G.R.M.C.其他管理機關的成員持有可接受的理由時，可參加理事會會議。

第二十二條——賦予理事會：

1) 為已結束的經濟年度做報告及帳目，許可仲裁委員會及監事會的意見，在有關年度七月十五日前派發給各屬會；

2) 遵守及使各人遵守監管體育活動的政府部門的建議；

3) 遵守及使各人遵守可以引用的聯會章程和規例及支持澳門體育活動的法例；

4) 遵守及使各人遵守會員大會、仲裁委員會及監事會的決議；

5) 向會員大會建議榮譽及名譽會員；

6) 在其權限內作賞罰；

7) 擬定修訂總會章程及一般規例的建議，呈交予會員大會或著令執行；

8) 為總會活動擬定所需的規例，聽取仲裁委員會、監事會、技術、培訓、裁判和紀律部的意見，若內涉及上述部門的權限；

9) 管理總會的資金和數目；

10) 配合可運用的資金，經監事會的贊同後，以撥款、捐款或貸款形式幫助體育會，而這些體育會必須對形式有關款項之歸還作保證；

11) 經聽取監事會意見，建議會員大會表決收取屬會會費及體育會參加賽事的報名費用的金額；

12) 組成教練、裁判及其他的隊伍；

13) 透過理事會委任的輔助委員會，贊助或組辦教練及裁判課程；

14) 透過座談會、文件、影片或其他方式，推動對提昇賽艇及運動員體能、技術或士氣有利的觀念之宣傳；

15) 在上級及總會和體育管理機關的要求下，作出所有的解釋和合作；

16) 登記新體育會；

17) 經聽取技術部的意見，委任名譽代表隊的挑選人；

18) 在其全權責任，委任其認為合適的委員會和小組委員會；

19) 為總會申請加入項目聯會，並維持其屬會身份，促成隊伍澳門代表隊參加各項賽事、國家、地區或國際錦標賽，並負責其技術和體能訓練；

20) 向有關機構及人士提供應知道，與其有關的上訴的文件，不能影響待決案件的文件的秘密性；

21) 在所有行為和與其他有關機構聯繫時，代表總會整體或委任理事會多名人員為代表，並執行所有法律賦予的職務；

22) 當認為有需要時，申請召開會員大會特別會議，將有關事宜交其議決；

23) 解決在進行社團活動時，可能出現的事件，以及本章程或規例內沒有規範的事件；

24) 為官方賽事委任技術代表；

25) 挑選及委任總會代表參加聯會大會和會議，及委任代表參加 A.G.R.M.C. 所推動的賽事，而這些代表應在有關活動結束後三日內提交報告；若活動在外地舉行，則代表返澳後三日內遞交報告；

26) 每年在十月三十一日前，擬定及發出下年度預算案。

第二十三條——由 A.G.R.M.C. 會員大會及監管體育活動的政府部門解釋理事會的行為。

#### 仲裁委員會

第二十四條——仲裁委員會由三名成員組成，一名主席及兩名委員，均在會員大會全體會議內選出。

第二十五條——仲裁委員會在主席或大部份成員的要求，又或由總會任一管理機關的要求下，由主席召開會議。

獨一條——其議決由出席會議委員的大多數票取決，並記錄在會議內。

第二十六條——賦予仲裁委員會：

1) 在理事會的要求下，對調查案卷及紀律程序提意見，交給理事會審核及判決；

2) 應理事會的建議，對任何事宜提意見；

3) 撰寫其活動報告，在總會報告內公佈，包括判決、意見及作為規範的議決；

4) 當認為有必要時，要求召開會員大會特別會議。

#### 監事會

第二十七條——監事會由三名成員組成；一名主席及兩名委員，均在會員大會全體會議內選出。

第二十八條——監事會每三個月舉行一次常規會議，若在主席或大多數委員的要求，又或總會任一管理機關的要求下，可由主席召開特別會議。

第二十九條——賦予監事會：

1) 監察理事會行政活動；

2) 有規律地檢查財政的記帳簿和帳目；

3) 對理事會報告及年度帳目提意見；

4) 撰寫監事會活動報告，在總會報告內頒佈，包括對理事會行政財務管理活動和帳目的意見；

5) 當有關其審判權或權限的任何事實令其認為有需要時，可要求召開會員大會特別會議。

#### 第四章

##### 輔助部門

##### A. 技術部

第三十條——技術部由三名成員組成，其主席須是理事會正式委員，其餘二人由技術部主席指定。

第三十一條——賦予技術部以下權限：

1) 在賽事上，對技術規例的理解或運用有異議時，技術部可對此作出裁決。

2) 擬定和更改賽事規例草案。

3) 向理事會建議委任或撤除運動員，選拔負責人和運動員教練，又或 A.G.R.M.C. 的代表隊。

4) 建議舉辦教練課程。

5) 派出代表加入檢察委員會，檢察項目運動的體育設施。

6) 每年向 A.G.R.M.C. 的理事會提供為擬定總會的總預算所需資料。

##### B. 裁判部

第三十二條——裁判部由三名成員組成，其主席須是理事會正式委員，其餘兩名成員則由裁判部主席指定。

第三十三條——在官方賽事季度期間，裁判部最少每星期召開一次會議，並可因應需要，召開多次會議。

第三十四條——賦予裁判部：

1) 管理由 A.G.R.M.C. 及其屬會舉辦之年度賽事的裁判活動。

2) 每年向 A.G.R.M.C. 的理事會提供為擬定總會的總預算所需資料。

3) 在技術上領導和統一裁判員的工作，建議召開技術會議及舉辦培訓課程。

4) 派出代表加入檢察委員會，檢查該項運動的體育設施。

5) 委任有關人員為 A.G.R.M.C. 年度賽事作裁判，及應理事會要求在其他賽事中擔任裁判員。

6) 對聘用和提升裁判員以及其工作進行規範及監察。

7) 如發生運動員，教練或裁判在賽事進行時違反現行紀律規章的事件，須為有關事件草擬報告。

8) 向仲裁委員會提供所有認為有需要的解釋，以便該委員會能對其提交的上訴作出適當的審定。

#### 第五章

##### 本會基金

第三十五條——總會基金由以下組成：

1) 屬會的會費；

2) 體育會參加賽事和官方比賽的報名費；

3) 在其管轄範圍內所舉辦的賽艇賽事的淨收益之百分比；

4) 來自總會舉辦賽艇賽事之收入；

5) 來自罰款及視為不合理的上訴的款項；

6) 給予總會的贈予或資助；

7) 法律批准的其他收入。

#### 第六章

##### 在聯會的代表

第三十六條——A.G.R.M.C. 參加聯會大會或任何會議的代表由總會理事挑選。

獨一條——這些代表應符合總會理事規定，經常考慮總會及本澳的最佳及合法利益。

#### 第七章

##### 紀律懲戒權限

第三十七條——A.G.R.M.C. 的管理機關和屬會的管理機關紀律懲戒權限，在內部等級，延伸至其成員，以及所有在這個項目的本地團體內承擔任何性質任務的人士。

第三十八條——在賽艇項目本地團體內承擔任何性質任務的領導人、運動員和其他人士，若不尊重上級機構的合法議決，或推動違反紀律的行為，又或損害賽艇運動或整體體育運動的良好名聲，將被處以下列懲罰：

1) 警戒；

2) 口頭或書面申誡；

3) 罰款澳門幣五百元至五千元；

4) 終止活動至一年；

5) 終止活動至一至三年；

6) 永久終止活動。

## 第八章 過渡期

第三十九條——總會為選舉管理機關而舉行首次會員大會常規會議是在本章程刊登後三個月內舉行，會議工作是由籌組委員會組織，並由這個委員會的負責人主持會議。

第四十條——被選的管理機關，由監管體育活動的政府部門負責人授予其有關職務的權力。

### 中國澳門賽艇總會 會徽



二零零四年一月十三日於氹仔

助理員 Manuela Virgínia Cardoso Tam

(是項刊登費用為 \$6,042.00)

(Custo desta publicação \$ 6 042,00)

### 香港上海滙豐銀行有限公司（澳門分行） 僱員退休計劃基金組成文件

香港上海滙豐銀行有限公司（澳門分行）僱員退休計劃基金之設立合同（下稱「本協議」）由：

甲方：香港上海滙豐銀行有限公司（下稱「銀行」）。其總行位於香港特別行政區皇后大道中1號，而澳門分行則位於澳門特別行政區南灣大馬路639號，於商業及動產登記局註冊，編號為587(SO)。由澳門區行政總裁區國安代表，其持有於1990年4月2日發出之香港身分證，編號E438243(2)，工作地址為澳門南灣大馬路639號；及

乙方：滙豐人壽保險（國際）有限公司（下稱「基金經理」）。其資本為港幣三億二千七百萬元（HKD 327,000,000），註冊辦事處位於[Canon's Court, 22 Victoria Street, Hamilton HM12, Bermuda]，而澳門分公司則位於澳門南灣大馬路619號時代商業中心1字樓，於商業及動產登記局

註冊，編號為16391(SO)。由澳門分行經理趙汝華代表，其持有澳門身份證明局於1998年6月4日發出之澳門居民身分證，編號7/282799/1，工作地址為澳門南灣大馬路619號時代商業中心1字樓；

於2003年12月19日，在澳門東望洋斜巷24至26號金融管理局總部大廈內，在本人潘志輝面前簽訂。

鑑於：

(A) 銀行決定在澳門特別行政區成立退休基金（下稱「本基金」），以便在財政上支持香港上海滙豐銀行有限公司（澳門分行）僱員退休計劃（下稱「本計劃」），為澳門分行若干僱員（下稱「合資格僱員」）提供退休權益；

(B) 基金經理同意根據澳門特別行政區法例的相關條文（下稱「有關法律」），參與成立本基金；及

(C) 根據7月2日第10/2001號法令修定並於2月8日頒布的第6/99/M號法令14.1及15.1條，澳門金融管理局（下稱「澳門金管局」）已於2003年12月15日批准本協議成立。

立約雙方謹此同意以下各項條款及條件：

#### 1. 名稱

本基金稱為「香港上海滙豐銀行有限公司（澳門分行）僱員退休計劃基金」，並不設特定期限，而根據本計劃規則，本計劃將於本協議簽立當日生效。有關規則將載於附件。

#### 2. 創立機構

銀行為本基金的創立機構，其總行地址見於敘文部分。

#### 3. 基金經理

基金經理將負責管理本基金，其註冊資本為港幣327,000,000元，而總公司地址則見於敘文部分。

#### 4. 成員、供款者及受益人

4.1 本基金成員須為申明有意參加本計劃的合資格僱員（經本計劃規則不時修訂）。

4.2 供款者須為銀行及成員。

4.3 受益人須為被認為合資格享有本計劃權益的成員，以及本計劃規則所指定的任何其他受益人。

#### 5. 初始資產

本基金擁有從香港上海滙豐銀行有限公司（澳門分行）僱員退休計劃轉移的資

產。於2003年10月31日，轉移的資產為澳門幣42,051,530元，包括60%資產投資於債券，36%投資於股票及4%為現金。

#### 6. 收益

本基金享有以下收益：

- 銀行及成員的每月供款；
- 投資資產所衍生的收益；及
- 根據適用法例所預期的其他收益。

#### 7. 費用

本基金須承擔以下費用：

- 根據本計劃規則而支付的權益；
- 支付管理及託管費；及
- 根據適用法例所預期的其他費用。

#### 8. 行政管理

本基金必須根據以下規則管理：

a) 須按照監管機構，即澳門金管局所發出的指引進行投資；

b) 基金經理須事先獲得銀行授權，方可代表本基金開設任何銀行賬戶；

c) 基金經理有權根據個別管理合約的協議，徵收管理費；及

d) 每名成員須根據下文條款9，擁有可操作的個別賬戶（下稱「成員結餘」）。

#### 9. 成員結餘賬戶

9.1 成員結餘即有關成員及銀行的總供款，加上分配於本基金的供款的投資收益，減去攤分至有關賬戶的費用，並根據本計劃規則所訂的任何倍數、公式、條款及歸屬比例進行修訂。

9.2 若成員因本計劃規則所列明的理由離職，可按照本計劃規則所訂的方式享有個別成員結餘。

#### 10. 法律代表

10.1 銀行須委任一名或多名個別人士，並賦予代表銀行處理所有本基金活動事宜的權力。

10.2 成員及受益人可就本基金所賦予的權利，明確委任任何人士作為法律代表，並賦予有關權力。

#### 11. 終止管理及託管協議

若銀行依據有關條文終止管理或託管協議，須委任另一名基金經理或託管人，而該基金經理或託管人須遵守就有關目的簽立的協議所訂立的條款及條件。

**12. 創立機構清盤**

若銀行解散或清盤或本基金終止時，各成員可：

(i) 根據條款9.1所述取回以自願離職方式計算的個別成員結餘。根據本計劃規則，基金經理可按照委任精算師的建議增加此筆結餘；或

(ii) 將該筆成員結餘轉移至另一基金；或

(iii) 以該筆成員結餘購買壽險計劃，以便在到達退休年齡時獲得固定收益。

**13. 終止本基金**

本基金將在下列情況下終止：

(i) 基金的目的未能達到；或

(ii) 銀行與全體成員就終止本基金達成協議；或

(iii) 根據有關法律的適用條文。

**14. 修訂**

若經澳門金管局事先批准，立約雙方可修訂本協議，惟不得引發以下情況：

(i) 以任何方式削減或取消本計劃的累算權利或歸屬權益；

(ii) 將本基金資產轉移至銀行；及

(iii) 修訂本基金目標而對成員的權益產生負面影響。

**15. 仲裁/司法管轄權**

(i) 本協議受澳門特別行政區法律所監管，而立約雙方均受澳門法院的獨有司法管轄權所管轄，不得撤回。

(ii) 本協議的立約雙方經同意後，可決定要求澳門金管局的仲裁中心（保險業及退休基金部）調解雙方因詮釋或應用本協議而出現的任何衝突。

本合同於上述日期在澳門特別行政區簽訂，一式三份，具有同等效力。

**創立機構**

香港上海滙豐銀行有限公司（澳門分行）

**區國安****基金經理**

滙豐人壽保險（國際）有限公司（澳門分公司）

**趙汝華**

上述合同在本人面前簽訂：

António José Félix Pontes（潘志輝）

**附件**

1. 性質：本計劃可按照綜合確定利益及確定供款支付權益。

2. 資格：永久全職僱員在銀行受僱滿一年後，便合資格參加本計劃。

3. 通常退休日期：年滿六十歲。

4. 服務年期：本計劃成員的服務年數，未足一年的部分以份數顯示。

5. 底薪：僱員於終止僱用時之底薪（不包括所有花紅、佣金及津貼）。

6. 平均底薪：終止僱用前十二個月之平均底薪。

7. 成員供款：不用供款。

8. 銀行供款：銀行將按委任精算師建議的供款率作出供款。

9. 支付權益：權益以澳門幣一次過現金支付。

10. 指定受益人：若成員於在受僱期間身故，可指定受益人。根據本計劃條款，若沒有或無法鑒別任何指定受益人，則為澳門特別行政區法律所指的受益人。

11. 計劃權益範圍：權益將根據本計劃條款於退休、離職、在職身故及永久喪失工作能力時支付。

12. 監管規則：本計劃根據組成文件及計劃條款成立，並受澳門特別行政區的法律所監管。

（是項刊登費用為 \$2,975.00）  
（Custo desta publicação \$ 2 975,00）

## BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

## Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2003

(Antes da rectificação ou regularização)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
• Patacas	\$ 75,405,414.90	
• Moedas externas	118,762,617.05	
Depósitos na AMCM		
• Patacas	654,392,708.26	
• Moedas externas		
Certificados de dívida do Governo de Macau	1,219,859,918.00	
Valores a cobrar	7,811,071.50	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	9,048,894.53	
Depósitos à ordem no exterior	878,237,044.65	
Ouro e prata		
Outros valores	4,913.90	
Crédito concedido	15,298,270,382.79	
Aplicações em instituições de crédito no Território	7,138,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	15,080,464,308.74	
Acções, obrigações e quotas	3,442,712,291.30	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	332,948,623.39	
Outras aplicações	473,326,200.00	
Notas em circulação		\$ 1,265,309,140.00
Depósitos à ordem		
• Patacas		4,468,342,565.53
• Moedas externas		12,781,861,294.99
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas		
• Moedas externas		6,433,380.00
Depósitos a prazo		
• Patacas		4,496,253,072.31
• Moedas externas		16,518,844,630.22
Depósitos do Sector Público		2,857,975,527.87
Recursos de instituições de crédito no Território		209,495,167.93
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		556,679,653.50
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		128,103,847.66
Credores		876,902,971.36
Exigibilidades diversas		4,525,917.53
Participações financeiras	85,556,512.79	
Imóveis	513,507,055.53	
Equipamento	27,389,262.19	
Custos pluriénais	1,853,690.54	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso	133,900.00	
Outros valores imobilizados	171,726,268.91	
Contas internas e de regularização	1,721,899,877.89	1,585,428,000.15
Provisões para riscos diversos		304,713,650.30
Fundo de maneo		1,032,600,000.00
Provisão para fundo de reforma		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	1,101,676,924.38	
Proveitos por natureza		1,259,519,061.89
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	715,730,339.51	
Valores recebidos em caução	16,250,910,184.17	
Devedores por garantias e avales prestados	945,789,707.69	
Devedores por créditos abertos	507,599,566.56	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		715,730,339.51
Credores por valores recebidos em caução		16,250,910,184.17
Garantias e avales prestados		945,789,707.69
Créditos abertos		507,599,566.56
Outras contas extrapatrimoniais	10,487,648,323.49	10,487,648,323.49
<b>TOTAIS</b>	<b>\$ 77,260,666,002.66</b>	<b>\$ 77,260,666,002.66</b>

O Administrador,  
Cheang Chi-Keong

O Chefe da Contabilidade,  
Iun Fok-Wo

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## 印務局 澳門法例

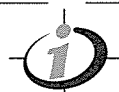
1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$110.00 \$180.00
1993	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$180.00 \$250.00
1994	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$200.00 \$450.00
1995	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$360.00 \$350.00
1996	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$220.00 \$370.00

1997	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$200.00
1998	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2003	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

## IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 110,00 \$ 180,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 180,00 \$ 250,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 200,00 \$ 450,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 360,00 \$ 350,00
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 220,00 \$ 370,00
1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 170,00 \$ 200,00

1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 170,00 \$ 350,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2003	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局  
Imprensa Oficial

每份價銀 \$103.00

PREÇO DESTA NÚMERO \$ 103,00